

H T




*John Carter Brown.*



No 2

200f.

J.S.

Icazbalceta no. 58
Medina no. 64

# ¶ Arte dela lengua Mexicana y Castellana, compuesta por el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina dela orden de Señor sant Francisco.





¶ En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1571



N la ciudad de Mexico. a veinte y dos dias del mes de Junio de Mill y quinientos y setenta y vn. A El muy Excelente don Martin Enrriquez viso rey gouernador y capitan general por su Magestad enesta nueua España y presidente del audiencia real q̃ enella reside. &c. Auiendo visto el arte dela lengua Mexicana hecha por fray Alõso de Molina e licẽcia e aprouaciones de suso declarado dixo, que daua e dio licencia a Pedro Ocharte, ymprimidor de libros para que pueda ymprimir la dicha arte, y que dentro de quatro años ninguna persona lo pueda ymprimir sin su licencia y consentimiento conque antes q̃ comience a vender traya el libro ante su excelencia paraque mãde tasarlo q̃ por el se ouiere d llevar

Don Martin Enrriquez.

Por mandado de su excelencia.
Juan de Cueuas secretario.



EN la ciudad de Mexico dela nueua España diez y siete dias delmes d Junio de Mill y quinie͂tos y setenta y vno años. el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina dela orden de señor sant Francisco. Paresció presente ante el muy magnifico y muy Rreue. señor maestro fray Bartholome de Ledesma. Administrador enlo espiritual y temporal enla dicha ciudad y su Arçobispado por el Reuerendissimo del . Y en presencia de mi Diego maldonado secretario de camara y del audiencia del dicho arçobispado, y pidio licencia para poder ymprimir vn arte que auia hecho y compuesto enlas lenguas Mexicana y Española: atento aque es necessario vtil y muy prouechoso para los ministros dell sancto Euangelio y aprouechamiento d los naturales enlas cosas de nuestra sancta Fe chatolica y auiendolo su merced

visto dixo que cometia, y cometio el e-
xamen del dicho arte alos muy Reue-
rendos padres fray Domingo dela A
nunciacion Prior de señor sancto Do-
mingo desta ciudad y a fray Juan Fo
cher dela dicha ordē de señor sant Frā
cisco. Paraque auiendolo entrambos
visto y aprouado por bueno y conuini-
ente para el efecto que de suso serre fie
re lo pueda ymprimir e ymprima qual
quiera delos impressores desta ciudad
sin incurrir por ello enpena algũa que
para ello precediendo la dicha aproua
cion les daua y dio comissiō poder y fa
cultad enforma y firmolo va entre rē-
glones dixo.

El maestro fray Bartho-
lome de Ledesma.

Ante mi.




Diego Maldonado.
secretario.



O he visto y examinado estas dos partes de el arte presente en lengua Española y Mexicana, compuesta por el muy Reuerendo padre fray Alonso de Molina y digo que me parece que esta muy buena y conla congruydad y claridad que se requiere, y que sera de mucha vtilidad y prouecho si se ymprime para todos los que quisierē deprender esta lēgua Mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre. en veynte y vno đ Junio, đ Mill y quinientos y setenta y vno. Años.

Fray domingo dela Anunciacion

¶ Idem dico quod dicit Reuerendus pater Prior cuius nomen hic scriptum est.

Frater Joannes Focher.

POrquanto vuessa reuerēcia padre fray Alōso de Molina ha hecho y recopilado vn arte en la lengua mexicana muy bueno y puechoso: el q̃l ha sido visto y examinado por mi y por otros Religiosos q̃ entienden la dicha lengua, y esta aprobado por bueno, y q̃ sera para dar muy gran lumbre y fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto por la presente doy licencia, a vuessa reuerencia para que la haga ymprimir con las condiciones que la impression. Requiere conuiene a saber las licencias, del muy Excelente señor don Martin Enrriquez visorey desta nueua España, y del Reuerendissimo señor don fray Alonso de Montufar arçobispo desta ciudad de mexico. Y por que tāto trabajo y diligencia no carezca d̃ merecimiēto, se lo mando ad meritum obediencie salutaris. Fecha ē sant Francisco de Mexico. a. 26. de. Junio. de. 1571.

Fray Francisco de Ribera.

Comissario general.

¶ Al muy excelente señor, don Martin Enrriquez visorey desta nueua España. &c. fray Alonso de Molina dela orden del Seraphico padre sant Francisco le desea felicidad sempiterna.



La Historia Euangelica nos declara (Excelentissimo principe) que aql noble y euangelico principe delos principes christo nuestro Redemptor, queriendo se partir a region distante y apartada, llamo a sus sieruos y les repartio su hazienda, para que conella negociasen y grãgeasen. Dando y repartiendo a cada vno dellos segun su capacidad y virtud (conuiene asaber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diziendoles tratad y negociad, entretanto que vengo. Y despues que torno, llamandolos les tomo cuenta para saber deque ma-

nera auian negociado y tratado cõlos talentos queles auia dado. Y entõces el que auia recebido los cĩco talentos, reſpondio, que auia ganado y grangeado conellos otros cinco: y aſi meſmo el que auia recebido dos talentos, reſpondio que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido ſolo vno, cõfeſſo y dixo que lo auia eſcondido debaxo la tierra, por temor d ſu Señor: teniendo entendido que era auſtero, cruel y duro: y que penſando tratar y grangear algo cõel talento recebido, perdieſe el dicho talento juntamente con ſu trabajo: y a eſta cauſa lo auia eſcondido en tierra. Entonces el Señor alabo y remunero aſi al que auia recebido los cĩco talẽtos y grãgeado cõellos otros cĩco, como al q̃ auia recebido dos, y adq̃rido cõ ellos otros dos. Y al q̃ auia recebido vn talẽto, y lo auia eſcõdido debaxo de tierra, reprehendio aſperamente y le condeno. Eſta hiſtoria Euangelica, debrian tener ſiempre ante

ſus

sus ojos todos los fieles y sieruos de
Christo nuestro Redemptor para su a
prouechamiento y saluaciõ, porque se
gun afirma el bienauẽturado san Gre
gorio. Ninguno ay que no aya recebi-
do algun talento de nuestro señor: v-
no de vna manera y otro de otra, segun
la propria virtud. La qual virtud ad-
ministra y da el mismo noble Euange-
lico y principe delos principes, al que
concede y haze merced de su talento. Y
asi dezia el glorioso sant Pablo. A este
proposito. Haze nuestro señor y done-
os a sus ministros. Y pues esse mismo
señor dio a vuestra excelencia (o excelẽ
tissimo principe) cinco talentos, y jun-
tamente la virtud para grangear y ne
gociar conellos: y venido el tiempo de
la cuenta (segun piadosamẽte tengo pa
ra mi creido) podra vuestra excelencia
dezir y responder. Señor cinco talen-
tos me distes, he aqui otros cinco q̃ con
ellos he grangeado y adquirido: por-
loqual vuestra excelencia no solamen-
te

te recibira loor y alabança de esse mismo señor, mas aun muy entero premio y copiosa remuneracion, cõforme alas excelentes y heroicas obras, a todos manifiestas y claras. Loqual deseo a vuestra excelencia delo yntimo dẽ mi coraçon. Y ami, menor capellan de, V. excelencia, que he recebido de nuestro señor vn pequeño talento (segũ algunos piẽsan) tẽgo temor, no me sea dicho. Sieruo negligente y perezoso, por que no trataste conel talento que te di? Puesto pues, entre el temor y la esperança, y pensando loque me conuenia hazer acerca del pequeño talento ami comunicado dela mano del señor, he estado ꝑplexo y no poco dudoso, tratando comigo mesmo, si pondria la mano enla presente obra, o si la dexaria: amonestãdome adexarla la ynsuficiencia y falta de mi ingenio: temiendo que por ventura deseando yo aprouechar enla viña del señor, haga antes daño que prouecho. Y por otra parte (como arriba dixe) temien

miendo no me sea dicho. Sieruo pere
zoso: por que no empleaste mi talento?
Por loqual, puesto entre estos dos te-
mores acerca deloque me conuenia ha
zer, no alcançando enteramente asa-
ber lo que seria mejor, confiando enel
Señor, dador del talento me parecio,
debria ynclinar me ala parte del diui-
no mandato: y trabajar conel dicho ta
lento, (ami cometido) enla viña del se-
ñor: dandome audacia y essuerço a aes
to, la palabra de Christo nuestro Re-
demptor, que dize, que repartio a ca-
da vno los talentos segun su propria
virtud. Y asi confiado dese mesmo Se
ñor, el qual alaba y haze dignos de loor
asus ministros, alos quales da junta-
mente cõnel talento, virtud y fuerças
para negociar y grangear, me atreui a
dezir conel bienauenturado Sant Pe
dro. Señor, confiando en vuestra pala
bra tendere y echare la Red. Y no me
nos me animã aesto, las palabras del
Glorioso Sant Pablo, que dize. To
do

do lo puedo enel que me conforta. Y
esta esla razon que me mouio a ynclinarme (mediante la Gracia de nuestro Señor, y conel talento y virtud de
su mano esperada) atrabajar y aproue
char aesta nueua yglesia yndiana: en
cuya lengua (desde mi tierna hedad ha
sta agora) no he cesado dexercitarme ẽ
predicar y administrar los sctõs sacra
tõs alos naturales della ni ᵭ fauorecer
los ẽ las cosas necessarias asu salud. Y ᵭ
aqui es, que considerando en como mu
chos sieruos de Dios de los que vienẽ
aestas partes con feruentissimo zelo ᵭ
ayudar asaluar aestos naturales, pre
dicandoles el Euangelio de christo, y
administrandoles los sacramentos, de
la ygl'ia: y cõsolãdolos ẽlo aellos posible. Para cõsolar en algũa manera ae
ssos mismos ministros, y para fauorecer asu piadosa y charitatiua yntenciõ
(aunque no sin mucho trabajo) he pro
curado de escreuir muchas cosas enla
lengua Mexicana (las quales ahonra
de

de nuestro señor) relatare aqui. Conuiene asaber, dos vocabularios, delos quales y del prouecho que dellos se sacara (o excelentissimo principe) se deue a V. excelencia la remuneracion y premio celestial y diuino. Tambien, escreui vna doctrina christiana, y vn cõfessionario, enla misma lengua Mexicana, con otras obras q̃ estan ya ympressas: con otras muchas que estan por ymprimir, y son muy vtiles aesta yglesia, las quales mediante el fauor diuino, se ymprimiran, avida oportunidad. Y pareciendome que faltaua por componer e ymprimir otra obra muy necessaria y vtil alos ministros que desean fauorecer a esta yglesia (que es laque agora aqui escriuo) la qual se puede yntitular arte dela lengua Mexicana, ympressa en dos lenguas (conuiene asaber) en lengua Castellana y Mexicana, tome el trabajo ď hazerla y sacarla aluz. Reciba pues vuestra excelencia (o excelentissimo principe) esta pequeñuela obra

la

la qual dedico y ofrezco a vuestra exce
lencia conla Reuerencia y acatamien
to deuido: para que siendo de, V. exce
lēcia fauorecida, aproueche y haga fruto
ēlo spiritual y temporal a esta yglesia d
nr̃o Dios y señor: el qual acreciente si-
empre, vida, salud y estado a vuestra
excelencia enesta vida: y enla otra, au-
gmento de gloria, como porlos verda-
deros capellanes y sieruos de vuestra
excelencia es deseado. Hecha enel con
uento de sant Francisco de Mexico. a
diez dias del mes de Junio. de Mill
y quinientos y setenta y vn. Años.

¶ De vuestra Excelencia menor cape
llan y sieruo.

Fray Alonso de
Molina



Rimeramente es de saber, que esta lengua carece de seys letras, que son. b. d. f. g. r. s. Y tez los varones, no vsan de, v, consonante, aunque las mugeres Mexicanas, solamente, la vsen. Y assi dizen ellos veuetl, que es atabal, o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen veuetl, con solas dos sillabas. Y tem, en esta lẽgua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son a, e, i, o, u, puesto caso que los naturales hagã poca diferencia entre la o, y la v, porquanto vsan asi dela vna como dela otra indiferentemente. Allende desto, esta lengua tiene vna letra Hebrayca, que es tsade. La qual se hade escreuir con .t y, s, o con. t. y. z: y ase de pronunciar como. t. y. s. diziẽdo. nimitztlaçotla. nitzatzi. niuetzi. Y no tienẽ ni ꝓnũciã estas sillabas, ja. je. ji. jo, ju. lla. lle. lli. llo. llu ña. ñe. ñi, ño, ñu, como nosotros las ꝓnun

nunciamos en nuestro Romance, asi co
mo quando dezimos marauilla, espini
lla, mañana, juego de naypes. &c. Y si
alguna vez vsan de dos ll. juntas, asi co
mo milla, que quiere dezir enel mayzal
o enlas sembradas, hase de pronunci-
ar como enel latin dezimos villa, y no
como enel Romance dezimos maraui
lla, Seuilla. &c. Y todo lo demas tocā-
te ala Orthographia, buen sonido de-
los accentos, y ala congrua y graciosa
co ordenacion delas letras y partes ḋ
la Construction, se pondra diffusa y co
piosamente alcabo dela segunda par-
te deste arte.

¶ Argumento.

¶ Es de aduertir, que no ponemos a
qui las significaciones de muchas dic-
tiones dela lengua mexicana, ymitādo
enesto a Antonio de lebrixa en su arte
de latin: el qual dexo a sabiendas y de
yndustria, por declarar las significaci-
ones de muchas dictiones, paraque cō
mas facilidad se entendiese la dicha ar
te

te de latin: loqual hazemos aqui noso-
tros, para q̃ este arte dela lengua Me
xicana sea mas breue, saluo quãdo fue
remos compelidos a declarar algũas
dellas, las quales no se entenderian, si
no se pusiessen y declarasen sus signifi-
caciones: especialmente enla conjuga-
cion delos verbos, para saber y enten
der la diuersidad delos tiempos y mo
dos: Y para entender las significacio-
nes d̃las dichas dictiones, deuese recu
rrir alos dos vocabularios que agora
acabamos de ymprimir: porquanto no
pretendemos aqui escreuir vocabula-
rio, sino arte dela lengua Mexicana.

¶ Diuision del libro.

¶ Este arte dela lengua mexicana, se
diuidira en dos partes. Enla primera
se tratara copiosa y claramente de to-
das las ocho partes dela oracion que
esta lengua tiene, conforme ala lengua
latina y castellana. Y enla segũda par
te, se trataran y declararan algunas co
sas dificultosas y delicadas d̃la misma

lengua. Demanera que ſiguiendo al
philoſopho.primo Phiſi.procedamos
eneſte arte d̄las coſas mas faciles y cla
ras de entender, alas mas dificultoſas
y eſcuras.

¶ Delas partes dela oracion.
Capitulo.1.

¶ Las partes dela oracion, ſon ocho,
(conuiene aſaber) nombre, aſi como.te
utl.quequiere dezir dios: Pronōbre a
ſi como.nehuatl.yo. Verbo. aſi como.
nitetlaçotla.yo amo. Aduerbio.aſi co
mo.axcan.oy, o agora. Participio. aſi
como.yntetlaçotla.elq̃ ama. Cōjunc-
tion.aſi como.yuan.y, o tambien. Pre
poſiciō.aſi como.pan.ē o ē cima. Inter
jection.aſi como.yyo.o.

¶ Delos nombres y de ſus finales ter
minaciones.

¶ Nombre, ſe dize aquel que ſignifica,
alguna coſa Spiritual, o corporal, y ē-
eſta lengua ningun nombre ſe varia ni
declina por caſos, aſi como la latina.
Empero es de notar, que ay algunos
nom-

nombres que significan cosas anima-
das y biuas, asi como. oquichtli. que-
quiere dezir varon, o macho de qual-
quier genero. Y ay otras que significã
cosas ynanimadas, asi como. tlatulli.
quequiere dezir. palabra, o palabras.
Y los que signisican cosas animadas y
biuas, tienen singular y plural, los qua
les tienen dos terminaciones, la vna
enel numero singular y la otra enel plu
ral: y declinan se desta manera. Nomi
natiuo. teutl. genitiuo teutl. datiuo. te
utl. acusatiuo teutl. ablatiuo teutl.
plural. Nominatiuo teteu. genitiuo. te
teu. datiuo, teteu. acusatiuo. teteu. a-
blatiuo, teteu. Demanera que no ay
mas de dos terminaciones, la vna del
numero singular, para todos los casos
y la otra enel numero plural, tambien
para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural
tiene comunmente diferentes y varias
terminaciones (conuiene a saber) en a.
en, e, en i. en o. y en u.

¶ Delos plurales que acaban en.a.

¶ Los nombres del numero plural, q̃ tienen la terminacion en a. son de dos maneras. La vna delos que doblã la primera sillaba, quitada la vltima terminaciõ. Asi como. maçatl. cieruo. plural. mamaça. cieruos. La otra delos q̃ no doblan ni geminan la primera sillaba, asi como. tlacatl. hombre, o persona plu. tlaca. hombres, o personas:

¶ Delos plurales acabados en.e.

¶ Los que tienen la terminacion en e doblan algunas vezes la primera silla ba, asi como. tototl. paxaro. plural. totome. mudada la tl. en me. paxaros. tlatlacoani. peccador, plu. tlatlacoanime peccadores. Y añadese aq̃ me. al nombre, eñl fin dl: puesto caso q̃ digã tãbiẽ. tlatlacoani. asi enel numero. P. como eñl singular. Y esto ẽ todos los nõbres verbales, que tienen la terminacion en ani. Empero. mille. dueño, o señor de la heredad, o dela tierra que se labra y siembra, haze enel Plural. mileq̃. los

dueños dela heredad. y tlapixqui. el q̃ guarda alguna cosa haze el plural. tla pixque. los que guardan algo, demanera q̃ tienẽ la terminaciõ d̃l. P. en que.

¶ Delos Pl. q̃ tienẽ la terminaciõ ẽ i.

¶ Los que tienen la terminacion en i. doblan la primera sillaba. Y esto endiferentes maneras. La primera es .citli. liebre. plural. ciciti. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, asi como. telpuchtli, mancebo. plu. telpupuchti. mancebos. La tercera, doblãdo las primeras y segundas sillabas, asicomo. piltõtli. muchacho. P. pipiltotõti. muchachos. La. 4, añadiendo ti. asicomo. muchi. todo. P. muchĩti. todos La. 5, mudando la postrera sillaba en ti. asi como. oquichtli. varon, o macho. plural. oquichti. varones, o machos d̃ qualquier genero.

¶ Delos plurales que tienen la terminacion en o.

¶ Los que tienenla terminacion en o. son cuyotl. adiue, o zorro. plural. cuco-

yo. adiues, o zorros. &c.
¶ Delos. N. q̃ tienẽ la terminaciõ ẽ u.
¶ Los que tienen la terminacion en u. son teutl. Dios. plural. teteu. Dioses.
¶ Y es denotar, que comunmente, todos los nombres que significan cosas ynanimadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienẽ mas q̃ vna terminaciõ en todos los casos. Exempli gratia. Nominatiuo. tlaulli. que quiere dezir mayz desgranado. genitiuo tlaulli. datiuo tlaulli. acusatiuo tlaulli. ablatiuo tlaulli. Aunque suplen los plurales dellos con los nombres numerales, diziendo. miec tlatulli. muchas palabras. muchi tlatulli. todas las palabras. Y dixe comunmente, porque algunos dellos tienen plu. asi como tepetl. tetepe. citlalli. cicitlalti. &c. los q̃les son pocos.
¶ Asi mesmo es d̃notar, q̃ no pusimos el vocatiuo ẽ la declinacion delos dos nõbres arriba d̃clinados por casos, por q̃nto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distincta y diferente terminacion del nominatiuo, asi enel nume-

ro singular como enel plural:porque ti
ene su terminacion en e.con accento a-
gudo.exemplo.del singular.oquichtli.
varon.vocatiuo.oquichtle.a varon.pil
tontli.muchacho.vocatiuo.piltontle.a
muchacho.Exemplo deplural.tlapitz
que.tañedores de flauta.vocatiuo.tla
pitzquee.a tañedores.Y quãdo el no-
minatiuo tiene la terminacion en e.el
vocatiuo.toma otra e. Exemplo. tlau
le.el dueño del mayz.vocatiuo.tlaule-
e.a dueño del mayz.mile.señor,o due-
ño dela heredad, o dela tierra que se
cultiua y siembra.vocatiuo.milee.adu
eño dela heredad.tlatoque.Señores.
vocatiuo.tlatoquee.a señores. Y deue
se tãbiẽ dnotar,q̃ solamẽte los varões
vsã d vtõ. (como arriba diximos) y no
las mugeres:las q̃les no vsã dl dicho.
vtõ.ẽ singular ni ẽ plu.demanera q̃ q̃n
do llamã a algũo,dizẽ. oq̃chtli.ẽ lugar
de oquichtle.a varon.Ytem dizen.tla-
tuani.en lugar de tlatuanie.a seño.rc.
Empero tienẽ las dichasmugeresvna
manera d vtõ.ãte poniẽdo al ntõ.esta

particula.ynan. Exemplo.ynancitua.a mugeres.ynantlatoque.a señores. ynantetlaocoliani,a misericordiosos. &c.
¶ Declaracion mas larga y copiosa d los nombres.
¶ Tambien es de notar, que las terminaciones delos nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (cõuiene a saber) en tl.tli.li.liztli.tzintli. o tzin.ani, qui. oni.oca.ca.ya.o.ca.o.a.on.ontli.çulli. pul.e.y.ua.y. o. Y si algunas otras ya mas que estas, son pocas.
¶ Dela manera d exponer y declarar el caso que enel latin llamamos genitiuo possessiuo.
¶ Es asi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo q̃ dezimos enla lengua latina por genitiuo possessiuo. Dizen ellos con estos pronombres.no.mo.y. &c. asi como.nota. mi padre.mota.tu padre.yta.padre d

aquel. yta Juan. padre de Juan. to. nuestro. asi como dezimos. tota. nues-tro padre. amo. vuestro. asicomo. amo-ta. vuestro padre. yn. dellos, o deaque-llos. asi como. ynta. padre de aquellos teta. padre de algunos, o padre abso-lutamente. Donde parece claramen-te, que las primeras y segundas perso-nas, asi del numero singular como del plural, exponemos por el Nominatiuo Y las terceras, asi del numero singular como del plural, por el genitiuo. Y la particula te. la exponemos indiferente mente. Y es de aduertir, que esta ma-nera d exponer el caso (el qual como di ximos enel latī llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Mexicana. Asi como. notilma. mi manta, o mi vestidura. motilma. tu manta. ytilma. manta de aque, totilma nuestra manta, amotilma, vuestra mā-ta. yntilma, manta de aquellos. tetil-ma, manta agena de alguno, o de algu nos, Y asi de todos los demas nōbres.

¶ Notable.

¶ Ytem es denotar, que quando los tales pronombres no.mo.y.&c. se añaden alos nombres, pierden entõces algo los nombres enel fin: aunque no ygualmente ni d vna misma manera. para lo qual es denotar.

Tl

¶ Que los nombres acabados en tl. o que tienen la terminacion en tl. tomando al principio los ya dichos pronombres no.mo.y.&c. mudan el tl. en uh. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera: y aviamos de dezir noauh, empero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene asaber) la, o del pronombre, asiẽdo la n. dl dicho pnõbre, dla a. dl nõbre atl. agua. tetl. piedra. noteuh mi piedra. çoqtl. barro, o lodo noçoquiuh. mi barro. xocotl. fruta q̃ tiene algũa pũta dagro, o agra dltodo. noxocouh. mi fruta. teutl. dios, noteuh. mi Dios.

Tli

¶ Los nombres acabados en tli. ayuntados alos dichos pnombres, pierdẽ el tli. exẽplo. tilmatli. manta. notilma. mi manta, y algunas vezes mudã el tli en ui. Exemplo. oquichtli. varon, o macho. noquichui. mi varon, y por sincopa dizen algunas vezes, noquich.

## Li

¶ Los nõbres acabados ẽ li. pierdẽ el li. q̃ndo se ayũtã alos dichos pnõbres Exem. tlaxcalli. tortillas d mayz, o pã notlaxcal. mis tortillas, o mi pã. calli casa. nocal. mi casa. tlaxillacalli. barrio. notlaxilacal. mi barrio. milli. heredad nomil. mi heredad, o mi semẽtera. Dõde es de notar. ¶ Que los nõbres acabados ẽ. li. algũas vezes sõ verbales, y ẽtõces tomã algũas vezes esta pticula tla. y tienẽ la significacion passiua. Ex. tlamachtilli, el q̃ es ẽseñado, o el discipulo. y otras vezes tomã esta pticula te. o ne, y ẽtõces son Sbtõs. Exẽ. temachtilli. doctrĩa q̃ algũo ẽseña. nemachtilli. doctrĩa que alguno apnde dõde se ðue

notar loq̃

lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman, no, mo, y. ec. pierden el li, Exẽplo. tlamachtilli. discipulo. notlamachtil. mi discipulo. y tã bien toman esta particula tzintli. y dizen. tlamachtiltzintli. buen discipulo: y cõ el no. mo. ec. pierden el tli. enel singular. Exemplo. yn Andres ytlamachtiltzin yn totecuiyo Jesu christo. ãdres es buen discipulo de nuestro señor Jesu christo: y enel plural haze. tzitziua. Exemplo. yn Pedro yuan Andres, y tlamachtiltzitziua yntotemaquixticatzin Jesu christo. Pedro y andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Jesu christo.

## Liztli.

¶ Los nombres verbales, acabados en liztli. se deriuan delos verbos, y significan la action delos verbos delos q̃ les desciendẽ: y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delãte de si te, o tla. Exemplo. tetlaçotlaliztli. el amor con que alguno ama a otro,

o a otros. tlatlatlauhtiliztli, oracion, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros. Y otras vezes se toman passiue, y esto quando tienen ante si esta particula ne. Exemplo. netolíniliztli. miseria, o necessidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo. nemiliztli. vida. neçaualiztli. ayuno. Donde se due aduertir, que pierden el tli. con los dichos pronombres no, mo. asi como. queda dicho. Exemplo. tetlaçotlaliztli. amor conque alguno ama generalmente a otro, o a otros. notetlaçotlaliz. el amor conque yo amo en general a alguno, o a algunos. Y asi delos demas.

Tzin, o tzintli.

¶ Acerca desta particula, tzin, o tzĩtli es denotar, que alos nombres proprios, Substantiuos y Adjectiuos, q̃ significan cosas animadas, o inanimadas seles añade algunas vezez tzin, o tzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesia, o reuerencia. Exem.

ve-

veuentzi.viejo honrado.Ytem para d
notar afabilidad y manſedumbre. E-
xemplo.ychpuchtzintli. bendita dōze
lla.Ytē para denotar compaſſiō y pie
dad.Exem.cocoxcatzintli.enfermo al
qual tenemos buena volūtad,y nos cō
padecemos del.Los q̃les enel plural
hazen.tzitzintin. Exemplo.cocoxcatzi
tzintin. ychputzitzintin. Exemplo.de
los nombres propios. Mariatzin.
honrada maria.pedrotzin. venerable
pedro.Exem. delos nombres que ſig-
nifican coſas ynanimadas . atzintli.a-
gua linda,o beuida decacao ſaludable
Exem.delos Adjectiuos. chichicatzin
tli.coſa algun tanto amarga.yztacatzī
tli.coſa blāca y gracioſa.Donde ſe de-
ue aduertir,que quando los tales to-
mā.no.mo.ꝛc.pierden el tli.enel ſingu
lar: (ſi lo tienē)aſi como ychputzintli.
gracioſa donzella.nochputzin,mi gra-
cioſa donzella.Empero q̃ndo ſolamen
te tienē tzin.no pierdē ētōçes nada aſi
como

como.veuentzi.viejo venerable. no ve
uetcatzin.mi venerable viejo: y enton
ces hazen enel plural.tzitziuã, y dizen
noveuẽtzitziuan. mis venerables vie-
jos,notlaçopilhuantzitziuan.mis ama
dos y queridos hijos. notlaçotlamach
tiltzitziuan.mis queridos y amados di
scipulos.

## Ani

¶ Los verbales acabados en aní. los
quales son semejantes alas terceras
personas del Preterito del Optatiuo
dela voz actiua,quitado el ma,o el ma
tel.que son particulas deaquel tiempo
y modo,tienen la significacion actiua:
y aesta causa tienen al principio te, o
tla, Exemplo. tetlaçotlani. amador.
temauiztiliani.honrador, o el que tie-
ne respecto y honra a otro, por que sig
nifican dela manera que los verbales
dela lengua latina, acabodos en.or.
(cõuiene a saber) amador, honrador.
Los

Los quales tomando no.mo,y.⁊c.mudan enel singular el ani.en cauh: y eñl plu.en caua. Exemplo.temaquixtiani. saluador,no temaquixticauh. mi saluador.plu.notemaquixticaua. mis saluadores. Y tomando el tzintli.mudan el. ani,en.catzintli. Exemplo, temaquixtiani.saluador,temaquixticatzĩtli.piadoso saluador: y entonces tomando el no.mo,⁊c,pierden el tli,como esta dicho(conuiene asaber).notemaquixticatzin.mi piadoso saluador, Y enel plu. geminan y doblá el tzitzi.y añadẽ uan. Exẽplo, notemaquixticatzitziuã. mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de dezir,delos demas verbales acabados en tzintli.quando tuuieren plu.como queda dicho enel Exemplo arriba puesto.

Qui.

¶ Los verbales acabados en qui.significan el artifice,o maestro,que exercita lo que significa el verbo de donde ꝓcedẽ y descienden: los quales reciben estas

estas particulas te,o tla. y tomādo el no,mo.&c.mudan el qui.en cauh.enel singular. Exemplo. tlapixqui, el que guarda algo.notlapixcauh.el q̄ guarda mis cosas. Y enel plural.mudan el qui.en caua. Exem.notlapixcaua. los que gnardan mis cosas: y tomando el tzintli.mudan el qui.en catzintli. Ex. tlapixqui.el que guarda algo. tlapixcatzintli.buē guardador,y tomādo no mo.&c.hazē como arriba diximos d los acabados en ani. Oni.

¶ Los verbales acabados en oni.los quales son semejantes alas terceras personas del preterito del Optatiuo. dela voz passiua:tienen la significaciō passiua,y su significado es como el del latī conuiene asaber como el d los nōbres q̄ acabā en bilis. Ex.tlaçotlaloni psona digna d ser amada,o amable. Y estos tales no reciben el te,ni el tla.ni tampoco el ne,ni el. no,mo,y.&c.

¶ Algunos delos acabados en oni.significan el instrumento con que se haze

alguna cosa delo que significa el verbo del qual desciẽden: y entonces puedẽ recebir el te, o el tla. Y tambien el ne. Exem. tlateconi. hacha, o instrumẽto para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el no, mo. ꝛc. y entõces toman la forma del Prete. imperfecto del indicatiuo modo, dela voz actiua. Exem. tlateconi. la hacha. notlateq̃a. mi hacha. del verbo. nitlatequi. yo corto alguna cosa.

Oca.

¶ Los verbales acabados en oca. son Substantiuos, y tienen la significaciõ passiua. Ex. ytlaçotlaloca yn dios. el amor con que es amado dios. ymacaxoca yndios. el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el. no, mo. ꝛc.

Ca.

¶ Los verbales acabados en ca. Denotan y significan alguna cosa interior, o exterior en si contenida: y nunca estan sin el no, mo. ꝛc. y vienen comunmẽ

mente delos adjectiuos acabados en c. Exem. catzauac. cosa suzia. nocatzauaca. mi suziedad. puçauac. cosa hinchada. nopuçauaca. mi hinchazon. tliltic. cosa negra. notliltica. mi negregura.

Ya. o. ca. o. a.

¶ Los verbales acabados en ya. son de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Exe. temachtiloya. el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el no, mo. &c. tienen la forma del Prete. imperfecto. del indicatiuo modo dela voz actiua. asi como de temachtiloya, la escuela donde enseñan. notemachtiaya. la escuela, o el lugar donde yo enseño, algunos verbales acabados en ca, significan lo mesmo. Exemplo. cacchiuhca, el lugar adonde hazen cacles, o çapatos. calpixca . el lugar adonde se guarda algo, o la casa de Comunidad.

Tambien ay otros nombres que acaban en a. los qualesſignifican el lugar donde eſta la coſa por el nombre ſignificada. Exemplo. calla. lugar dõde ay caſas. tetla. lugar dõde ay piedras tlaxcalla. lugar, o tierra de mucho pã. (y de aqui es que con mucha razon la prouincia delos tlaxcaltecas ſe llama tlaxcalla.

¶ La ſegunda manera es, quãdo los miſmos verbales acabados en ya. tienen la ſignificacion actiua, y toman el te, o el tla. y nunca eſtan ſin no, mo. ꝛc. Ex. notetlaçotlaya. el amor cõq̃ yo amo a otro, o a otros, y ẽtõces ſignificã lo miſmo q̃ los verbales acabados en li. y en tli. ſ. los que tienen eſta particula te. De manera que notetlaçotlaya. y notetlaçotlaliz, ſignificã vna miſma coſa: pues ambos a dos nombres, ſignifican el amor conque yo amo a alguno, o a algunos.

On. ontli.

¶ Los diminutiuos, ſe hazẽ, o compo nen

nende dos maneras. La primera, por tzin, o por tzintli. y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar no.mo.&c. ya queda dicho arriba quando tratamos del tzintli. La segũda, se hazen diminutiuos por ontli. y por on. y significan humillacion, menosprecio, abatimiento, o denuesto y algunas vezes humildad. Exem. ciuatõtli. mugerzilla. y otras vezes tienẽ tõ. solamente. Exem. ilamaton. vejezuela. veuento. viejo digno de ser menospreciado. Empo tomãdo el no.mo.&c pierden el tli. (quando le tienen). Exemplo. amatontli. libro pequeñuelo, o papelejo. namaton. mi libro pequeñuelo. Y enel plur. se gemina y dobla el to. Exem. piltontli. muchacho. plu. pipiltotõti. muchachos. Y es de notar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutiuos, tienen plu. Exem. tetontli. piedrezuela. plur. tetotonti. y tepetl. q̃ quiere dezir sierra, su plural es, tete-

pe, sierras. tepetontli. sierrezuela, ha-
ze enel plural. tepetotonti. sierras pe
queñas, o serrezuelas.

çulli.

¶ Los nombres acabados en çulli. si
gnifican alguna cosa despreciada, ya
trayda y vieja. Exempl. amaçulli. pa
pel, o libro ya de mucho tiempo viejo.

Pul.

¶ Los nombres acabados ẽ pul. acre
cientan la significacion del nombre a-
quien se pospone. Ex. auianipul. rame
ra, o mala muger, digna de menospre-
cio. nehuapul. yo indigno. Y enel plur.
dizen pupul. Ex. auianipupul. tehuã
pupul.

E. ua.

¶ Algunos nombres acabados en e.
o, ẽ ua. significã el dueño, o posseedor d
alguna cosa por el nombre significada
Exempl. dela e. yecnemilice. hombre
justo y de sancta vida. chane, o cale. el
dueño dela casa. Exemplo. del ua. pil-
hua. la muger que tiene hijo, o hijos.

gltepeua. ciudadano. axcaua. tlatquina. señor o posseedor de alguna cosa.

O.

¶ Algunos nombres Adjectiuos fenecen en o. los quales se deriuan, o descienden de nombres Substantiuos: y significan aquello en que esta la cosa por los nombres significada, delos q̄les se deriuan: como de mauiçotl. honra. se deriua mauiço. cosa que tiene hōra, o persona honrada. xallo. cosa que tiene arena. deste nombre xalli. que q̄re dezir arena. ayo. cosa aguada. de atl. agua. yztayo. cosa salada, o que tiene sal. de yztatl. sal.

¶ Regla general.



Cada y quando que vn nōbre, se compone de dos nombres, el primero dellos pierde su final terminaciō, y esto dela manera que pierde quando toma el no, mo, y.

Exemplo, tlatlacolpoliuiliztli. el perdon o remission delos pecados: adõde parece claramente, que de tlatlacolli. se quita el li. asi como quando toma el no, mo. &c. que dezimos. notlatlacol. mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra enel verbo. Exem. nitlatlacolcaua. que quiere dezir. yo dexo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, o ua. Exem. tlatlacole. cuyo es el pecado, o el que tiene peccado. axcaua. el dueño, o señor d̃la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en̄l fin alguna Preposicion. Exem. tlatlacoltica. con peccado. tlatlacolpan. enel peccado, o en pecado. comic. enla olla, o ẽ la tinaja. petlacalco. enla petaca, o en la caxa. Y es bien de notar esta regla.

## ¶ Del comparatiuo.

¶ El comparatiuo, se haze enla manera siguiente. yn pedro qualli, çan occẽca qualli in Juan. pedro es bueno. empero Juan es mejor y mas bueno. y tẽ

le

le hazen de otra manera. yn Pedro q̃
lli, yece occenca q̃lli ĩ Juã, Ytẽ ꝺ otra
manera. occẽca q̃lli ĩ juã amomachiuh
q̃n pedro, Ytẽ ꝺ otra manera. in dios,
q̃t laçotla in Juã amomachiuhq̃tlaço
tla yn Pedro. dios ama mas a Juan
q̃ a pedro. ¶ Del superlatiuo.
¶ Los superlatiuos, se hazen con esta
particula occẽca, o por este verbo. tla-
panauia. Exem. yncuztic teocuitlatl
occenca vellaçotli, amomachiuhtlaço
tli ynіztac teocuitlatl. el oro es mucho
mas p̃cioso q̃ la plata. Ytẽ ꝺotra mane
ra. yncuztic teocuitlatl, tlapanauia y-
nic tlaçotli, amomachiuh tlaçotli yniz
tac teocuitlatl. Yten de otra manera
incuztic teocuitlatl vellapanauia inic
tlaçotli, amomachiuhtlaçotli yn iztac
teocuitlatl.

¶ De los generos.

¶ Es de saber, que comumnente se tie
ne q̃ no ay generos eñsta lengua: mas
es de notar, q̃ ay algunos nõbres q̃so-
lamente tienẽ la significacion del gene
ro

ro Masculino, como oquichtli. varon o macho. Y ay otros que tienen la significacion de genero Feminino, como. ciuatl, muger, o hembra, de qualquier especie: otros ay que significan el vn genero y el otro, conuiene a saber el masculino y feminino, como tlacatl. hombre, muger, o persona, ay otros que significã alguna cosa que no tiene sexo. como tetl. piedra. quauitl. palo. saluo si se refiriesen ala lengua latina. De manera que se digan ser de aquel genero, de quien son los nombres latinos, por los q̃les el dicho genero es significado. Esto es que asi como la piedra es del genero Masculino, asi ni mas ni menos el tetl, sea del genero Masculino: o que conforme con nuestra lengua Castellana, o con otra qualquier lengua. Exemplo. piedra, o guijarro. y en esta lengua dizen tetl. que se puede dezir ser del mismo Genero de piedra o de guijarro, ꝛc. Y ten algunos nombres significan cosas animadas y bi-

uas, losquales noseconocē claramēte deq̃ genero son como este nombre quȟtli. aguila. Ay otros nōbres Adiectiuos, los quales si se refieren ala lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como yectliqualli. Bonus, bona, bonum, y es dad uertir, que quando estos naturales quieren significar el genero Masculino de algun animal yrracional, dizen. oquichmaçatl. cieruo. y si quieren significar el genero Femenino. dizen. cinamaçatl. cierua. Tambien dizen. ciuatl chichi. perra. lo mesmo dizen ichcaciuatl, oueja, o ichcatl ciuatl. que es lomesmo que ichcaciuatl. Y assi dlos demas.

## Del nombre infinito.

aquin. o ac.



Quin? ac? quien, o q̃l de llos? son nōbres ifinitos. Ex. aquin ovalla? quien vino? plu. aquique iovallaq̃? quienes viniero̅? de

acnehuatl? quien so yo? actehuatl? quien eres tu? acyehuatl? quien es aquel plu. actehuantin? quien somos noso-tros? ac amehuantin? vel. acamehuã? vel. acamique? quienes soys vosotros ac yehuantin. aquique ynyehuantin? quien son aquellos. Y ten dizen. ac yn tehuantin? vel. yntehuantin aquĩ? vel yntehuantin ac ye? qual, o quien d no sotros? ac yn amehuantin? vel. yname huantin aquin? quien, o qual de voso-tros? Tambien dizẽ. ac ye yntimoma ti? quien piẽsas, s. que lo hizo? Plu. ac yehuantin yntimomati? quiẽ piensas. que son .s. los que lo hizieron? Y deste postrer plural. no vsan mucho.

¶ Y dizẽse estos nõbres infinitos, por quanto su significacion no esta limita-da para significar alguna cosa particu lar, mas indiferentemente de muchas assi como de qualquier genero de va-rones, o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

¶ Tle?. que? vel. que es?

¶ Tlein? es lomesmo que tle?
¶ Tleini? que es esto?
¶ Tleino? que es esso?
¶ Y todos estos, se dizen de cosas inanimadas. asi como agora lo diximos.
¶ Catleuatl? qual dellos, o qual dellas? dize se de cosas animadas e ynanimadas.
¶ Y n aquin. el que. plur. yn aquique. los que.
¶ Empero, Ac yehuatl? qual dellos, o q̃l dellas, se dize solamente de cosas animadas.

Aca.

¶ Aca. alguno, o alguna. plu. acame. algunos, o algunas dizese d personas
¶ Ytla. alguna cosa.
¶ Cecentlacatl. cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona.
¶ Ynçaçoaquin. qualquiera, o quien quiera que sea. plu. yn çaçoaquique. qualesquiera que sean.
¶ Ynçace. ynçaçocatleuatl. qualquiera que sea. Y esta manera de dezir es muy

muy vſada. ¶ Cetlacatl. cierto hombre, o cierta perſona, o vna perſona.
¶ Cequintin. algunos, o algunas.
¶ Ceceyaca. cada vno, o cada qual.

In.

¶ Eſta particula in. ſirue de relatiuo referiendo todas las perſonas y caſos todos los numeros y generos. Exe. nehuatl yn onicchiuh. yo que hize tal coſa. totatzine in ylhuicac timoyetzica. padre nueſtro que eres, o eſtas en los cielos. Pedro intlaqua. pedro es el que come. tehuantin inti xpianome nosotros que ſomos xpianos. amehuatin ynyean Xpianome, voſotros que ſoys ya chriſtianos. nicnequi ynquimonequiltia Dios. quiero lo que dios quere. Y tambien eſta particula yehuatl. ſirue algunas vezes de relatiuo: y eſtas particulas. qui. quin. ſiruen algunas vezes de relatiuo como ſe dira enla ſegunda parte deſta obra.

¶ Delos pronombres
Capitulo. 2.

¶ Pronombre, es aquel que se pone ẽ lugar d̃l nombre proprio de qualquier ꝑsona o cosa. Y enesta lẽgua ay diuersos y diferentes generos de p̃nõbres.

## ¶ Delos pronombres primitiuos.

LOs pronombres primitiuos son los siguientes. nehuatl. yo tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tehuantin. nosotros. amehuantin. vosotros. yehuantin. aquellos. Y es denotar, que cada vno destos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna ꝑa todos los casos d̃l numero singular, asi como nehuatl. yo. y este nehuatl. es caso de Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y de ablatiuo. La segunda, enel numero plural, como tehuantin. nosotros. y es Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y ablatiuo. del numero plural. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amehuã tin. vosotros. yehuatl. aquel. yehuantin. aquellos. Y nota aqui q̃tro cosas.

La primera, que algunas vezes dizē ne. por nehuatl. te. por tehuatl. ye. por yehuatl. y esto enel nnmero singular. Y enel plural, dizen, tehuan. por tehuantin. nosotros. amehuan. por amehuantin. vosotros. yehuan. por yehuantin. aquellos. ¶ La. 2. es; que algunas vezes añaden tzin. Exemplo. tehuatzin. vr̃a merced. yehuatzin. su merced, o su reuerēcia. Plu. amehuātzitzin. vr̃as mercedes. yehuantzitzin sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar delos que tienen respecto y catan reuerencia ala persona con quien hablan. Mas este tzin, no se añade alas primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a esta causa nunca dizē nehuatzin. mi merced. tehuantzitzin nr̃as mercedes. ¶ La. 3. es. yehuatl y. que quiere dezir. esto. o, esto es (mostrando la cosa). yehuatl o. esso. ¶ La 4. es. yehi. esto. yeho, esso. Tambiē dizen. ynin. esto. ynon. esso. Y assi mesmo

mo dizen.y,esto,o,aquesto.&c.

¶ De otros pronombres primitiuos.


Otros pronombres primitiuos ay, y son.ni.yo.ti.tu.ti.nosotros.an.vosotros. Y estos se anteponen atodos los verbos, y atodos los nombres. Alos verbos, diziendo. Nitetlaçotla. yo amo.titetlaçotla.tu amas.titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. Y es denotar, q̃ alas terceras personas, noseles añadẽ los dichos pronombres, porque tienẽ por supuesto algun nombre, assi como. yn Pedro tetlaçotla. pedro ama a alguno.intlatoque tetlaçotla. aman los señores. O porque seles antepone algũ otro nombre, o pronombre. Y estos ꝓnombres ya dichos, se añaden tambiẽ alos nombres, porlo qual se suple entonces el verbo d Sum,es,est,sumus estis,sunt. Ex.niqualli. yo, suple, soy bueno.tiqualli.tu, suple, eres bueno. inpedro qualli, pedro, suple, es bueno

o tiqual

tiqualtin. nosotros somos buenos. anqualtin. vosotros soys buenos. quali. aquellos son buenos. yn tlatoq̃ qualtin. los señores son buenos. Y esto se ẽtiẽde, eñl presente del indicatiuo. Empero enlos otros tiempos y modos se expressa comunmẽte el sum, es, est. Ex niqualli nicatca. yo era bueno. niqualli niez. yo sere bueno: y no dizen niq̃lli catca. Ni tampoco dizen niqualli yez: porque es frasis y manera de hablar destos naturales el repetir este p̃nõbre ni. ti, como lo acabamos agora de dezir, conuiene asaber niqualli ni catca. y no niq̃lli catca. Y assi se ha de entender ꝺlos demas

Delos pronombres deriuatiuos,

¶ Los pronõbres deriuatiuos, son estos que se siguen. no. mio. mo. tuyo. y suyo, o de aquel. to. nuestro. amo. vuestro. yn. de aq̃llos. te. de alguno, o ꝺ algunos, los quales no se especifican ni ꝺclaran. Exẽ. de todos ellos. nota. mi padre. mota. tu padre. yta. padre ꝺ aquel. tota. nr̃o padre. amota. vr̃o pa-

dre. ynta. padre daq̃llos. teta. padre
de alguno, el qual nose especifica ni d
clara. Y es de notar, q̃ estos pronom-
bres deriuatiuos, siruen aqualquiera
delos generos. Exe. no. Meus, mea,
meuz. mo. tuus, tua, tuum. y, suus, sua,
suum. to. noster, nostra, nostrum. amo.
vester, vestra, vestrũ. i. Illorũ, illarũ,
illorũ. Cel. vel. celtzi. idest. solus. a. uz
¶ Algũas vezes seles añadẽ a. no. mo
y. &c. estas particulas. cel. vel. celtzin.
Ex. dl cel. nocel. yo solo. mocel. tu solo
o tu sola. ycel. aquel solo, o aquella so-
la. plu. toceltin. nosotros solos, o noso
tras solas. amoceltĩ. vosotros solos, o
vosotras solas. inceltĩ. aq̃llos solos, o
aquellas solas. Exemplo. del tzin. mo
celtzĩ. vr̃a merced solo. yceltzĩ. su mer
ced, o su reuerencia solo. Y tambien se
antepone algunas vezes esta particu
la çan. Ex. çan nocel. yo solo. çan mo-
cel. tu solo. çá ycel. aq̃l solo. Y tẽ dizẽ çá
moceltzĩ. vr̃a. md. solo, y asi dlos dmas
Neuan, idest, ambos, o ambas.

¶ Neuan, se añade alos pronombres deriuatiuos, del numero plural. solamente. Ex. toneuan. nosotros ambos. amoneuan. vosotros ambos. ynneuã. aquellos ambos. Tambien dizen. toneuã teua. somos ambos ados hermanos. amoneuan ameua. soys ambos a dos hermanos. ymneuã ena. aquellos dos son hermanos. Y enel singular dizen. çannocel neua. soy primogenito y vnigenito. y asi delas demas personas çammocel teua. çan ycel eua. ꝛc.

Tlan

¶ Y ten alos pronombres deriuatiuos no, mo. y. ꝛc. seles añade esta particula, tlan. Exem. notlan. comigo, o par denni. motlan. contigo, o pardeti. ytlã con aquel. Plu. totlan. con nosotros. amotlan. con vosotros. yntlan. con aq̃llos. Es denotar que los ya dichos pronombres se juntan alas preposiciones y entonces seran primitiuos. Exemp. noca. demi. moca. deti. yca. de aquel. toca. de nosotros. amoca. de vosotros

yuca. de aquellos. teca, de alguno o de algunos en general. Y asi parece claro que, no, mo. &c. son quanto aesto p̄mitiuos. Empero hazer sean deriuatiuos, quando se ayũtarē a los nõbres. Ex. nocal. mi casa. mocal. tu casa. &c. Y assi de los demas, como queda dicho empero quando se ayuntaren a las p̄posiciones, seran primitiuos. Exemp. noca. de mi, o por mi. &c.

## ¶ Pronombres reflexiuos, o reciprocos.

Los pronombres reflexiuos, o reciprocos, son los siguientes. nino. yo ami. timo. tu ati. mo. a ql, asi mismo. tito. nosotros a nosotros. ámo vosotros a vosotros. mo. aq̄llos a simismos. Ex. ninotlaçotla. yo me amo timotlaçotla. tu te amas. motlaçotla. aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la q̄ padece. Y es de notar que los de tlaxcalla, huexotzinco, y cholulla, ponen mo. en todos estos reflexiuos y dizen.

nimotlaçotla. yo me amo. timotlaço-
tla. tu te amas. timotlaçotla. nosotros
nos amamos. &c. Y otras vezes aco-
stumbran dezir. ninonomatolinia. ha-
go mal, o aflijo ami mismo, timonoma
tolinia. afliges ati misino. monomato-
linia. aquel aflije asi mesmo. &c. porq̃
ninotolinia, tanto quiere dezir como
yo soy pobre y necesitado. Yten. nino
nomamachtia. yo enseño ami mesmo,
porque ninomachtia. quiere dezir yo
me enseño, o yo estudio y aprẽdo. Ytẽ
dizẽ. ninonomapinauhtia. yo auerguẽ
ço y echo en confusion ami mesmo. Y
allende lo que emos dicho, es de saber
que los pronombres reflexiuos, se aco
stumbran y vsan dezir con esta particu
la vel. Ex. vel nehuatl ninotolinia. yo
daño y aflijo ami mesmo. vel tehuatl
timotolinia. &c. Tambien dizen, nono
matolinia. yo hago mal ami mesmo. mo
nomatimotolinia. tu hazes mal ati mis
mo. monomatolinia. aquel haze mal asi
mismo. ynoma motolinia. aquel daña

o

o aflije asi mesmo. tonoma titotolinia. nosotros hazemos mal a nosotros mesmos. amonoma ãmotolinia. vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mesmos. ynnoma motolinia. aquellos dañan asi mesmos. Y asi se tratara aqui ð sta particula noma.

¶ De algunos pronombres que se redoblã, y desta particula. noma.

¶ Ayuntando esta particula. noma. con. no, mo. y. ꝛc. se hazen pronombres redoblados. Ex. no noma. yo mismo o yo por mi mesmo, o por mi propria virtud, o sin ayuda de otro. monoma. tu a ti mesmo ꝛc. ynoma. aquel asi mesmo. Y asi dizen, omononoma yzcalitzino yn Jesu xp̄o. ynoma omozcalitzino. nuestro señor jesu christo resuscito por su propria virtud. ꝛc.

¶ Pronombres afixos.

¶ Estos pronombres. nech. mitz. tech. amech. siempre se ayuntan a verbos: Y son diferentes delos Reflexiuos y reciprocos por que enlos

reflexiuos, es vna mesma cosa, el q̃ haze y el que padece. Ex. ninotlaçotla. yo me amo. Empero aqui es lo contrario: por quanto el que haze, a de ser diferente del que padece. Y por esto adõde se pone el nech. que quiere dezir, a mi. el que haze ha de ser segunda persona, o tercera: y nunca ha de ser primera. Y lo mismo se ha de dezir del tech. que quiere dezir a nosotros. y esto se ẽtiende quãdo el caso es acusatiuo, y adonde se pone mitz. a ti. o adonde se pone amech. a vosotros: el que haze a de ser primera persona, o tercera, y nunca a de ser segũda, como parece ala clara enlos Exemplos siguientes.

¶ Nech. a mi. Exẽ. tinechtlaçotla. tu me amas. ãnechtlaçotla. vosotros me amays. nechtlaçotla yn dios. dios me ama. nechtlaçotla ynqualtin. los buenos me aman.

¶ Tech. a nosotros. Ex. titechtlaçotla. tu nos amas. antechtlaçotla. vosotros nos amays. techtlaçotla yn dios.

Dios

Dios nos ama. techtlaçotla ynqualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Mitz. ati. Ex. nimitztlaçotla. yo te amo. tinitztlaçotla. nosotros te amamos. mitztlaçotla yn dios. Dios te ama. mitztlaçotla ynqualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. a vosotros. Ex. namechtlaçotla. yo os amo. tamechtlaçotla. nosotros os amamos. amechtlaçotla yn dios. Dios os ama. amechtlaçotla ynqualtin. los buenos os aman.

Y Es de aduertir, que para las terceras personas, no tienen pronombres proprios en esta manera d̃ hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si, o por el relatiuo. Ay empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como d̃l plural, que son. qui. o. c. para el singular. Y quin. para el plur. de las quales se tratara en la segunda parte dõde se declara la Orthographia y sincopa.

¶ De

¶ Delos verbos. Cap. 3.


Lamase verbo, el que se conjuga y tiene modos y tiempos, el qual significa la operacion de alguna cosa, asi como nitetlaçotla. yo amo. o significa pasiõ: asi como nitlaçotlalo. yo soy amado. O es neutro, el q̃l no significa operaciõ ni passiõ: asi como ninemi. yo biuo. nica. yo soy o estoy

¶ Y conjugase el verbo dela boz actiua desta manera. ¶ Indicatiuo modo. En la manera de demostrar. T pe p̃senti. Eñl tiẽpo p̃sẽ.

¶ Nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. tetlaçotla. aquel ama. Plural. titetlaçotla. nosotros amamos. antetlaçotla. vosotros amays. tetlaçotla. aquellos aman.

¶ Preterito imperfecto. Eñl tiempo passado y no cumplido.

Nitetlaçotlaya. yo amaua. titetlaçotlaya. tu amauas. tetlaçotlaya. aquel amaua. Plural. titetlaçotlaya. nosotros amauamos. antetlaçotlaya. vosotros

sotros

sotros amauades .tetlaçotlaya.aque
llos amauan. Y algunas vezes se le an
tepone vna o,a este preterito imperfe
cto:y dizen,onitetlaçotlaya. yo ama-
ua. Y assi delas de mas personas.

Preterito perfecto. Enel tiem-
po passado y ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlac,yo ame, he y oue a-
mado.otitetlaçotlac.tu amaste,has y
ouiste amado.otetlaçotlac. aquel a-
mo,ha y ouo amado. Plural. otitetla
çotlaque.nosotros amamos,hemos y
ouimos amado.oantetlaçotlaque.vo
sotros amastes,aueys y ouistes ama-
do,otetlaçotlaque.aquellos amaron
han y ouieron amado.

Prete.plusq̃z pfecto. Enl tiẽpo
passado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaca. yo auia amado .o
titetlaçotlaca.tu auias amado.otetla
çotlaca.aq̃l auia amado. Pl. otitetla
çotlaca.noso. auiamos amado. oante
tlaçotlaca. vosotros auiades amado
otetlaçotlaca.aquellos auiã amado.

¶ Fu

¶ Futuro imperfecto.eñl tiempo que esta por venir y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaz.yo amare.

¶ Titetlaçotlaz.tu amaras.

¶ Tetlaçotlaz.aquel amara. Plur.

Titetlaçotlazq̃.nosotros amaremos.

¶ antetlaçotlazq̃.vosotros amareys.

¶ Tetlaçotlazque. aq̃llos amaran.

¶ Futuro perfecto.enel tiempo venidero,ya cumplido.

¶ Este futuro perfecto, es de todo en todo semejante al Pret.perfecto.Ex.

¶ Onitetlaçotlac.yo aure amado.

¶ Otitetlaçotlac.tu auras amado.

¶ Otetlaçotlac.aquel aura amado.

¶ Plura.otitetlaçotlaque.nosotros auremos amado.

¶ Oãtetlaçotlaq̃. vosotros aureys amado.Otetlaçotlaque. aq̃llos auran amado. Y algunas vezes anteponen esta particula on..y dzien

¶ Onõtetlaçotlac.yo aure amado.

¶ Otontetlaçotlac. tu auras amado.

¶ Oontetlaçotlac. aq̃l aura amado.

¶ Plu.

¶ Plu. otontetlaçotlaque. nosotros auremos amado.
¶ Oamontetlaçotlaque. vosotros aureys amado.
¶ Oontetlaçotlaque. aquellos auran amado. Y otras vezes anteponen esta particula ye. y dizen. Yeonitetlaçotlac. Yo aure amado. Y asi dlas otras personas, y algunas vezes anteponē esta particula ocuel, y dizen. ocuel nitetlaçotlac. yo aure amado. Et sic de aliis personis.
¶ Imperatiuo modo. enla manera d mandar, tempore presenti. enel tiempo presente.
¶ Manitetlaçotla. ame yo luego.
¶ Maxitetlaçotla. ama tu luego.
¶ Matetlaçotla. ame aquel luego.
¶ Plu. matitetlaçotlacā. amemos nosotros luego.
¶ Maxitetlaçotlacā. amad vosotros luego.
¶ Matetlaçotlacā. amē aqllos luego
¶ Futuro enl tiempo q esta por venir
¶ Ma

¶ Manitetlaçotlaz. ame o amare yo despues. matitetlaçotlaz. ame o amaras tu d̄spues. matetlaçotlaz. ame o amara aq̄l d̄spues. Pl. matitetlaçotlaz q̄. amemos o amaremos nosotros despues. maantetlaçotlazq̄. amad o amareis vosotros despues. matetlaçotlaz q̄. amē o amaran aquellos despues.

¶ Imperatiuo vetatiuo, o acusatiuo: enla manera d' vedar: o de auisar tempore presenti. Enel tiempo p̄sente.

¶ Manitetlaçotla. no ame yo. matitetlaçotla. no ames tu: o mira q̄ no ames matetlaçotla. no ame aquel. Pl. matitetlaçotlati. no amemos nosotros. maantetlaçotlati. no ameys vosotros, o mirad que no ameys. matetlaçotlati. no amē aquellos. ¶ Optatiuo modo. Enla manera de dessear. Tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Manitetlaçtla. o si yo amasse. maxitetlaçotla. o si tu amasses. matetlaçotla. o si aq̄l amasse. Pl. matitetlaçotlacā. o si noso. amassemos. maxitetlaçocā. o si voso. amasedes matetlaçotlacā. o si aq̄llos amassē. ¶ Prete, iperf. pre, y plusq̄ perf.

¶ Manitetloçotlani, o si yo amara, a ya, ouiera y ouiese amado. maxitetla

çotlani.o si tu amaras,ayas, ouieras
y ouiesses amado,matetlaçotlani. o si
aq̃l amara,aya,ouiera y ouiesse ama
do. Pl.matitetlaçotlani.o si nosotros
amaramos,ayamos,ouieramos y oui
essemos amado.maxitetlaçotlani. o si
vosotros amaredes,ayais,ouierades
y ouiessedes amado.matetlaçotlani.o
si aquellos amaran,ayan,ouierau y o
uiessẽ amado. ¶ Fu. Enl tiẽpo venide.
manitetlaçotlaz.oxala yo ame.matite
tlaçotlaz . oxala tu ames. matetlaço-
tlaz.oxala aq̃l ame. Plu. matitetlaço
tlazq̃.oxala nosotros amemos.ma ãte
tlaçotlazq̃.oxala vosotros ameys.ma
tetlaçotlazque.oxala aquellos amen

¶ Subiunctiuo modo. Enla manera de ayuntar: Tem
porepresẽti: Enel tiempo presente:

¶ El subiũctiuo mõ, es semejante ẽ to
das las psonas y tiẽpos al optatiuo ã
teponiẽdo estas pticulas intla.o iniq̃c
y asi dizẽ. ĩtlánitetlaçotla.si yo amare
y niq̃c nitetlaçotla.como yo amo,o q̃n
do yo amo.intlaxitetlaçotla.si tu ama
res.y niq̃c titetlaçotla.como tu ameso
q̃ndo tu amas.

¶ Yntlatetlaçotla. si aquel amare.
¶ Yniquac tetlaçotla. quando aquel ama, o como aquel ame.
¶ Plu. yntlatitetlaçotlacan. si nosotros amaremos.
¶ Yniquac titetlaçotla. como nosotros amaremos, o quando nosotros amamos.
¶ Yntlaxitetlaçotlacan. si vosotros amaredes,
¶ Yniquac antetlaçotla. como vosotros ameys, o quãdo vosotros amais
¶ Yntlatetlaçotlacan. si aquellos amaren.
¶ Yniquac tetlaçotla. como aquellos amen, o quando aquellos aman.
¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.
¶ Yntla, nitetlaçôtlani. si yo amara, amaria amase aya ouiera y ouiese amado.
¶ Yntlaxitetlaçotlani. si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouiesses amado.
¶ Yn

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquel amara amaria, amasse, aya, ouiera y ouiesse amado. Plural
¶ Yntlatitetlaçotlani. si nosotros amaramos, amariamos, amassemos, ayamos, ouieramos y ouiessemos amado.
¶ Yntlaxitetlaçotlani. si vosotros amarades, amariades, amassedes, ayais, ouierades y ouiesedes amado.
¶ Yntlatetlaçotlani. si aquellos amaran, amarian, amassen, ayan, ouieran y ouiessen amado.
¶ Futuro imperfecto. En el tiempo q̃ esta por venir y no cumplido.
¶ Yntlanitetlaçotlaz. si yo amare, y ouiere amado.
¶ Yntlatitetlaçotlaz. si tu amares, y ouieres amado.
¶ Yntlatetlaçotlaz. si aquel amare y ouiere amado. ¶ Plural.
¶ Yntlatitetlaçotlazque. si nosotros amaremos y ouieremos amado.
¶ Yntla átetlaçotlazque. si vosotros
e ama

amaredes y ouieredes amado.

¶ Yntlatetlaçotlazque. si aquellos amaren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto. Eñl tiempo venidero ya cumplido.

¶ Yntláonitetlaçôtlac. si yo amare o uiere y aure amado.

¶ Yntlaotitetlaçotlac. si tu amares, ouieres y auras amado.

¶ Yntlaotetlaçotlac. si aquel amare, ouiere y aura amado. Plural.

¶ Yntlaotitetlaçotlaque. si nosotros amaremos, ouieremos y auremos amado.

¶ Yntla oã tetlaçotlaque. si vosotros amaredes, ouieredes y aureys amado.

¶ Yntla otetlaçotlaque. si aquellos amaren, ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. Enla indeterminada manera.

¶ El infinitiuo, se haze dela tercera persona, dl futu. ĩpfec. dl indicatiuo mõ. y dl verbo nequi. enla manera q̃ se sigue

¶ In

¶ Indicatiuo modo. En la manera de demostrar. tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ Nitetlaçotlazneq̃. yo quiero amar
¶ Titetlaçotlazneq̃. tu quieres amar
¶ Tetlaçotlaznequi. aq̃l quiere amar
¶ Plur. titetlaçotlaznequi. nosotros queremos amar.
¶ Antetlaçotlaznequi. vosotros quereys amar.
¶ Tetlaçotlaznequi. aquellos quieren amar.

¶ Preterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequia. yo queria, o quisiera amar. ¶ Titetlaçotlazneq̃a. tu querias, o quisieras amar.
¶ Tetlaçotlaznequia. aquel queria, y quisiera amar. Plural.
¶ Titetlaçotlaznequia. nosotros queriamos y q̃sieramos amar. ¶ Antetlaçotlaznequia. vosotros q̃riades y q̃sierades amar. ¶ Tetlaçotlaznequia. aquellos querian y quisieran amar.

¶ Preterito perfecto. Enel tiempo passado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznec. yo quise amar.
¶ Otitetlaçotlaznec. tu quisiste amar
¶ Otetlaçotlaznec. aquel quiso amar
¶ Plu. Otitetlaçotlaznêcqué. nosotros quisimos amar.
¶ Oantetlaçotlaznecque. vosotros q̃sistes amar.
¶ Otetlaçotlaznecque. aquellos quisieron amar.

¶ Preterito plusquam perfecto. Eñl tiempo passado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznêccâ. yo quisiera auer amado.
¶ Otitetlaçotlaznecca. tu quisieras auer amado.
¶ Otetlaçotlaznecca. aquel quisiera auer amado. ¶ Plural.
¶ Otitetlaçotlaznecca. nosotros quisieramos auer amado.
¶ Oantetlaçotlaznecca. vosotros quisierades auer amado.
¶ Otetlaçotlaznecca. aquellos quisieran

ran auer amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiem po venidero y no cumplido.

¶ Nitetlaçotlaznequiz. yo querre amar.

¶ Titetlaçotlaznequiz. tu querras amar.

¶ Tetlaçotlaznequiz. aquel querra amar. ¶ Plu.

¶ Titetlaçotlaznequizque. nosotros querremos amar.

¶ Antetlaçotlaznequizque. vosotros querreys amar.

¶ Tetlaçotlaznequizque. aquellos querran amar. Y desta manera se han de variar los demas modos y tiẽpos. Conjugando siempre el verbo nequi. quedando el tetlaçotlaz. sin variar. El qual se pone en lugar del infinitiuo modo. amar. Empero nũca se pone solo por si, mas conel nequi. o con algun otro verbo.

¶ El fururo perfecto, es en todo semejante al preterito perfecto. quitada la

o. Exē. nitetlaçotlaznec. quise auer amado. Y asi delas demas personas.

¶ Delos gerundios y participios se tratara adelante.

¶ Conjugacion del verbo passiuo.

¶ Indicatiuo modo. Enla manera de demostrar. Tēpore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Nitlaçôtlaló. yo soy amado.

¶ Titlaçotlalo. tu eres amado.

¶ Tlaçotlalo. aquel es amado. Plu.

¶ Titlaçotlalo. nosotros somos amados. ¶ Antlaçotlalo. vosotros soys amados. tlaçotlalo. aq̄llos sō amados.

¶ Preterito inperfecto. Enl tiēpo passado y no cumplido.

¶ Nitlaçotlalôya. yo era amado. titlaçotlaloya. tu eras amado. Tlaçotlaloya. aquel era amado. Plu. Titlaçotlaloya. nosotros eramos amados. Antlaçotlaloya. voso. erades amados. tlaçotlaloya. aq̄llos erā amados

¶ Preterito perfecto. Enel tiempo passado ya cumplido.

¶ Oni

¶ Onitlaçotlalôc. yo fuy, he y oue sido amado. Otitlaçotlaloc. tu fuiste, has y ouiste sido amado. Otlaçotlaloc. aq̄l fue, ha, y ouo sido amado. Pl. Otitla çotlaloque. nosotros fuimos, hemos, y ouimos sido amados. Oantlaçotla loq̄. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados. Otlaçotlaloque. aq̄llos fueron han y ouieron sido amados.

¶ Preterito plusq̄ȝ perfecto. Eñl tiēpo passado y mas que cumplido

¶ Onitlaçotlalôca. yo auia sido ama do.

¶ Otitlaçotlaloca. tu au ias sido ama do.

Otlaçotlaloca. aq̄l auia sido amado.

¶ Plural. Otitlaçotlaloca. nosotros auiamos sido amados. ¶ Oátlaçotla loca. voso. auiades sido amados. otla çotlaloca. aq̄llos auian sido amados.

¶ Futuro imperfecto. Enel tiempo venidero y no cumplido.

¶ Nitlaçôtlalôȝ. yo sere amado

¶ Titlaçotlaloȝ. tu seras amado.

¶ Tlaçotlaloz.aquel sera amado.
¶ Plu.titlaçotlalozque.nosotros seremos amados.
¶ Antlaçotlalozque.vosotros sereis amados.
¶ Tlaçotlalozque.aquellos seran amados.

¶ Futuro perfecto. Enel tiempo venidero ya cumplido.

¶ Onitlaçotlaloc.yo aure sido amado
¶ Otitlaçotlaloc. tu auras sido amado.
¶ Otlaçotlaloc.aquel aura sido amado. ¶ Plural.
¶ Otitlaçotlaloq̃. nosotros auremos sido amados.
¶ Oantlaçotlaloque.vosotros aureys sido amados.
¶ Otlaçotlaloque. aquellos auran sido amados.

¶ Imperatiuo modo. Enla manera de mandar:tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Manitlaçôtlalô.sea yo amado luego.

go.
¶ Maxitlaçotlalo. se tu amado leugo.
¶ Matlaçotlalo. sea aquel amado luego. ¶ Plu.
¶ Matitlaçotlalôcan. seamos nosotros amados luego.
¶ Maxitlaçotlalocan. sed vosotros amados luego.
¶ Matlaçotlalocan. sean aquellos amados luego.

¶ Futuro enel tiempo que esta por venir.

¶ Manitlaçotlaloz. sea yo amado despues.
¶ Matitlaçotlaloz. se tu amado despues.
¶ Matlaçotlaloz. sea aquel amado despues. ¶ Plural.
¶ Matitlaçotlalozque. seamos nosotros amados despues.
¶ Maantlaçotlalozque. sed vosotros amados despues.
¶ Matlaçotlalozque. sean aquellos

amados despues.

¶ Vetatiuo, o auisatiuo.

¶ Manitlaçótlalo. nosea yo amado.
¶ Matitlaçotlalo. noseas tu amado.
¶ Matlaçotlalo. nosea amado aquel
¶ Plura. matitlaçotlalôti. noseamos nosotros amados.
¶ Maantlaçotlaloti. noseays vosotros amados.
¶ Matlaçotlaloti. nosean aquellos amados.
¶ Optatiuo modo. Enla manera de dessear. tempore presenti. Enel tiempo presente.
¶ Manitlaçôtlalo. osi yo fuesse amado. ¶ Maxitlaçotlalo. osi tu fuesses amado. ¶ Matlaçotlalo. o si aquel fuesse amado. Plu.
¶ Matitlaçotlalócan. osi nosotros fuessemos amados.
¶ Maxitlaçotlalocan. osi vosotros fuessedes amados. matlaçotlalocan. osi aquellos fuessen amados.
¶ Pret. imperfec. perfec. y plusq̃ perfe.

¶ Ma

¶ Manitlaçotlalôni. o si yo fuera, aya ouiera, y ouise sido amado.
¶ Maxitlaçotlaloni. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses sido amado.
¶ Matlaçotlaloni. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado. Plu.
¶ Matitlaçotlaloni. o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos sido amados.
¶ Maxitlaçotlaloni. o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes sido amados.
¶ Matlaçotlaloni. o si aq̃llos fueran, ayan ouieran y ouiessen sido amados.

¶ Futuro, eñl tiempo que esta por venir.

¶ Matelnitlaçotlalôz. oxala yo sea amado. ¶ Matel titlaçotlaloz. oxala tu seas amado. ¶ Matel tlaçotlaloz. oxala aquel sea amado. Plural
¶ Mateltitlaçotlalozq̃. oxala nosotros seamos amados. matelâtlaçotlalozq̃. oxala seays voso. amados. matel tlaçotlalozq̃. oxala aq̃llos seã amados
¶ Sub

¶ Subjũctiuo modo. Enla manera de ayuntar. Tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Yntlâ nitlaçôtlalo . si yo soy amado. yntla titlaçotlalo. si tu eres amado. yntla tlaçotlalo. si aquel es amado. Pl. yntla titlaçotlalo. si nosotros somos amados. yntla antlaçotlalo . si vosotros soys amados. yntla tlaçotla lo. si aquellos son amados.

Preterito impefecto , perfecto, et plusquã perfecto.

¶ Yntlâ nitlaçotlalôni. si yo fuera, seria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido amado.

¶ Yntla titlaçotlaloni. si tu fueras, serias, fuesses, ayas, ouieras y ouieses sido amado.

¶ Yntla tlaçotlaloni. si aquel fuera, seria, fuesse, aya, ouiera y ouiese sido amado.

¶ Plu.

¶ Yntla titlaçotlaloni: si nosotros fueramos, seriamos, fuessemos, ayamos ouieramos y ouiesemos sido amados.

¶ Yn

¶ Yntla xitlaçotlaloni. si vosotros fuerades, seriades, fuessedes, ayays, ouierades y ouiesedes sido amados.
¶ Yntla tlaçotlaloni. si aquellos fueran, serian, fuessen, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido.

Intlânitlaçotlalôz. si yo fuere amado
Intlatitlaçotlaloz. si tu fueres amado
¶ Intlatlaçotlaloz. si aquel fuere amado. Plur.
¶ Yntlatitlaçotlalozque. si nosotros fueremos amados.
¶ Yntla ãtlaçotlalozque. si vosotros fueredes amados.
¶ Yntla tlaçotlalozque. si aquellos fueren amados.

¶ Futuro En el tiempo que esta por venir ya cumplido.

¶ Yniquâc onitlaçotlalôc. quãdo yo sere, fuere, ouiere y aure sido amado.
¶ Yniq̃cotitlaçotlaloc. q̃ndo tu seras fueres, ouieres y auras sido amado.

¶ Yni

¶ Yniquac otlaçotlaloc. quando aql sera, fuere, ouiere y aura sido amado.

¶ Plu. yniquac otitlaçotlaloque. quādo seremos, fueremos, ouieremos y auremos sido amados. ¶ Yniquac oā tlaçotlaloque. quando sereys, fueredes, ouieredes y aureis sido amados.

¶ Yniquac otlaçotlaloque. quādo seran, fuerē, ouierē y aurā sido amados.

¶ Infinitiuo modo. enla indeterminada manera. Tempore presēti. Enel tiempo presente.

¶ Ninotlaçotlallāni. yo quiero y dessseo ser amado. ¶ Timotlaçotlallani. tu quieres y deseas ser amado. ¶ Motlaçotlallani.. aql quiere y desea ser amado. ¶ Plural.

¶ Titotlaçotlallani. nosotros queremos y dessseamos ser amados.

¶ Amnotlaçotlallani. vosotros quereys y dessseays ser amados.

¶ Motlaçotlallani. aquellos quierē y dessean ser amados.

¶ Preterito imperfecto. Enel tiempo

po passado y no cũplido.
¶ Ninotlaçotlallánia. yo queria y dessea ua ser amado. ¶ Timotlaçotlalla nia. tu querias y desseauas ser amado
¶ Motlaçotlallania. aquel queria y desseaua ser amodo. Plural.
¶ Titotlaçotlallania. nosotros queriamos y desseauamos ser amados.
¶ Ammotlaçotlallania. vosotros q̄riades y desseauades ser amados.
¶ Motlaçotlallania. aquellos querian y desseauan ser amados.
¶ Preterito perfecto. Enel tiempo passado y ya cumplido.
¶ Oninotlaçotlállã. yo quise y desee ser amado.
¶ Otimotlaçotlallan. tu quesiste y deseaste ser amado. Omotlaçotlallã. aq̄l q̄so y deseo ser amado. Pl. otitotlaçotlallãq̄. nosotros q̄simos y deseamos ser amados. oãmotlaçotlallãq̄. vosotros q̄sistes y ďseastes ser amados. omotlaçotlallanq̄. aq̄llos quisieron y desearon ser amados.

¶ Pre

¶ Preterito plusquam perfecto. Enel tiempo passado y mas que cumplido.
¶ Oninotlaçotlallanca. yo auia querido y desseado ser amado.
¶ Otimotlaçotlallanca, tu auias querido y deseado ser amado.
¶ Omotlaçotlallanca. aquel auia querido y desseado ser amado. ¶ Plu.
¶ Otitotlaçotlallanca. nosotros auiamos querido y desseado ser amados.
¶ Oammotlaçotlallanca. vosotros auiades querido y desseado ser amados.
¶ Omotlaçotlallanca. aquellos auiā querido y desseado ser amados.
¶ Futuro. Enel tiempo venidero.
¶ Ninotlaçotlallániz. yo querre y desseare ser amado.
¶ Timotlaçotlallaniz. tu querras y dessearas ser amado.
¶ Motlaçotlallaniz. aquel querra y desseara ser amado. ¶ Plu.
¶ Titotlaçotlalláníz q̄. nosotros querremos y dessearemos ser amados.
¶ Ammotlaçotlallanizque. vosotros

que

querreys y dessearеys ser amados.

¶ Motlaçotlallanizque. aquellos q̃rran y dessearan ser amados.

TAmbien se haze el infinitiuo de otra manera, por este verbo nequi. con la tercera persona del futuro no perfecto, del Indicatiuo modo dela boz passiua y dizen.

¶ Nitlaçotlalôznequi. yo quiero y desseo ser amado. Y asi delas demas personas.

¶ Preterito imperfecto. Enel tiempo passado y no cumplido.

¶ Nitlaçotlaloznequia. yo queria y desseaua ser amado. Y asi delas d̃mas personas.

¶ Preterito perfecto. Enel tiempo pasado y ya cumplido.

¶ Onitlaçotlaloznec. yo quise y dessee ser amado. Y asi delas otras personas

¶ Preterito plusq̃z perfecto. Enel tiempo passado y mas que acabado

¶ Onitlaçotlaloznecca. yo auia querido y desseado ser amado. &c. aunque

yo lo vsen dezir tan frequentemente como vsan delos otros tiempos.

¶ Futuro. Enel tiempo venidero.

¶ Nitlaçotlaloznequiz. yo querre y dsseare ser amado. Y asi delas otras psonas, modos y tiempos, conjugando siempre el nequi.

¶ Del gerundio, y delos participios se dira adelante, quando se tratare dellos.

¶ Del verbo impersonal, o sin personas.



L impersonal, se forma d las terceras personas, dl numero singular d todos los modos y tiempos de la boz passiua. Anteponiendo estas dos particulas, te, o ne. Ex del te, tetlaçotlalo. todos aman. Exẽ dl ne, netlaçotlalo. todos se amã o los vnos alos otros se tienen amor. Y porque aqui se presupone que se entiẽdan estas particulas, tla. te. ne. (delasquales se tratara adelante) se conjugaran enton

entonces estos verbos impersonales, adonde se declarara de como algunas vezes descienden los dichos impersonales delos verbos neutros. Y entonces tendran el tla. Asi como tlaouiti. todos estan enpeligro. Empero otras vezes no tienen particula alguna. Asi como nemoa todos biuen.

¶ *Denica, esto es de sum, es, fui.*

¶ Indicatiuo modo, Enla manera de demostrar. Tempore presenti. Enel tiempo presente.

¶ Nica. yo soy, o estoy.
¶ Tica. tu eres o estas.
¶ Ca. aquel es o esta. Plural.
¶ Ticate. nosotros somos o estamos.
¶ Ancate. vosotros soys o estays.
¶ Cate. aquellos son o estan.

¶ Preterito imperfecto. Enel tiempo passado y no cumplido.

¶ Nicatca. yo era o estaua.
¶ Ticatca. tu eras o estauas.
¶ Catca. aquel era o estaua.

¶ Pl. ticatca. noſotros eramos o eſta
uamos.
ancatca. voſotros erades o eſtauades
Catca, aquellos eran o eſtauan.
¶ Preterito perfecto. Enel tiem-
po paſſado ya cumplido.
¶ El preterito perfecto y pluſquã per
fecto, ſon ſemejantes al preterito imp
fecto. y conjuganſe eneſta manera.
Onicatca. yo fui o eſtuue.
Oticatca. tu fuiſte o eſtuuiſte.
Ocatca. aquel fue o eſtuuo. Plu.
Oticatca, noſotros fuimos, o eſtuui-
mos. Oancatca. voſotros fuiſtes o eſtu
uiſtes. Ocatca. aquellos fueron o eſtu
uieron.
¶ Preterito pluſquam perfecto.
Enl tiẽpo paſſado y mas q̃ cũplido
Ocuel nicatca. yo auia ſido o eſtado.
Ocuel ticatca. tu auias ſido o eſtado.
Ocuel catca. aquel auia ſido o eſtado.
¶ Plural. ocuel ticatca, noſotros aui
amos ſido o eſtado.
Ocuel ancatca, voſotros auiades ſido
o

o estado.

Ocuel catca. aquellos auian sido o estado. Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo. nie. que quiere dezir. sea yo. el qual no esta en vso, ni enel presente del indicatiuo, ni ē los preteritos, porque solamente comiença desdel Futuro del indicatiuo, y pcede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, enla manera que se sigue.

¶ Futuro. enel tiempo que esta por venir.

Niez. yo sere o estare.
Tiez. tu seras o estaras.
Yez. aquel sera o estara. Plural.
Tiezq̄. nosotros seremos o estaremos
Anyezque. vosotros sereis o estareis.
Yezque. aquellos seran o estaran.

¶ Imperatiuo modo. enla manera de mandar. Tempore presenti. eñl tiempo presente.

Manie. sea, o este yo luego.

¶ Maxie. seas, o estes tu luego.
¶ Maye. sea, o este aquel luego.
¶ Plu. matieca. seamos, o estemos nosotros luego.
Maxieca. sed, o estad vosotros luego.
¶ Mayecan. sean o esten aq̄llos luego.
¶ Futuro. Enel tiempo que esta por venir.
¶ Maniez. sea, o este yo despues
¶ Matiez. seas, o estes tu despues.
¶ Mayez. sea, o este aquel despues.
¶ Pl. matiezque. seamos, o estemos nosotros despues.
¶ Maanyezque. seays, o esteys vosotros despues.
Mayezq̄. sean o estē aq̄llos despues.
¶ Optatiuo modo. Enla manera d desear. Tempore presenti. Enel tiempo presente.
¶ Manie. o si yo fuesse o estuuiesse.
¶ Maxie. o si tu fuesses, o estuuiesses.
¶ Maye. o si aquel fuesse o estuuiesse.
¶ Plura. Matiecan. o si nosotros fuessemos, o estuuiessemos.

¶ Maxi

¶ Maxiecan. o si vosotros fuessedes o estuuiessedes. ¶ Mayecan. o si aquellos fuessen o estuuiessen.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Manieni. o si yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse sido o estado.

¶ Maxieni. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses sido o estado.

¶ Mayeni. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. Plur.

¶ Matieni. o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido o estado.

¶ Maxiyeni. o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiessedes sido o estado. ¶ Mayeni. o si aquellos fuerã ayan, ouieran y ouiessen sido o estado

¶ Futuro. Enel tiempo que esta por venir.

¶ Maniez. oxala yo sea o este.

¶ Matiez. oxala tu seas o estes.

¶ Mayez. oxala aq̃l sea o este. Plur. matiez q̃ oxala. noso. seamos o estemos

Maanyezque. oxala vosotros seays o esteys.
Mayezque. oxala aquellos seã o estẽ
¶ Subjunctiuo modo. enla manera de ayuntar. Tempore presenti. enel tiempo presente.
EL subjunctiuo, es semejante al optatiuo, poniendo esta particula yntla. en lugar de ma. enla manera que se sigue.
Intlánie. si yo fuesse o estuuiesse.
Intlaxiye. si tu fuesses.
Intlaye. si aquel fuesse. Plural.
Intlatiecan. si nosotros fuessemos.
Intlaxiecan. si vosotros fuessedes.
Intlayecan. si aquellos fuessen.
¶ Preterito imperfecto. perfect. y plusquam perfecto.
Intlanieni. si yo fuera, o estuuiera seria, aya, ouiera y ouiesse sido.
Intlaxieni. si tu fueras, serias, ayas, ouieras y ouiesses sido.
Intlayeni. si aquel fuera, seria, aya, o uiera y ouiesse sido. Plu.
In

Intlatieni. si nosotros fueramos, seriamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido.
Intlaxieni. si vosotros fuerades, seriades, ayays, ouierades y ouiessedes sido. Intlayeni. si aquellos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiessen sido.

¶ Futuro.

Intlaniez. si yo fuere o estuuiere.
Intlatiez. si tu fueres.
Intlayez. si aquel fuere. Plur.
Intlatiezque. si nosotros fueremos, o estuuieremos.
Intla anyezque. si vosotros fueredes
Intlayezque. si aquellos fueren.

¶ Infinitiuo modo.

Nieznequi. yo quiero ser o estar.
Tieznequi. tu quieres ser.
Yeznequi. aquel quiere ser. Plu.
Tieznequi. nosotros queremos ser, o estar.
Anyeznequi. vosotros quereys ser.
Yeznequi. aquellos quieren ser

¶ Preterito imperfecto.

¶ Nieznequia . yo queria ser o estar.
¶ Tieznequia. tu querias ser.
¶ Yeznequia. aquel queria ser. Plu.
¶ tieznequia. nosotros queriamos ser
¶ Anyeznequia. vosotros queriades ser. ¶ Yeznequia. aquellos q̃rian ser.

¶ Preterito perfecto.

¶ Onieznec. yo quise ser o estar.
¶ Otieznec. tu quesiste ser.
¶ Oyeznec. aquel quiso ser. Plur.
¶ Otieznecque. nosotros quisimos ser
¶ Oãyeznecque . vosotros q̇sistes ser
¶ Oyeznecque. aq̃llos quisieron ser.

¶ Preterito plusquam perfecto.

Onieznecca. yo quisiera auer sido o estado.
¶ Otieznecca. tu quisieras auer sido.
¶ Oyeznecca. aquel q̇siera auer sido.
¶ Plural. otieznecca. nosotros quisieramos auer sido.
¶ Oanyeznecca . vosotros quisierades auer sido.
¶ Oyeznecca. aquellos quisieran auer sido.

Fu

¶ Futuro.

Niieznequiz. yo querre ser o estar.
¶ Tieznequiz. tu querras ser o estar.
Yeznequiz. aquel querra ser o estar.
¶ Plural. tieznequizque. nostros querremos ser, o estar.
Anyeznequizque. vosotros querreys ser o estar. Yeznequizque. aquellos q̄rran ser o estar.

¶ Del verbo niaub. voy. Eo is.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Niaub. yo voy.
¶ Tiaub. tu vas.
¶ Yaub. aquel va. Plural.
¶ Tiui. nosotros vamos.
¶ Anui. vosotros vays.
¶ Ui. aquellos van.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niaya. yo yua. ¶ Tiaya. tu yuas.
¶ Yaya. aquel yua. Pl. Tiaya. nosotros yuamos. Anyaya. voso. yuades. Yaya. aq̄llos yuā. Y algūas vezes ponen, o. y dizen, oniaya. yo yua. ꝛc.

¶ Pre

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniuia. yo fui, he y oue ydo.
¶ Otiuia. tu fuiste, has y ouiste ydo.
¶ Ouia. aquel fue, ha y ouo ydo. Pl.
¶ Otiuia. nosotros fuimos hemos y ouimos ydo.
¶ Oanuia. vosotros fuistes, haueys, y ouistes ydo.
¶ Ouia. aquellos fueron, han y ouieron ydo. Tambien dizen comunmente.
¶ Oniya.
¶ Otiya.
¶ Oya. Plu.
¶ Otiaque.
¶ Oanyaque.
¶ Oyaque.

¶ Preterito plusquam perfecto

¶ Oniaca. yo auia ydo.
¶ Otiaca. tu auias ydo.
¶ Oyaca. aquel auia ydo. Plu.
¶ Otiaca. nosotros auiamos ydo.
¶ Oanyaca. vosotros auiades ydo.
¶ Oyaca. aquellos auian ydo.

¶ Fu

¶ Futuro.

¶ Niaz. yo yre.
¶ Tiaz. tu yras.
¶ Yaz. aquel yra. Plural
¶ Tiazque. nosotros yremos.
¶ Anyazque. vosotros yreis.
¶ Yazque. aquellos yran

¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Maniauh. vaya yo luego.
¶ Maxiauh. ve tu luego.
¶ Mayauh. vaya aquel luego. Plu.
¶ Matiuian. vamos nosotros luego.
¶ Maxiuian. yd vosotros luego.
¶ Mauian. vayan aquellos luego.

¶ Futuro.

¶ Maniaz. vaya yo despues.
¶ Matiaz. ve tu despues.
¶ Mayaz. vaya aquel despues. Plu.
¶ Matiazque. vamos nosotros despues.
¶ Ma anyazque. yd vosotros d̃spues
¶ Mayazque. vayan aq̃llos despues

¶ Vetatiuo, o Auisatiuo.

Mania.

¶ Mania. no vaya yo.
¶ Matia. no vayas tu.
¶ Maya. no vaya aquel. Plu.
¶ Matiati. no vamos nosotros.
¶ Maanyati. no vays vosotros.
¶ Mayati. no vayan aquellos.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Maniaub. o si yo fuesse.
¶ Mariaub. o si tu fuesses.
¶ Mayaub. o si aquel fuesse. Pl.
¶ Matiuian. o si nosotros fuessemos.
¶ Mariuian. o si vosotros fuessedes.
¶ Mauian. o si aquellos fuessen.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

¶ Mamani. o si yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse ydo.
¶ Mariani. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesses ydo.
¶ Mayani. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse ydo. Plural.
¶ Matiani. o si nosotros fueramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos ydo.

¶ Ma

¶ Maxiani. o si vosotros fuerades. &c
¶ Mayani. o si aquellos fueran. &c.

¶ Futuro.

¶ Maniaz. oxala yo vaya.
¶ Matiaz. oxala vayas tu.
¶ Mayaz. oxala vaya aquel. Plu.
¶ Matiazque. oxala vamos nosotros
¶ Maanyazque. oxala vays vosotros
¶ Mayazque. oxala vayan aquellos

¶ Infinitiuo modo tempore presenti.

¶ Niaznequi. yo quiero yr.
¶ Tiaznequi. tu quieres yr.
¶ Yaznequi. aquel quiere yr.
¶ Plu. tiaznequi. nosotros queremos yr. ¶ Anyaznequi. vosotros q̃reis yr.
¶ Yaznequi. aquellos quieren yr.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niaznequia. yo queria yr.
¶ Tiaznequia. tu querias yr.
¶ Yaznequia. aquel queria yr. Pl.
¶ Tiaznequia. nosotros queriamos yr. ¶ Anyaznequia. vosotros queriades yr. Yaznequia. aq̃llos queriã yr.

¶ Pre

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniaznec. yo quise yr.

¶ Otiaznec. tu quisiste yr.

¶ Oyaznec. aquel quiso yr. Plura

¶ Otiaznecque. nosotros quisimos y

¶ Oanyaznecque. vosotros quisiste

yr. ¶ Oyaznecque. aq̃llos q̇sieron yr

¶ Preterito plusq̃z perfecto.

¶ Oniaznecca. yo quisiera auer ydo

¶ Otiaznecca. tu quisieras auer ydo

¶ Oyaznecca. aq̃l quisiera auer ydo

¶ Plural. otiaznecca. nosotros quisi
ramos auer ydo.

¶ Oanyaznecca. vosotros quisiera-
des auer ydo.

¶ Oyaznecca. aquellos quisieran a-
uer ydo.

¶ Futuro.

¶ Niaznequiz. yo querre yr.

¶ Tiaznequiz. tu querras yr.

¶ Yaznequiz. aquel querra yr. Plu

¶ Tiaznequizque. nosotros querre-
mos yr.

¶ Anyaznequizque. vosotros querre

ys yr.
¶ Yaznequizque. aquellos q̃rran yr.
Y asi delos demas modos y tiempos, conjugando el nequi.
¶ Y este verbo carece de gerundios. y supinos.

¶ Del participio en. ans.

Y Nyauh. el que va. y enel futuro ha ze. yn yaz. el que ouiere de yr. Yn yazquia. el que auia de yr. Los q̃les propriamente no son participios, mas verbos puestos en lugar delos dichos participios.

¶ Del verbo. *niuallauh*. yo vengo.

¶ Indicatiuo modo. tempore presenti.

¶ Niuallauh. yo vengo.
¶ Tiuallauh. tu vienes.
¶ Uallauh. aquel viene. Plur.
¶ Tiualhui. nosotros venimos.
¶ Anualhui. vosotros venis.
¶ Ualhui. aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto

¶ Niuallaya. yo venia.

¶ Tiuallaya.tu venias.
¶ Uallaya.aquel venia, Plu.
¶ Tiuallaya.nosotros veniamos.
¶ Anuallaya.vosotros veniades.
¶ Uallaya. aquellos venian.Aunq̃
tambien se dize muy bien.Niualhuia.
yo venia.Tiualhuia.Ualhuia.Plur.
Tiualhuia..Anualhuia.Ualhuia,
¶ Preterito perfecto.
¶ Oniualla.yo vine.
¶ Otiualla.tu veniste.
¶ Oualla.aquel vino. Plural.
¶ Otiuallaque.nosotros venimos.
¶ Oanuallaque.vosotros venistes.
¶ Ouallaque.aquellos vinieron.Tã
bien dizen.¶ Ocuel niualla.
¶ Ocuel tiualla.
¶ Ocuel ualla. ¶ Plural
¶ Ocuel tiuallaque.
¶ Ocuel anuallaque.
¶ Ocuel uallaque.
¶ Preterito plusq̃z perfecto.
¶ Oniuallaca.yo auia venido.
¶ Otiuallaca,tu auias venido.
¶ Oua

¶ Ouallaca. aquel auia venido. Plu.
¶ Otiuallaca. nosotros auiamos veni
do. ¶ Oanuallaca. vosotros auiades
venido. ¶ Ollallaca. aquellos auian
venido. Tambien dizen. Oniuitza. O
tiuitza. Ouitza. ¶ Plural
¶ Otiuitza. Oanuitza. Ouitza.

¶ Futuro imperfecto.

¶ Niuallaz. yo vendre.
¶ Tiuallaz. tu vendras.
¶ Uallaz. aquel vendra. Plur.
¶ Tiuallazque. nosotros vẽdremos.
¶ Anuallazque. vosotros vendreys.
¶ Uallazque. aquellos vendran.

¶ Futuro perfecto.

¶ Oniualla. yo aure venido.
¶ Otiualla. tu auras venido.
¶ Oualla. aquel aura venido. Plur.
¶ Otiuallaq̃. nosotros auremos veni
do. ¶ Oanuallaque. vosotros aureys
vendo. ouallaq̃. aq̃llos aurã venido.
¶ Imperatiuo mõ. tempore presenti.
¶ Maniuallauh. venga yo luego.
¶ Matiuallauh. ven tu luego.

¶ Mauallauh. venga aquel luego.
¶ Plural. matiualhuia. vengamos nosotros luego.
¶ Maxiualhuian. venid voso. luego.
¶ Maualhuian. vengan aq̃llos luego
Tambien dizen enel plural. Matiuallacan. vengamos. ¶ Maxiuallacan.
¶ Mauallacan.

¶ Futuro.

¶ Maniuallaz. venga yo despues.
¶ Matiuallaz. vengas tu despues.
¶ Mauallaz. venga aquel despues.
¶ Plural. matiuallazque. vengamos nosotros despues.
¶ Maanuallazque. venid vosotros despues.
¶ Mauallazq̃. vengã aq̃llos ꝺ̃spues.

¶ Imperatiuo vetatiuo.

¶ Maniualla. no venga yo.
¶ Matiualla. novengas tu.
¶ Maualla. no venga aquel Pl.
¶ Matiuallati. novẽgamos nosotros
¶ Maanuallati. no vengais vosotros
¶ Mauallati. no vengan aquellos.

¶ Opta

¶ Optatiuo modo, Tempore presenti.

¶ Matel niuallauh. o si yo viniesse.
¶ Matel xiuallauh. o si tu viniesses.
¶ Matel uallauh. o si aquel viniesse.
¶ Plural. matel tiualhuian. o si nosotros viniessemos.
¶ Matel xiualhuian. o si vosotros viniessedes.
¶ Matel ualhuian. o si viniessē a q̄llos
Tambien dizen ¶ Matel tiuallacan.
¶ Matel xiuallacan. ¶ Matel uallacan. Y esto enel plural.

¶ Preterito imperfecto. perfecto y plusquam perfecto.

¶ Maniuallani. o si yo viniera, aya, o uiera y ouiesse venido.
¶ Maxiuallani. o si tu vinieras, ayas ouieras y ouiesses venido.
¶ Mauallani. o si aquel viniera, aya, ouiera y ouiesse venido. Plur.
¶ Matiuallani. o si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y oiuessemos venido.

¶ Maxiuallani. o si vosotros viniera des, ayais, ouierades y ouiessedes venido. Mauallani. o si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiessen venido.

¶ Futuro.

¶ Maniuallaz, o si yo viniesse.
¶ Matiuallaz. o si tu viniesses.
¶ Mauallaz, o si aquel viniesse. Plu.
¶ Matiuallazque. o si nosotros viniessemos. ¶ Maanuallazque. o si vosotros viniessedes. ¶ Mauallazque. o si aquellos viniessen.

¶ Subjunctiuo modo. Tempore presenti.

¶ Yntlaniuallauh. si yo vengo.
¶ Yntlaxiuallauh. si tu vienes.
¶ Yntlaualauh. si aquel viene. Plu.
¶ Yntlatiualhuia. si noso. venimos.
¶ Yntlaxiualhuian. si vosotros venis.
¶ Yntlaualhuian. si aquellos vienen. Tambien vsan aqui deste plural. Yntlatiuallaca. yntlaxiuallaca, yntlauallacan. ¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ In

¶ Yntlaniuallani. si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido.
¶ Yntlaxiuallani. si tu vinieras, ayas ouieras y ouiesses venido.
¶ Yntlauallani. si aquel viniera, ouiera y ouiesse venido. Plur.
¶ Yntlatiuallani. si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido.
¶ Yntlaxiuallani. si vosotros vinierades, ayais, ouierades y ouiessedes venido. ¶ Yntlauallani. si aquellos vinierā, ayā, ouierā y ouiessen venido

¶ Futuro imperfecto.

¶ Yntlaniuallaz. si yo viniere.
¶ Yntlatiuallaz. si tu vinieres.
¶ Yntlauallaz. si aquel viniere. Plu.
¶ Yntlatiuallazque. si nosotros viniéremos. Yntla āuallazq̄. si voso. viniéredes. yntlauallazq̄. si aq̄llos vinierē

¶ Futuro perfecto.

¶ Yniq̄c oniualla. q̄ndo yo viniere o uiere y aure venido. yniq̄cotiualla, q̄ndo tu vinieres ouieres y auras venido

¶ Iniquac oualla. quando aquel viniere ouiere y aura venido. Plu.

¶ Iniquac otiuallaque. quando nosotros vinieremos, ouieremos y auremos venido.

¶ Iniquac oanuallaque. quando vosotros vinieredes, ouieredes y aureys venido.

¶ Iniquac ouallaque. quando aquellos vinieren, ouieren y aurã venido.

¶ Infinitiuo modo. Tempore presenti.

¶ Niuallaznequi. yo quiero venir.

¶ Tiuallaznequi. tu quieres venir.

¶ Uallaznequi. aquel quiere venir

¶ Plu. Tiuallaznequi. nosotros queremos venir.

¶ Anuallaznequi. vosotros quereys venir.

¶ Uallaznequi. aq̃llos quierẽ venir.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Niuallaznequia. yo queria venir.

¶ Tiuallaznequia. tu querias venir.

¶ Uallaznequia. aquel queria venir.

¶ Plu.

¶ Plural. tiuallaznequia. nosotros q̃riamos venir.
¶ Anuallaznequia. vosotros queriades venir.
¶ Uallaznequia. aq̃llos q̃rian venir.
¶ Preterito perfecto.
¶ Oniuallaznec. yo quise venir.
¶ Otiuallaznec. tu quisiste venir.
¶ Ouallaznec. aquel quiso venir. Pl.
¶ Otiuallaznecq̃. nosotros quisimos venir.
¶ Oanuallaznecque. vosotros quisistes venir.
¶ Ouallaznecque. aquellos quisierõ venir.
¶ Preterito plusq̃z perfecto.
¶ Oniuallaznecca. yo quisiera auer venido.
¶ Otiuallaznecca. tu q̇sieras auer venido. ¶ Ouallaznecca. aquel quisiera auer venido. Plur.
¶ Otiuallaznecca. nosotros quisieramos auer venido.
¶ Oanuallaznecca. vosotros quisierades

des auer venido.
¶ Ouallaznecca. aquellos quisieran auer venido.

¶ Futuro.

¶ Niuallaznequiz. yo querre venir.
¶ Tiuallaznequiz. tu querras venir:
¶ Vallaznequiz. aquel querra venir.
¶ Plur. tiuallaznequizque. nosotros querremos venir.
¶ Anuallaznequizque. vosotros querreys venir.
¶ Vallaznequizque. aquellos querrã venir. Y asi delos demas modos y tiẽpos: conjugando siempre este verbo nequi.
¶ Este verbo carece de gerundios, y supinos. Y los participios se suplen en la menera siguiente. Ynuallauh. el q̃ viene, yn uallaz. el que vendra. Tambien se dize, ynuallazquia. el que auia de venir.

¶ Yten dizen.

¶ Niuitz. yo vengo.
¶ Tiuitz, tu vienes.

¶ Uitz. aquel viene. Plural.
¶ Tiuitze. nosotros venimos.
¶ Anuitze. vosotros venis.
¶ Uitze. aquellos vienen.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam persecto.

¶ Oniuitza. yo auia venido, vine, he y oue venido.
¶ Otiuitza. tu auias venido, veniste, has y ouiste venido.
¶ Ouitza. aquel auia venido, vino, ha, y ouo venido. Plural.
¶ Otiuitza. nosotros auiamos venido, venimos, hemos y ouimos venido
¶ Oanuitza. vosotros auiades venido, venistes, aueys y ouistes venido.
¶ Ouitza. aquellos auian venido, vinieron, han, y ouieron venido.

*¶ Declaracion mas copiosa delos verbos. Y primeramente del verbo Actiuo, del indicatiuo modo. Y de su tiempo presente.*

¶ Es



S aqui denotar, que comuminente segũ la coſtũbꝛe delos hebꝛeos, entodos los tiẽpos y modos ſe foꝛman las otras perſonas dela tercera. como de tetlaçotla. ſe dize, nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. Y enel plural. Titetlaçotla. noſotros amamos. Antetlaçotla. voſotros amays. Empero enlos pꝛeteritos perfectos, y en los futuros del indicatiuo, enlos plurales dellos ſe añade que, ſobꝛe el ſingular. Exemplo. Otetlaçotlac. haze enel plural. otetlaçotlaque. tetlaçotlaz. tetlaçotlazque. Y lo miſmo enlos plurales del pꝛeſente y futuro, y enel Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo modo. Enlos quales el plural tiene vna ſillaba ſingulariſſima, como parece enla conjugacion arriba pueſta.

¶ Del pꝛeterito imperfecto.

A Eſte pꝛeterito en algunas partes, ſele antepone o. Exe. onite-

tlaçotla

tlaçotlaya. y en algunas partes nose le añade. Y esto es lo mas comũ. Adõde parece que aeste preterito, sele añade ya, sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en i. solamẽte reciben a. Exem. nimiqui. yo muero nimiquia. yo muria. ninemi. yo biuo. ninemia. yo biuia. Aunque tambien dizen, ninenca. yo biuia. Adonde se vee claramente, q̃ de la tercera persona. s. nemia. se forman las demas personas conuiene asaber. La primera, y Segũda. asi enel numero singular como enel plural, quando es vna misma terminacion ladel numero singular como ladel plural. Como enel presente. preterito imperfecto y plusquam perfecto, excepto enel perfecto y futuro.

¶ Del preterito perfecto. A.i.

La terminacion deste preterito es varia y d muchas maneras puesto caso que comummente se diga. Que los verbos acabados ẽ a pierden la dicha a, enel preterito. Ex. nitla

nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hable. Y los verbos acabados en i. pierden la i. Exẽ. ninemi. yo biuo. oninen. vel oninenca. yo biuia.

¶ Los verbos acabados ẽ o. recibẽ c. Ex. niniço. yo me ſangro. oniniçoc. yo me ſangre. Empero eſto q̃ he dicho de los verbos acabados en a. en i. o en o. no es en todos los verbos regularmẽte. Y por tanto, para que mas claramẽte ſe entienda la formacion de los preteritos perfectos, ſe pornan aqui ſiete reglas. la primera delas quales es la ſiguiente.

A

¶ *Regla primera delos acabados en A.*

¶ Los verbos acabados en qua. huia ya. oa. ma. na. pa. va. xa. tza. pierden la a. enel preterito regularmente.

Qua.

¶ Exemplo delos acabados en qua. nitlatzaqua. yo cierro. onitlatzacu. yo cerre. iacaſe, nitlaqua. yo como. q̃ haze enel preterito. onitlaqua, yo comi.

Huia.

¶ Exemplo delos de huia.nitetlatlacalhuia.ofendo a alguno.onitetlatlacalhui.yo ofendi a alguno. Sacanse algunos verbos neutros.como naahuia yo me gozo.que haze,onaahuix.yo me goze.nicuetlahuia.yo me marchito.onicuetlauix.yo me marchite.tlapihuia acrecentarse.otlapiuix.acrecentose. Los quales bueluen la a.en x. Empero quando los tales verbos neutros son Actiuos, siguen la regla comun y general. Exemplo.nitlatlapiuia.yo acreciento algo.onitlatlapiui.yo acrecente algo,sin x.

Ia.

Exemplo delos de ia. nitemachtia.yo enseño, onitemachti. yo enseñe.ninotemachia,yo tengo esperança,o yo espero. oninotemachi yo espere.Sacāse algunos verbos, como nitlachia, yo veo,nitechia.yo espero a alguno,

nito

nitotonia. yo me enciendo de calor. ni
ueya. yo voy creciendo o yo crezco. ni
tlapia. yo guardo algo, confus com-
puestos, los quales bueluen la a. en x.
como nitlachia, yo veo, o yo miro. oni-
tlachix. yo vi, o yo mire. Y asi delos
demas que agora diximos. Empero.
nicelia. yo reuerdezco, haze onicelic.
yo reuerdeci, y dizese dlas plantas q̃n
do estan marchitas y medio eladas, o
mustias del calor del sol, y tornan are-
uerdecer, y entonces dizen celia. Y tã
bien niztaya. hago me, o torno me blã-
co, haze oniztaz. vel. oniztayac. yo me
torne blanco. y nitzopelia. hazer me, o
tornar me dulce. haze. onitzopeliac. yo
me torne dulce. y nicia. yo quiero. ha-
ze onicic. yo quise. Y algunos dizen ni
cea. yo quiero, onicez. yo quise.

¶ Los verbos neutros acabados en
ya. los quales se deriuan dlos nõbres
bueluen la a. en x. Exẽ. atia. derritese.
haze. oatix. derritiose. Aiqualtia. yo
me hago bueno, oniqualtix. yo me hize
bueno.

bueno. Y algunas vezes añaden vna c. sobre la a. Exem. niqualtia. oniqualtiac. Aunque no es tan vsado como oniqualtix.

## Oa.

¶ Exemplo. delos de oa. nitlatoa. yo hablo. onitlato. yo hable. sacanse los neutros que se deriuan dlos nombres como. ayoa. el qual viene d atl. tlalloa. de tlalli. enlos quales se añade vna c. despues dela a. Exemplo. oayoac. Y tambien nicepoa. haze onicepoac.

## Ma.

¶ Exemplo. delos de ma. nitlatzuma yo coso, o hago alguna costura. onitlatzũ yo cosi, o hize algũa costura. sacãse. nitlama. yo prẽdo, o caço algo. que haze onitlama. yo prendi, o cace algo. nitlatlama. yo pesco con red, que haze, o nitlatlama, yo pesque. nitlamama. lleuo algo acuestas, que haze. onitlamama. yo lleue algo acuestas. ninoçuma. yo me enojo y tengo coraje como muchacho. q̃ haze oninoçuma. yo me enoje

Y estos tales tienẽ el preterito semejã te al del presente, solamente conuiene anteponer vna o. Ex. onitlama. onitla tlama, onitlamama. oninoçuma.

Na.

¶ Exemplo delos dena. nitlapepena cojo, o escojo algo. onitlapepen. cogi o escogi algo. sacanse tona. haze calor, o sol, con sus cõpuestos. metztona. citlal tona. el qual recibe c. sobre la a. Ex. o tonac. por loqual es de notar que ẽlos dichos preteritos de ma, y de na. la n. y la m. enel singular suenan poco, aun- que enel plural si. Ex. onitlatzun. oti- tlatzunque. onitlapepen, otitlapepẽq

Pa.

¶ Ex. dlos de pa. nitlacuepa. yo buel no algo de vna pte a otra. onitlacuep. yo bolui algo. Sacase. nitlapa. tiño al go el qual haze onitlapa. yo teñi algo.

Ua.

¶ Exem. delos de ua. nitlacencaua. a parejo, o dispongo alguna cosa. onitla cẽcauh. yo apareje algo. Sacanse nite

aua

aua. yo riño, o reprehendo a alguno q̃ haze oniteauac. yo reñi y rep̃hendi. Y tambien niteiua. yo embio a alguno. o niteiua. yo ẽbie, y a los neutros seles añade algũas vezes c. Ex. niuecaua. yo tardo, o me detẽgo. oniuecauac. yo me detuue. Tambiẽ dizen oniuecauh. tarde, o detuueme. Xa.

¶ Exemplo. delos de xa. ninaxixa. hago aguas, o hago camara, oninaxix. hize aguas, o hize camara. Tza.

¶ Exẽ. delos de tza. nitenotza. llamo a alguno, o combidolo. onitenotz. llamele, o cõbidele.

¶ Regla segunda. Ca.

¶ Los verbos acabados en ca. cha. ça tla. ta. tomã. c. enlos preteritos. Exẽ. nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sembre. notlatoca. yo camino. onotlatocac camine. sacanse nitlapaca. lauo algo. q̃ haze, onitlapac. laue algo. Y ẽ algũos lugares dizen onitlapacac. Cha.

¶ Exemplo delos de cha. nichicha. yo escupo, onichichac.

ça.

¶ Exemplo delos de ça. niça. yo despierto. oniçac. yo desperte. mas nictlaça. echo, o arrojo algo. y niquiça. yo salgo fuera, pierden la a. Exem. onictlaz. eche o arronje. oniquiz. sali fuera

Ta.

¶ Exemplo de los de ta. niteitta. miro, o veo a alguno. oniteittac. yo mire, o via alguno.

Tla.

¶ Exemplo de los de tla. nitetlaçotla yo amo a algũo. onitetlaçotlac. yo ame

¶ *Regla tercera.*

¶ Algunos verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo. nitlaocuya. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza. niteyocuya. crio, o formo a algũo. oniteyocux. crie o forme y plasme, mas este verbo niztaya. haze, oniztaz. vel. oniztayac.

¶ *Regla quarta.*

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui. pierden la i, enel preterito

Exemplo

Exem. niteimacaci. temo a alguno. oniteimacaz. temi. mas naci. llegar, haze onacic. yo llegue.

Tzi.

¶ Como niuetzi. yo caigo. oniuetz. cai mas nitzatzi. yo clamo y doy bozes. haze onitzatzic. yo di bozes.

Li.

¶ Niyuli. biuo. oniyul. biui.

Mi.

¶ Ninemi. biuo, o moro. oninen. biui. o more

Ni

¶ Niqualani. enojome. oniqualan. enojeme.

Pi.

¶ Nicopi. cierro los ojos. onicop. cerre los ojos. mas nitlapi. coger, o pelar algo, haze onitlapic. yo cogi, o pele algo.

Ui.

¶ Nipoliui. perezco. onipoliuh. pereci. natonaui. tengo calentura. onatonauh. tuue calentura.

¶ Regla quinta.

¶ Los verbos acabados en chi. cui. y ti. toman enel preterito vna c.

Chi.

Nichichi. yo mamo la teta.onichichic. yo mame.mas nicochi.duermo.haze o nicoch.dormi. Cui.

¶ Niccui.tomo algo.oniccuic.tome al go,mas nitlaacocui.alço,o leuanto en alto alguna cosa.haze onitlaacocu. al ce,o leuante algo.

Y.

¶ Nitlay. beuo. onitlaic.beui algo. mas nay.hago alguna cosa.haze onax. hize algo.y nitlay.labro la tierra. ha- ze onitlax.labre la tierra. Ti.

¶ Nitzinti.tengo origen o principio. o nitzintic.tuue principio, mas los q̃ tie nen letra vocal ante ti. pierdẽ algũas vezes la i .Ex.nicmati.yo se alguna co sa.onicmat. o onicma.supe alguna co- sa.Y algunas vezes toman c.Ex.nipa ti.yo sano,o estoy mejor dela enferme dad.onipatic.yo sane, o estuue mejor. Y ten ati.derritese.oatix.vel oatiac. d rritiose.

¶ Y semejantemente hazen otros neu

tros deriuados de nombres. Ex. niq̃l ti. vel. niq̃ltia. hagome bueno. oniq̃ltic vel. oniq̃ltiac. oniqualtix. hizo me bueno. Y ten los acabados en cati. Ex. ni=calpixcati. exercito el officio de mayordomo. onicalpixcatic. onicalpixcat. fui mayordomo, y este postrero es mas vsado. nitlatocati. soy señor, o yo reyno onitlatocat. yo reyne. y en algunos lugares dizen. onitlatocatic.

¶ *Regla sexta.*

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. en c. Exẽ. nitlacaqui. yo oygo algo. onitlacac. yo oy. mas nitlatqui lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo

¶ *Regla septima.*

¶ Los verbos acabados en o. toman c. en el preterito. Exemplo. niniço. yo me sangro, o yo me sacrifico ante los ydolos ofreciendoles mi sangre. oniniçoc. yo me sangre, nitleco. yo subo alo alto. onitlecoc. yo subi. nitemo yo dsciẽdo abaxo. onitemoc. yo dscẽdi. Y es de notar, q̃ en el plu. de todos los p̃teritos

se añade que, sobre el singular, como q̃da dicho. Ex. onitemachti. yo enseñe. otitemachtique. nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron c. enel preterito del singular, bueluen la c. en que, enel plural. Exẽ. onitetlaçotlac. yo ame. otitetlaçotlaque. nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos pfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comiença enla lengua mexicana.

¶ Del preterito plusquã perfecto.

¶ A este preterito se antepone o. y algunas vezes oc. achto. y otras. ocuel yuh, vel, yacachto. Ex. onitetlaçotlaca. yo auia amado. ocnitetlaçotlaca. achto nitetlaçotlaca. ocuelyuh nitetlaçotlaca. vel, yacachto onitetlaçotlaca

¶ Del futuro imperfecto.

¶ Este futuro se forma de su tiempo p̃sente, añadiendo z. Exẽ. nitetlaçotla. yo amo. nitetlaçotlaz. yo amare. mas los acabados en huia. ya. oa. los quales

les

les pierden la a. enel preterito. mudã enel futuro la a. en z. Ex. nitetlatlacal huia. ofendo a alguno. onitetlatlacal-hui. ofendi a alguno. nitetlatlacalhuiz ofendere a alguno. nitemachtia. onite machti. nitemachtiz. nitlatoa. onitlato nitlatoz. Y dixe especialmente, que pi erden la a. enel preterito, porquanto los otros verbos acabados en huia. y en oa. los quales hazen de otra mane ra el preterito, conuiene asaber en x. o en z. o en c. retienẽ la a. eñl futuro. Ex. nahauia. onahauix. nahauiaz. nitlapi-uia. onitlapiuix. nitlapiuiaz. nitlaocu-ya. onitlaocux. nitlaocuyaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitla-pix. nitlapiaz. Y asi delos demas.

¶ Del futuro perfecto.

¶ Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone on. y otras vezes se dexa de poner, y algu nas vezes y mas comummente se ante pone ei. ye. o. Asi como arriba esta de clarado.

## ¶ Imperatiuo modo. Tempore presenti.

ESte presente se forma del futuro imperfecto dl indicatiuo modo, quitando la z. y ante poniendo ma. Ex. nitetlaçotlaz. manitetlaçotla. y aqui el imperatiuo tiene pmera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca de si mesmo, y cierta persuasion y ꝓuocamiento, como si alguno dixese. quien yra a tal parte? y le respondiese yo. maniauh. vaya yo. o yo quiero yr. Y tẽ si alguno me dixese. xitetlaçotla. y yo respondiese. cayequalli, manitetlaçotla. ¶ La segunda persona tiene xi. eñl singular y enel plural. Y es ὀ notar, que algunos ponen aqui tla. ẽ lugar ὀ ma. Ex. tlaxiccaqui. oye, o ẽtiẽde, y otras vezes no ponen la vna ni la otra. mas al plural añaden ca. o cã. y ẽtõces suena poco la n. la negaciõ se haze eñste impatiuo por maca. o por macamo. Exẽ. macamo xitetlaçotla. no ames. Y dela gui

mesma manera se haze ensu futuro si-
guiente. ¶ Futuro.
¶ Todos los futuros ó todos los mo
dos, son semejantes saluo las pticulas
delas q̃les carece el Indicatiuo, y q̃ se
anteponen alos otros modos. como
ma, vel, matel, o intla. Y portãto este
futuro es semejante al futuro impfec-
to del indicatiuo modo, antedoniẽdo,
ma. Exemplo. matitetlaçotlaz. &c.
¶ Imperatiuo Vetatiuo.
¶ En tres maneras se veda algũa co-
sa. ¶ Primeramente por maca, o por
macamo. Y ẽtõces se vsa ðl p̃sente del
modo Impatiuo, como queda dicho.
¶ Lo segundo, por amo, o por maca-
mo. Y entonces se vsa del Futuro del
modo Imperatiuo. Ex. amo. o maca-
mo ticchiuaz hi. quequiere dezir, no ha
gas esto.
¶ Lo tercero, se veda alguna cosa.
quasi amonestando, o aconsejando. Y
entonces se vsa deste Imperatiuo,
Vetatiuo, o Auisatiuo. El qual se
forma

forma del preterito perfecto ẟl indica
tiuo, mudando la o. en ma. y enel plu-
ral, se añade tin. sobre el singular. Ex.
maticchiuh hi. no hagas esto. maanqui
chiuhtin hi. no hagays esto.

¶ Donde se nota, que este imperati-
uo, no tiene xi. enlas segundas ꝑsonas
empero tiene ti. enla segunda persona
del singular. Ex. maticchiuhy. no ha-
gas esto. y enla segunda ꝑsona del plu
ral. tiene an. Ex. maanquichiuhtiy no
hagais esto. Y es aqui de aduertir q̃ el
imperatiuo vetatiuo, se forma algũas
vezes del presente del indicatiuo mo-
do añadiendo ti, o tin. Ex. maancoch-
tin. no durmays. Y los verbos que to
maron c. enel preterito perfecto, la de
xan aqui, enel plural. Ex. maanquitla
çotlatin yntlatlacolli. no ameys el pe
cado, o no querays amar el peccado.

¶ Optatiuo modo. Tem-
pore presenti.

¶ Las siguientes particulas, se ante-
ponen atodos los tiempos deste opta
tiuo

uo modo: cõuiene a saber. ma. matel.
yo. Donde se deue notar, que quan-
o el ma. haze oracion graue, casi ro-
ando, es entonces señal del optatiuo
nodo, porque el ma. del modo impera
iuo, haze la oracion aguda, casi man-
ando. Porquanto este tiempo presē-
e es conforme al presente del impera
iuo, y tiene xi. enlas segundas psonas

## Del preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Estos tiempos se forman del presen
e del indicatiuo modo: añadiendo ni.
tiene xi. ẽlas segũdas personas. Co
no parece claramente arriba enla cō-
ugacion del verbo actiuo. Exemplo.
natel nitetlaçotlani. &c.

## ¶ Futuro.

¶ Este futuro, es semejante al futuro
del imperatiuo modo.

## De subjunctiuo modo, tempore presenti.

¶ El subjunctiuo modo es semejante
al Optatiuo, mudando el ma. en tla.

Exemplo. intlatitetlaçotla. situ amas mas el Preterito imperfecto, pfecto y plusquam pfecto, son tambien semejantes alos que estan arriba puestos enel optatiuo, anteponiendo, intla, en lugar. de matel. Empero enel futuro, se pone tambien algunas vezes. yniqc Ex. yniquactiuallaz, nitemachtiz. qndo vinieres predicare o enseñare.

¶ Infinitiuo modo.

¶ Primeramente esta lengua vsa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con este verbo nequi. Y asi dizen. nitetlaçotlaznequi. yo quiero amar. conjugando el nequi. como arriba se dixo. ¶ Lo segundo, anteponiendo el nequi. al mismo futuro. Ex. nicnequi yntiaz tlaxcallan. quiero que vayas atlaxcalla. ¶ Lo. 3. por otro verbo, agora se anteponga o seposponga al futuro. Ex. amo titocaua yn amopãpa titlatlatlauhtia. no cessamos de hazer oraciõ por vosotros. ¶ Lo quarto desta manera. totechmonequi ynticttla

çotlazquedios. Conuiene nos amar a dios. ¶ Lo quinto, enesta manera. qualli yez nitlaquaz, o qualli yez inic nitlaquaz. sera bueno comer.

¶ *Delos gerundios en di.*

¶ El gerundio en di. se haze desta manera. ¶ Primeramente porel nombre verbal acabado en liztli. mudando el tli. en pan. y anteponiendo ye. Exem. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. ¶ Lo segundo, se haze porel futuro passiuo. Exemplo. ye ynman yntetlaçotlaloz. ya es hora, o tiempo de amar. ¶ *Delos gerundios en do. con el verbo. Niaub. yo voy.*

¶ El gerundio en do. se haze de dos maneras, conuiene a saber, con el verbo niaub. yo voy, o con el verbo. niuallauh. yo vẽgo: y en ẽtrãbas maneras se pierde la a. ẽ cõposicion. como parece enlos exemplos q̃ se siguẽ. Pues digamos agora, el como se haga con el verbo, niauh. yo voy. porque si alguno quiere dezir, voy a amar,

o aman

o amando, esto es, yendo, o andando, amo, se dize enla manera siguiente.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Nitetlaçotlatiuh. voy amando.
¶ Titetlaçotlatiuh, vas amãdo.
¶ Tetlaçotlatiuh. aquel va amando.
¶ Plural. titetlaçotlatiui. nosotros vamos amando.
¶ Antetlaçotlatiui. vosotros vays amando.
¶ Tetlaçotlatiui. aq̃llos van amãdo.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Nitetlaçotlatiuia. yo yua amãdo.
Titetlaçotlatiuia. tu yuas amãdo. &c

¶ Preterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlatia. yo fue amando.
Otitetlaçotlatia. tu fuiste amando. &c

Preterito plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlatiaca. yo auia ydo amando. ¶ Otitetlaçotlatiaca. &c

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlatiaz. yo yre amando.
¶ Titetlaçotlatiaz. tu yras amando.
&c

⁊c. o ӑ otra manera. nitetlaçotlataz. segun los detlaxcalla. huexotzinco, y cholulla. y estas maneras ӑ dezir se puedē tābien tomar por el gerundio en dum. Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a amar. Y asi delos demas tiempos.

¶ *Delos gerundios en do, con el verbo. Niuallauh, yo vengo.*

¶ El gerundio en do. con el verbo niuallauh. yo vengo. se haze desta manera. nitemachtitiuitz. yo vengo predicādo: conjugando desta manera los demas tiēpos asi como ellos lo ӑmādan.

¶ Indicatiuo mō. Tempore presenti.

¶ Nitemachtitiuitz, yo vengo predicando.

¶ Titemachtitiuitz. tu vienes predicando.

¶ Temachtitiuitz, aquel viene predicando. Plural.

¶ Titemachtitiuitze. ¶ Antemachtitiuitze. ⁊c.

Preterito imperfecto.

¶ Nitemachtitiuitza, yo venia predi-

cando.

¶ Titemachtitiuitza. ¶ Temachtitiuitza. Y algunas vezes dizen. ¶ Niteualtemachtitiuia. Y asi delos demas, y significa lo mesmo.

¶ Preterito perfecto.

¶ Oniualtemachtitia. yo vine predicando.

¶ Otiualtemachtitia. &c. Y tambien dizẽ. ¶ Oniualtemachtita. ¶ Otiualtemachtita. &c.

¶ Preterito plusquam perfecto.

¶ Oniualtemachtitiaca. yo auia venido predicando.

¶ Otiualtemachtitiaca. &c.

¶ Futuro.

¶ Niualtemachtitiaz. yo vendre predicãdo. ¶ Tiualtemachtitiaz. &c. Tãbien dizen. ¶ Niualtemachtitaz. &c.

¶ Y es aqui de notar que este gerundio en do, se haze por inic, ayuntado al verbo. En la manera que se sigue.

¶ Pecãdo Adã, nos hizo mal. in Adã otechtolini inic otlatlaco. ¶ Biuiẽdo justa

justamente el hõbre, aplaze y agrada a Dios. yntlacatl q̃mouellamachtilía yn dios, inic velnemi.
¶ El peccador haziendo penitencia sera saluo. yntlatlacoani momaquixtiz, inic tlamaceuaz. vel. inic tlamaceua.
¶ Oyendo missa se merece. ynic mocaqui missa tlacnopilhuilo.
¶ Ayunando se alcança merecimiento. ynic neçaualo tlacnopilhuilo. Y esta manera de hablar es elegante y muy vsada enesta lẽgua. Y esó aduertir que aqui el ti. es ligatura de dos verbos, Y lo mesmo es delos otros gerundios siguientes.

¶ *Delos gerundios en dum. con el verbo. Niauh. yo voy.*

¶ El gerundio en dum. con el verbo. Niauh. yo voy. se haze desta manera. yo voy a amar, con los demas, los vsã por las siguientes terminaciones. tiuh tiui. to. ti. Y el tiuh. sirue al singular d̃l presente, d̃l futuro imperfecto, d̃l indicatiuo mõ. y el tiui, sirue a sus plurales

Y el to. ſirue alos pꝛeteritos aſi enel ſingular como enel plural. Diziendo enlamanera ſiguiente.

¶ Indicatiuo modo. Tem
poꝛe pꝛeſenti.

¶ Nitetlaçotlatiuh. voy a amar.
¶ Titetlaçotlatiuh. Tetlaçotlatiuh.
¶ Plural. titetlaçotlatiui. antetlaçotlatiui. Tetlaçotlatiui. Y dexa ſe de dezir aqui el Pꝛeterito imperfecto. y el pluſquam perfecto. poꝛque no ſe vſan.

¶ Pꝛeterito perfecto.

¶ Onitetlaçotlato. yo fui a amar.
¶ Otitetlaçotlato. ¶ Otetlaçotlato.
¶ Plu. otitetlaçotlato. ¶ Oantetlaçotlato. ¶ Otetlaçotlato.

¶ Futuro.

¶ El futuro, es ſemejante al pꝛeſente Y aſi dizen. Nitetlaçotlatiuh. yo yꝛe a amar. ꝛc. como ſe conjugo enl pꝛeſente

¶ Imperatiuo modo. Tem
poꝛe pꝛeſenti.

¶ Manitetlaçotla. o. manitetlaçotlani. vaya yo a amar.

¶ Maxitetlaçotla. maxitetlaçotlati.
¶ Matetlaçotla. o. matetlaçotlati.
¶ Plu. matitetlaçotlatin. vamos a amar. ¶ Maxitetlaçotlatin. ¶ Matetlaçotlatin. Y algunos ponen tambiẽ ti. enel singular asi como enel plural. Esto es enel presente del imperatiuo que agora se conjugo, aunque no se vsa generalmente.

¶ *Delos gerundios en dum. con el verbo. Niuallauh, yo vengo.*

¶ El gerundio en dum. con el verbo. niuallauh. yo vengo. se haze, o le vsan dezir con estas terminaciones. co. quĥ quiui. y qui. Donde se deue notar, que el co. sirue al tiempo presente del indicatiuo y a todos sus preteritos, asi eñl singular como enel plural. Y el quiuh. sirue al singular del tiempo futuro. Y el quiui. a su plural. y el qui. sirue a todas las personas, asi singulares como plurales del imperatiuo modo, del tiempo presente. Ex. de todos ellos.

¶ Indicatiuo modo. Tem

pore presenti.

¶ Nitetlaçotlaco. vengo, o vine a amar. ¶ Titetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco. ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaco. ¶ Antetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco. Y desta misma manera sean de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto. Y asi parece que nitetlaçotlaco. con las demas personas que agora diximos, sirue al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, asi singulares como plurales.

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlaquiuh. yo vendre a amar.

¶ Titetlaçotlaquiuh.

¶ Tetlaçotlaquiuh. ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaquiui.

¶ Antetlaçotlaquiui.

¶ Tetlaçotlaquiui.

¶ Imperatiuo modo. Tem pore presenti.

¶ Aqui se añade qui. enel singular y

enel

enel plural. y dizen. Manitetlaçotla
qui. venga yo a amar.
¶ Maxitetlaçotlaqui. ven tu a amar
¶ Matetlaçotlaqui. Plural.
¶ Matitetlaçotlaqui. vengamos no-
sotros a amar.
¶ Maxitetlaçotlaqui. venid vosotros
a amar.
¶ Matetlaçotlaqui. En este impera
tiuo no vsan delas primeras personas
segun opinion de algunos, puesto caso
que las ayamos puesto aqui. Porque
podria ser que se vsasen en algunas ꝓ
uincias, o pueblos. Y este imperatiuo
le dizen de otra manera.
¶ Maxinechualtocatiuh. ven empos
de mi, o sigueme. ¶ Plu.
¶ Maxinechualtocatiuian. seguid me
o venid detras de mi.
¶ El futuro. deste imperatiuo modo,
del optatiuo, y subjunctiuo, son seme-
jantes de todo en todo al futuro, dl in
dicatiuo modo, tomando sus particu-
las, ma, o tla. como arriba q̃da dicho.

Y nota, que el ti. es ligatura d dos ver
bos como arriba diximos, y semejante
mẽte el ca. es aqui ligatura de dos ver
bos. Empero el ca. se muda en qui. por
razon del buen sonido.

¶ *Declaracion del verbo passiuo*

A.

¶ Los verbos acabados en a. hazen
el passiuo en lo. no poniendo te. ni tla.
ni qui. ni quin. ni otra alguna particu-
la que signifique la persona paciente,
como nitlaçotlalo. yo soy amado. Em
pero el verbo que rige dos casos, reci-
be el tla enel passiuo, como nitlachiui-
lilo. es me hecho algo. Dado que se v-
se pocas vezes.

Na.

¶ Los verbos acabados en na. hazen
algunas vezes su passiuo en lo. Ex. ni-
teana. yo prendo o asgo a alguno. na-
nalo. y o soy preso, o asido. Y otras ve-
zes mudan la a. en o. Ex. nano. soy pre
so. del verbo niteana.

Ca.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo, boluiendo el ca. en co. Exē. nicmaca. yo le doy algo a otro. nimaco es me dado. otras vezes mudan el ca. en ço. o en çoa. Y esto enlos verbos neutros. Exē. nichoca. yo lloro. choco. o chocoa. todos lloran. Y algunas vezes en co. coa. coualo. o calo. Exē. nipixca. coger la sementera, o segar el trigo. pixco. pixcoa. pixcalo. todos siegan, o cogē la semētera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como choco. chocoa. son impersonales como queda dicho

I.

¶ Los verbos acabados en i. reciben ua. despues dela i. Ex. niyuli. biuo. yuliua. todos biuē. y es impersonal. Tā bien de nicochi. yo duermo. se dize cochiua, o cochiualo. todos duermen. Y es tambien impersonal.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. buel uen el qui. en. co. o en coua. o en coalo.

Exemp.

Ex.nimiqui.yo muero. mico. micoa. y algunas vezes dizē micoalo.(Aunque raramente).todos mueren.y es tambiē en impersonal.

Ci.tzi.

¶Los verbos acabados en ci.bueluē el ci.en xo.o en xoa.o en xolo.o en xiua Ex.niteimacaci.yo tengo temor dō algunos.nimacaxo.nimacaxoa.nimacaxolo.nimacaxiua.soy temido.Empero niuetzi.yo caygo.haze vecho. y algunas vezes vechoa.o vechoalo.todos caen. Y tambien nitzatzi. doy bozes. haze tzatziua.todos claman,o dan bozes.y son ambos impersonales.

Ui.

¶Los verbos acabados ē ui. bueluē el ui.en ua.Exēplo.nipoliui.perezco. polioua.todos perecen.Y es tambien impersonal.Empero,nitlatqui.yo lleuo algo.haze nitquiua.yo soy lleuado Tambien dizen tlatquiua. todos lleuan algo.

Mi.

¶Los

¶ Los verbos acabados en mi. buel
uen enla boz passiua. el mi. en moa. E-
xemplo, ninemi. biuo. nemoa. todos
biuen. y es impersonal. Empero nami
caçar, o montear, haze amiua. todos
caçan. y es tambien impersonal.

Ti.

¶ Los verbos acabados en ti. bueluē
el ti. en cho. Exē. nicmatiy. yo se esto. ni
macho. yo soy sabido. Y del verbo nite
iximati. conozco a alguno. haze, nixi-
macho. yo soy conocido.

O.

¶ Los verbos acabados en o, recibē
ua. en la boz passiua. Exēplo. nitleco.
yo subo. tlecoua. todos suben. y es im-
personal. nitemo. yo desciendo o aba-
xo. temoua. todos descienden. Y estā
bien impersonal. niniço. yo me sangro
el qual haze. niçolo. yo soy sangrdo.
Meçoua. Aunque se dize mejor Meço
lo. todos son sangrados, o todos se
sangran. Aunque no sean muy vsa-
dos.

¶ Del

¶ Del infinitiuo.

¶ De dos maneras se haze el infiniti-
uo. La primera asi. ninotlaçotlallani.
yo desseo ser amado. como arriba se di
xo, enla conjugacion del verbo passiuo
porque el lani. viene deste verbo. nitla
ytlani. La segunda, por nequi. y por el
futuro imperfecto de la boz passiua.
Ex. nitlaçotlaloznequi. quiero ser a-
mado, o desseo ser amado. yo pido al-
go. y porque las dos ll. toman ẽ medio
la t. pierde se la dicha t.

¶ Delos impersonales.

¶ Los impersonales, se hazen por la
mayor parte, delos verbos, cuya ope
racion puede exercitar la criatura ra-
cional. Y hazense con estas particulas
te. ne. y tla. Ex. del tla. nouiti. estoy en
peligro y aflicion. tlaouiti. estan los hõ
bres turbados, en peligro y aflició. ex.
del te. temachtilo. todos enseñan. Ex.
del ne. nemachtilo. todos aprenden.
Mas es denotar que ay diferencia en
tre el te. y el ne. por que el te. denota q̃
la

la action,o la obra es administrada como temachtilo.todos enseñan.y el ne. denota que la actiõ es recebida.como nemachtilo.quequiere dezir todos aprendẽ,o todos se enseñã. Y los tales impsonales que se hazẽ cõ el te. o cõ el ne.se formã dlas terceras psonas dla boz passiua d todos los mõs. y tiẽpos anteponiendo te,o ne. Y cõjuganse desta manera.

¶ Indicatiuo mõ. Tempore presenti.

¶ Tetlaçotlalo.todos aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetlaçotlaloya.todos amauan. Y asi por todos los demas modos y tiempos. Ex.del ne.netlaçotlalo.todos se aman,o vnos a otros se aman.

Preterito imperfecto.

¶ Netlaçotlaloya.todos se amauã. Y asi delos demas,por todos los tiẽpos y modos. ¶ Infinitiuo modo.del te.

¶ Tetlaçotlaloznequi.todos quierẽ, o dessean amar.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Tetla

¶ Tetlaçotlaloznequia. todos querian, o desseauan a amar. Y asi delos demas.

Del ne.

¶ Netlaçotlaloznequi, todos quierē, o dessean ser amados.

¶ Preterito imperfecto.

¶ Netlaçotlaloznequia. Y asi delos dmas, Nota que este verbo impersonal es muy vsado. Y algunas vezes esta el impersonal sin estas particulas te. ne, y tla, como arriba se dixo, y acaece esto quando viene de algun verbo neutro, como de nemoa, todos biuen.

Tzinoa.

¶ Esta particula tzinoa, se pone enfin delos verbos, por causa de Reuerencia y buena criança. Y conjugase como los verbos acabados en oa. Exēplo, quimitalhuitzinoa, dize su merced o su señoria. quimitalhuitzinoaya. o quimitalhuitzino. Y asi de todos los dmas tiempos y modos.

¶ Del

¶ Del participio. Cap. quarto.

¶ Participio se dize aquel que es tenido por el verbo del qual desciende. Y enesta lengua no ay propriamente participios, Empero vsan de algunos verbos en lugar dellos, enla manera siguiente.

¶ Participio del presente.

¶ El participio de presente dela boz Actiua, se haze por la tercera persona del Indicatiuomodo, anteponiendo esta particula in. y esto ẽtodos los verboscomo intetlaçotla. elque ama. Tãbien se haze por los nombres verbales acabados en ani. como tetlaçotlani. Delos quales se tratara adelante. Yten se haze tambien por la tercera ꝑsona del tiempo preterito dela boz Actiua del Indicatiuo. Exemplo. tetequipacho. tecoco. cosa que da pena y aflige. teyulali. tepapaquilti. tetlamachti, cosa que cõsuela y da plazer.

¶ Par-

¶ *Participio de futuro en rus.*

¶ El participio de futuro en rus. se ha-
ze por el futuro perfecto del indicatiuo
Exemplo. intetlaçotlaz. el que ha de
amar. intetlaçotlazquia. el que auia d
amar.

¶ *Participio del tiempo preterito en tus.*

¶ El participio del tiempo passado,
dela boz passiua, se haze por el prete-
rito perfecto del Indicatiuo dela boz
passiua. Exemplo. intlaçotlaloc. el q
fue amado. Y tambien se haze por los
nombres verbales, Ex. tlaçotli. ama-
do. Y assi dizen notlaço. mi amado. no
tlaçopiltzin. mi amado hijo.

¶ *Praticipio en dus.*

¶ El participio en dus. dela boz passi
ua, se haze por el futuro imperfecto dl
indicatiuo dela boz passiua anteponi
endo yn. Ex. yntlaçotlaloz. el que ade
ser amado. Y tambien se haze por los
verbales acabados en oni. como se di-
ra abaxo. Ex. tlaçotlaloni. el que me-
rece ser amado. &c. tetlaçotlazquia. co
mo

mo se tratara luego de todos.

*¶ Declaracion mas copiosa delos participios.*

¶ Los participios del tiempo presente, se hazen delas maneras ya dichas: y tambien por esta particula tica. Y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

¶ Indicatiuo. tempore presenti.

¶ Nitetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente.

¶ Titetlaçotlatica. ¶ Tetlaçotlatica ¶ Plural. titetlaçotlaticate. ¶ Antetlaçotlaticate. ¶ Tetlaçotlaticate.

¶ Preterito imperfecto. perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onitetlaçotlaticatca. yo estaua, estuue y auia estado amando.

¶ Futuro.

¶ Nitetlaçotlatiez. yo estare amãdo. Y asi delos demas.

*¶ Participio del futuro en rus.*

¶ El participio del futuro en rus. se haze ð dos maneras. La primera, por

el futuro imperfecto del indicatiuo, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula. quia. Ex. nitetlaçotlaz quia. Nota q̃ estas dos maneras, son diferentes la vna dela otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan d'sta particula quia Y dizen. yntlaxiuallani, nitemachtiz-quia. si tu vinieras, yo predicara, como si dixese, no predique. Y q̃ndo dizẽ. yo tengo de yr. dizen. niaz. Y quando de preterito. dizen yo auia de yr. dizen. ni azquia. Y nota esta particularidad, d' laqual vsan freq̃ntemente eñsta lẽgua.

¶ *Participio de Futuro. en dus.*

¶ El participio en dus. se haze por el futuro dela boz passiua, del indicatiuo como arriba queda dicho. Empero ay necessidad de poner tambien aqui, la distinction que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziẽdo assi. yntlaçotlaloz. el q̃ ha d' ser amado. tlaçotlalozquia yn dios. dios auia, o deuie

deuiera deser amado. Dando aenten der, que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula quia. cōdicionalmente, conuiene asaber dela cosa q̄ se auia de hazer, y novuo effecto, como agora diximos, o dela cosa passada y q̄ ouo effecto y se cumplio. Ex. yntlatlamaceuani yn judas, amo mictlan yazquia. si judas hiziera penitencia, no ouiera ydo, o no fuera alinfierno. Y esta manera de dezir es tambien muy comun enesta lengua.

## ¶ Del aduerbio. Cap. 5.

Aduerbio quiere dezir, quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Porquanto determina la significacion del dicho verbo, como parece enlos exemplos que se siguen.

### ¶ *Aduerbios de tiempo.*

¶ Axcan. oy, o agora. Muztla. mañana. Uiptla. passado manana. Yeua. denātes o poco ha. Yalua. ayer. Yeictel. yenachca. dias ha. Ye. ya.

### ¶ *Aduerbios de lugar.*

 ¶ Ni

¶ Nican.aqui. Oncano.ay. Nepa.alli oaculla. Veca.lexos. Amoueca.cerca. Nipa.aca.ompa.aculla,o alla. Canin? adonde? Campa? adonde?

¶ *Aduerbios para negar.*

¶ Amo.amotzin.no. Niman amo.en ninguna manera. Nimanaic.en ningũ tiempo.çan niman amo.ẽ ninguna manera,opoꝛ ningunavia.

¶ *Aduerbiospara afirmar.*

¶ Nelli.vel nelli.ciertamente. Quema.quemaca.queme.quemeca.si,o asi es. Caquemaca.ello es asi. Tleican amo? poꝛque no? Amoçanelli? amoçanellitzin? pues no es asi? quasi dicat.asi es verdaderamente.

¶ *Aduerbios parademoſtrar.*

¶ Yzca.yzcatqui.he aqui. veys aqui. o mirad. tlaxiquitta. ves aqui. mira. Tlaxiquittaca,mirad,o veys aqui.

¶ *Aduerbios para deſſear.*

¶ Yyo.yo.ma. matel. yetla.osi ,o. maca,macamo,osi no,s,acaeciera esto.

¶ Ad

¶ *Aduerbios para contar, o poner en orden.*

¶ Ynicce. ynic centetl. el primero. Ynic cẽtlamãtli. la primera parte, o la p̃mera cosa, o lo primero. Ynocno cẽtlamantli. y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. Yenoceppa. y luego otra vez. nimanye. nimanye in. y luego cõsiguiẽtemẽte, o luego incontinẽte. vel. y luego despues desto, o luego al momento.

¶ *Aduerbios para preguntar.*

¶ Tleica? tleipampa? porque? o porq̃ causa, o razon? Cuix amo? cuix? porvẽtura no? o porventura?

¶ *Aduerbios dubitatiuos.*

¶ Aço quema. anoçoquema. quiça si. o porventura si. aço. quiça. achaquin. no se quien, s. es, o no se. s. quien lo hizo. &c. o no se quien ses. achquen. achquenin. no se como se es esso.

¶ Aduerbios para llamar.

¶ Xi. hui. nicca. ane. netle. ola. hao. ois

Aduerbios pa discerner, o discretiuos

¶ Cecni.nonq̃.apte.xeliuhca.aptada mente,o ẽ ptes distictas. Cececcã.no nonq̃.ẽ diuersos lugares. Ceccá.ẽ vn lugar,o ẽcierto lugar. Occá.en dos lu gares. Yexcã.ẽtres lugares.&c.cecni. encierta parte. Cececni. endiuersas partes.

¶ *Aduerbios congregatiuos.*

¶ Cen.dl todo,o ẽteramẽte, y ponese dẽtro dlos mesmos verbos. Ex.nitecẽ tlalia.ayũto a algũos ẽteramẽte,por q̃ cẽ.q̃ere dezir y significa,de todo ẽ to do,o ẽteramẽte.como diximos. Tam biẽ cẽ.significa, o q̃ere dezir pa siẽpre. Ex. oq̃cẽtelchiuh.defechole , menospciole,o mal dixole pa siẽpre,o dl todo.

¶ *Aduerbios para jurar.*

¶ Quimati Dios. quimomachiltia vn Dios.velnelli. ypaltzinco in dios.por dios. y agora dizen ya. yzca in cruz ✠. por esta cruz. y antiguamente dezian. nontlalq̃,vel,nitlalqua.quequiere de zir.yo beso,o como la tierra,laqual be sauan prostrados enel suelo.

¶ Ad

¶ *Aduerbios intensiuos.*

¶ Cenca. muy. mucho. Occenca. mucho mas. tlaquauh. fuertemente, o rezio. tlapaliuhca. varonilmente. niman çan niman. luego ala hora. amoçã quenin. no assi como quiera.

¶ *Aduerbios remissiuos.*

¶ çaniuian. yyulic. çaniyulic. çantlamach. yucurca. ycemele. yuian. yulica passo y mansamẽte, o poco apoço, o cõ tiento. Y el aduerbio yyulic. se dize y pone conestos pronombres no, mo. &c. Exemplo. çaniyulicniaz. yre poco a poco, contiento, o despacio. çammoyulic. çaniyulic. nema. çan nema. çannematca. manssamente.

¶ Aduerbios para amonestar y exhortar, o para yncitar, prouocar y animar.

¶ Tlaque. tlaocque. tlaocqueuatl. tlacuele. tlayecuele. mayecuel. ea. ea. aello. aello. sus aello.

¶ Aduerbios diminutiuos.

¶ Achi. achitzin. achiton. çanachiton.

çanachi. çan achitzin. poco, o poca cosa, o vn poquillo. achitonca. vn poco de espacio de tiempo. Y equentel. yequênteltzin. vn poco, o algun tanto mejor.

¶ Aduerbios comparatiuos, o similitudinarios.

¶ Occenca. mucho mas. Ex. cuix occêca q̃lli in pedro, in amo machiuhq̃ juã? por vẽtura es mejor pedro q̃ juã? Y tẽ occẽca tictlayecoltizq̃ in dios, yn amo machiuhq̃ in aca tlalticpac tlatuani. e-mos de seruir mucho a dios, mas que a algun señor terrenal. yuhqui. yniuh. yuh. asi, o asi como.

¶ Aduerbios superlatiuos.

¶ Occenca tlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Ex. occenca tlapanauia ynicniquelevia in nitlamaceuaz. desseo muy mucho hazer penitencia.

¶ Aduerbios de calidad.

¶ Chicauaca. fuertemente. ye qualli. bien esta. aqualli. malamente. Y estos tales Aduerbios, comummente y por

la mayor parte vienen delos nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize. tlamatiliztica. sabiamente.

¶ Aduerbios de similitud.

¶ Yuh. yniuh. yniuhqui. asi, o desta manera.

Aduerbios de cãtidad. o cantitatiuos

¶ Cenca vey. muy grande. miec. mucho. Ocachi. vn poco mas. çanuelipan. templandamente.

¶ Regla comun y general.

¶ Y es de saber, que comun y generalmente los aduerbios se ãteponẽ alos verbos. Exemplo. velticchiuay. tu hazes bien esto. aue lticuica. no cantas bien. &c.

¶ Delas preposiciones. cap. 6.

Preposicion se dize ser aq̃lla, q̃ se antepone alas otras partes: las q̃les son muchas. como aqui se ponen. pã. en. Ex. ypan yn Euangelio. enel Euangelio.

¶ Tlan

¶ Tlan. con, o aparde. Ex. notlan. comigo, o apardemi. motlan. contigo. ytlan. con aquel. totlan. con nosotros. amotlan. con vosotros. yntlan. cõ aquellos. tetlan. con algunos.
¶ Ca. ḋ Ex. noca. demi. nocatinetzcar yeste de mi, o mofas y escarneces de mi. moca. deti. yca. ḋ aquel. toca. ḋ nosotros. amoca. de vosotros. ynca. de aq̃llos. teca. de algunos.

¶ Yca. cõ. Ex. yca y gracia, ica yqualtica yn dios timomaquixtiz. con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.
¶ Y es de notar, que algunas preposiciones rigen solamente alos nombres. Y otras solamente alos pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemẽte asi alos nombres, como alos pronõbres, algunas se anteponen, y otras se posponen. Y algunas dellas se han indiferentemente. Y algunas dellas son Sinonomas, conuiene asaber, que sig

significan vna misma cosa, algunas ve
zes reciben esta particula tzino. por
razon de buena criança y reuerencia.
Loqual todo parecera claro enlos E
xemplos que se siguen.

Copa.de.

¶ Copa.cacopa. de .la qual sola se po
ne con.no,mo.&c. Exemplo.noyollo-
copa. de mi voluntad, sin ser forçado
ni compelido.moyollocopa.&c.noyo-
llocacopa.moyollocacopa. que es lo
mesmo.

C.y.co.en,o dentro.

¶ C.y.co.en,o dentro.Estas particu
las se ponen eñl fin,o alcabo delos nō
bres que significan cosas concauas, o
huecas, o en algunos limites acaba-
dos,como es la casa,o la heredad: em
pero difieren enesto, que la c. se pone
en fin, o alcabo delos nombres, alos
quales se ayunta quitadas algunas le
tras finales,para recebir la dicha pre
posiciō c,fenecen ē a.o en e,o ē i.o en o.
Ex.dela a. ilhuicac. de ilhuicatl. porq̄
quita

quitadas la t. y la l. queda ilhuica. y añadiendole la c. haze ilhuicac. que quiere dezir enel cielo, o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir dlas demas que se siguen. Exemplo. dela e. teçontepec. de teçontepetl. enel monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exemplo. dela i. comic de comitl. dentro dela olla, o del cantaro. o enla olla, o enel cantaro. Exemplo. dela o. oztoc. de oztotl. dentro de la cueua, o enla cueua. el co. empero se pone enlos otros nombres que quitadas sus finales letras, fenecen encõsonante, como acalco. de acalli. enla nao, o enla canoa, o dentro della. petlacalco. de petlacalli. eñlarca, o dẽtro del arca. Y asi delos dmas. los quales quitãdoles sus letras finales, no fenecen en a. e, i, o, Mas en alguna consonante, como agora se dixo.

¶ Teicampa. teteputzco. detras o. en ausencia de alguno.

¶ Ycampa.

¶ Ycampa. teputzco. cuitlapan. de tras. Exemplo. ycampa yn tepetl. de tras dela sierra. Tambien se dize nicampa. de tras d mi o en mi ausencia. nicampa. ycampa. ticampa. amicampa. ymicampa. teicampa. de tras o en ausencia de algunos. Y enla misma significacion dizen. noteputzco. &c. Y en composicion dizen. tinechteputztocaz. seguir me has o vẽdras de tras de mi.

Yca. con, o de. o por.

¶ Esta preposicion yca, significa muchas cosas. Y primeramente significa y quiere dezir con. o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso q̃ rige. Exem. yca y gracia dios. cõ la gracia de dios. Y otras vezes se pospone. Exem. yqualtica yn dios ye timomaquixtiz. con la gracia de dios te saluaras. Y nota que la te. se antepone a ica por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exem. yca in tetl. o tetica. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con

que

que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo. ica tetl. cō la piedra. Lo segundo. yca. significa mediante alguna cosa. Exemplo. yca y gracia Dios. mediante la gracia de Dios. Lo tercero. yca de. y entonces, quando se juntan el no, mo, y. to. amo. yn. se pierde la y. Exemplo. noca, de mi moca. d ti. ꝛc. Lo quarto. yca. por. Ex. moca oniualla nican, vel, mopampa. por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir es, mas vsada. Lo quinto, yca, para tu seruicio. Exemplo. moca yn oniualla. yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto, yca. significa tambien, al. Exemplo. eilhuitica. al tercero dia.

Ycpac. sobre, o encima de algo.

¶ Ycpac. ymiaua yocan. ytzonco. sobre algo, o enlo alto, o enla cumbre. Y vsa deita preposiciō, quādo la cosa esta en

n hestada, o leuantada, o quando es-
ancha y grande. Exemplo. tlalticpac.
sobre la tierra. tepeticpac. encima de la
tierra. quauhticpac. encima, o sobre el
arbol. Empero recibiendo el no, mo.
o. amo. pierde la y. Exemplo. nocpac
encima de mi cabeça, o en mi cabeça.
quauitl ytzonyocan. encima de la copa
del arbol, o del madero.

Yxpampa. del,
o de su haz.

¶ Yxpampa. del, o de su cara. Exem-
plo. mixpampa neua. echo a huir de ti.
o de tu haz.

Ytzintlan. abaxo, o en lo baxo.

¶ Ytzintlan. abaxo, o al pie de alguna
cosa. Exemplo. quauitl ytzintlan xic-
tlali. ponlo al pie del arbol, o de otra
cosa que este leuantada, o en hiesta.

Ycamac. en la boca, o en el aguje-
ro, o hendedura y abertura
de la pared, o de la pie
dra de manera.

¶ Yca

¶ Ycamac. enla boca. &c. Exemp. ycamac xictlali. pon lo en su boca. o enel agujero y abertura dela pared o dl apiedra. De manera que esta preposicion se pone y sirue alos nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone alos nombres: y otras se pospone.

Ytic. dentro de alguna cosa.

¶ Ytic. dentro de alguna cosa. y otros dizen ytec. Y nota, q̄ quando .no. mo. to. amo. se juntan con esta preposicion, pierden la o. Exem. nitic. dentro de mi mitic. dentro de ti. Titic. de nosotros. amitic. dentro de vosotros. Tambien se dize. calitic. dentro de casa. ylhuicatlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de algunos.

Yxpan. yxtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Yxpan. yxtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. se pierde la o. Exemp. nixpan. delante de mi. mixpan. delāte de ti. tixpan.

pan. delante de nosotros. amixpan. de lante de vosotros. &c. Tambien dizen mixpan nica. esto y delante deti, o conocesme. Exem. de. ixtla. nixtla. delante de mi, o en mi presencia, o en mi tiempo. mixtla. delante deti. tixtla. delante de nosotros. amixtla. delante de vosotros, o en vuestro tiempo.

Ytlan. titlan. ytloc. yxnauac. nauac. con el, o cerca del.

¶ Ytlan. con. no, mo. to. amo. te. pierde la y. Ex. notlan. comigo, o par de mi. motlan. contigo. &c. Dizen. nonauac. a par de mi, comigo, o junto comigo. monauac. par de ti. &c. Tambien dizen. notloc. par de mi, o comigo. motloc. &c. Y destas ppociciones vsan mucho, quando se trata de algũas psonas nobles y d respecto. Allende desto, estas preposiciones significan, acerca, o junto a alguna cosa. Ex. notlan ximotlali. sientate junto a mi, o par de mi, o cerca de mi. Y tambien dizen. nixnauac. o notloc timoquetzaz. estaras junto a mi, o fauorecerme

 has.

has. Empero. titlan. solamente se junta alos nombres. Ex. caltitlan. detras dela casa, o junto alas casas.

Pa. pan. en.

¶ Pa, o pan. en, o sobre, o acõteciome y dizen se quãdo las cosas son llanas. Primeramẽte. pan. sobre. Ex. tlalpã. enel suelo, apan, eñl agua. Lo. 2. pan. en. Ex. ypan in euangelio. enel euãgelio. tlatlaculpan. o ypan intlatlacului. en peccado. Lo. 3. pan. aconteciome. Ex. nopan mochiuaz. acontecerme ha. Lo. 4. pan. por. Ex. nopã ximotlatolti habla por mi, o fauoreceme. mopan nitlatoz. yo hablare porti, o te fauorecere. Lo. 5. pã. del. Ex. ilhuicacpa. dl cielo. y es d aduertir, q̃ comũmẽte aqui. dizen. pa. y no pã, Lo. 6. vsan dsta preposiciõ pã. ẽbueltos ẽ algũ negocio. y dizẽ. ocnopãca itlatulli. vel, inotlatul aundura todauia mi negocio y pleito. Lo. 7. pã. ẽ. Ex. ypã Pylato immomiquilitzino jesu xpo. ẽ tiẽpo de Pylato murio xpo. Pal. por, o mediante.

¶ Pal

¶ Pal. por, o mediante. Ex. ypaltinemi in dios. biuimos mediante Dios, o por el. mopal nitlaqua. como o sustēto me mediāte tu. o d tu haziēda, o por ti.
Ypaltzinco. por el, o por su amor, o por su honra y reuerencia.
¶ Ypaltzīco, qere dezir. por su amor y respecto. Ex. mamopaltzīco xinechmotlaoculili. por tu amor, o por qen tu eres, me haz mīa. o te ruego q̄ me hagas misericordia. Tābiē dizē. maypaltzinco in dios xinechtlaoculi. por reuerencia d dios, o por su amor te suplico me hagas misericordia. Dizen. ypaltzīco ynDios. por dios, y es juramento.
Pampa. por, o por mi, o por loqual.
¶ Pampa. por. declarādo la causa, o dando razō della. Ex. mopampa mochiuaz y. por tu respecto se hara esto. mopampa nitlaquaz. por darte contētamiēto comere, o seras tu causa q̄ yo coma. manopāpa xicmotlatlauhtili yn dios. ruega a dios por mi. Y ten dizen. ypampa. por loqual, q̄es Conjunctiō.

Tzalan.entre. Nepantla. en medio.

¶ Tzalan.entre.Ex.tetzalan tenepã tla timotecatinemi. eres malſin,o reboluedor, que metes mal entre tus ꝓximos.ynnepantla omoquetzinoco Jeſu chriſto, ynitlamachtiltzitziuã.vino Jeſu chriſto aponerſe en medio de ſus amados diſcipulos.

Nepanotl. vnos a otros.

¶ Nepanotl. vnos aotros , o entreſi. Ex.nepanotl ximopaleuican .ayudaos los vnos alos otros. nepanotl xicmolhuica.tratad eſto entre voſotros.

Tech.techpa.titech. en,con.a.de.

¶ Tech.techpa. titech.a. con.de.en. Ex.dela a.ytechtipoui yndios. perteneces,o eſtas dedicado adios.Ex.del con. ytech otitlatlaco auiani. pecaſte con vna ramera.Ex.dela de. yntotecuiyo Jeſu chriſto, ytechquiça yntetatzin.nueſtro ſeñor Jeſu chriſto, procede del padre.yntotecuiyo Jeſu chriſto ytech omotlacatili ſctã Maria.nueſtro

ſeñor

señor Jesu christo, nacio de sancta Ma
ria. Exem. del en. ytech cruz. vel, cruz
titech. enla cruz. caltech. enla pared.
Y esto se dize quando alguna cosa esta
junta, o encorporada en otra. Y ten di
zē. motechniccaua yn notlatol. encomi
endote mi negocio. El titech. rige solos
los nombres que acaban en consonan-
te. Ex. cruztitech. enla cruz. Dizen tā
biē. ytechpa namechnonotza inamone
maquixtiliz. de vuestra salud, o delo q̄
conuiene a vuestra saluacion os auiso,
y amonesto.

Uic. vicpa. hazia, o contra. oa.

¶ Uic. vicpa. hazia, o contra. siempre
se ponen con no, mo. &c. Ex. nouicxitla
chia. mira haziaca, o hazia mi. yuicpa-
tzinco ximocuepa in dios. conuierte te
a nuestro señor dios, o hazia dios. yuic
pa ximopia yntlatlaculli. vel, yntlaca
teculotl. guardate con cuydado de
los peccados, o del demonio. xitechmo
maquixtili yuicpa ynaqualli. guarda-
nos señor delo malo, o dela maldad.

Yntlacatle. sino. o si.

¶ Yntlacatle. intlacayac. y sino. y sino fuera. Ex. yntlacatle mecatl, atle ticchiuaz. sino fuesse apoder de açotes, nada harias. Y dizese d cosas inanimadas. yntlacayac temachtiani, atle vel ticmatiz. si faltase maestro, no sabrias nada. y dizese de cosas animadas, yntlacayac. si faltase, o estuuiese ausente alguna persona. yntlacatle. sino ouiese, o faltase alguna cosa. s. vnanimada. Tambien dizen. yntlacanehuatl. sino fuesse, o sino fuera por mi, o mediante yo. yntlacate, yntlacatehuatl. sino fuera porti. yntlacayehuatl. &c.

¶ *Delas conjunctiones. Cap. 7.*



Conjunction se dize, la que ayunta y ordena la sentēcia. Las quales son diferētes vnas d otras. Por que algunas son copulatiuas, asi como yuan. yequene. no, y tābien, y asi mesmo.

¶ Otras

¶ Otras son disiunctiuas, como aço. anoço. acanoçomo. porventura. o quiça. o quiçano. o.
¶ Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentencia alo que precede, o alo que se sigue. Ex. itlanel. maciui. aunque, o dado que. Y estas dos difieren en esto, conuiene asaber, que el yntlanel.
¶ Se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. Ex. yntlanel titlatuani, amo nimitzimacaciz. no tendre temor de ti, aunque seas señor. Y el maciui. se pone quando la causa es cierta. Ex. maciui cenca motetlaocolilianí yn dios, ça quimpopoloz ītlatlacoanime yntlaca motlamaceuazque. Puesto caso que sea dios misericordioso, destruyra los peccadores, si no hizieren penitencia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por hornato solamente, y para agraciar la sentēcia. çan. yece. tel. Empero mas, o puesto caso.

¶ Otras ay condicionales, como yntla. y si. ¶ Algunas ay racionales, como, yehica. por loqual, canel. pues que asi es. quennel. que remedio, o q̃ se puede hazer. como si dixese. niguno, o nada.

¶ Otras ay causales, como. yc, inic. ypampa. yehica ca. por loq̃l, o por esto, o a esta causa, o portanto.

¶ Algunas ay collatiuas, o yllatiuas como. auh. anca. auhanca. de manera, de manera que.

¶ Otras ay continuatiuas. como. ycniman. nimanye. niman. y luego incontinente, o luego sin detenimiento, o por loqual sin tardança alguna y sin embargo.

¶ Delas interjectiones. Cap. 8.



Nterjection se dize. La que significa el affecto y passeo del alma, por alguna boz confusa. La qual no tiene propria significació como. Yyo. yo, o. Exem. Yyo tetlaoculianie, o misericordioso.

Tlah.uh.yoh.tza.xi.y son del que se duele de alguna cosa con compassion. asi como.ha.eh,yuh,yyuiyaue,o miseria, o desuentura y desdicha grande, o desdicha y desastre.
¶ Otras son del que tiene temor.como Tlah.ah.iuh.ay que es esto?
¶ Algunas son del que se marauilla ó alguna cosa.como, Tlah. vih.yuh. tza. xi.xu.hui.tleoco.yyoiyaue. o, o vala me dios, o que cosa.
¶ Otras ay que son del que escarnece, o mofa de alguno,como yhya, aya, telchitl.endemal.guay.ꝛc.
¶ Algunas ay que son del que reprehende a otro.tiaca? nocne? aperdido, no miras lo que hazes?
¶ Otras ay que son del que se alegra y regozija.como. hehe.hoho.ha.ha.ha
¶ Algunas ay que son del que da bozes,o del que haze esclamaciones. como.yo.ca.hui.ye.o.
¶ Otras ay que son del q̃ haze señal a otro que calle.ci.tia.ca.nocne.
¶ Algunas ay que son del que veda algo

go a otro, como xi. xu. xouh. xiuh. tlane pa. tlanechca. tat. dexalo.
¶ Otras ay que son del que halla a otro haziendo algun mal. yequene. auh quenin? yeyyo. oui.
¶ Algunas ay, que son del que da bozes a otro llamandole. hui. nicca. xi. ola. bao. oys.
¶ Otras ay que son delque alaba a otro. asi como, yyo quēmachueltchuatl quemmachtami. o bienauenturado tu

¶ Y baste esto para quanto ala primera parte dela presente obra.

: ❦ :

¶ *Segunda parte del arte dela lengua Mexicana, y castellana. Cap. 1.*



Sta segũda parte, es vna declaracion necessaria de algunas dictiones difficultosas desta lengua Mexicana en especial delos nombres y delos verbos: y primero se pondra la delos nombres: para loqual es de notar que.

¶ Algũos nõbres ay q̃ son primitiuos como teutl. q̃ quiere dzir. dios. Y otros ay q̃ se deriuã dellos, asi como teuyotl que es deidad, o cosa diuina, o del officio diuino. Otros son diminutiuos: delos quales algunos fenecen en tontli. como ciuatontli. y otros fenecen en tõ. como ylamaton. Y estos tales significan apocamiento, o pequeñez. Y los diminutiuos, algũos dllos significã reuerẽcia, o afabilidad, y acabã ẽ tzĩtli, o ẽ tzin. como ciuatzintli. veuẽtzin. dlos q̃ les tratamos ẽla p̃mera p̃te dsta obra

Y algu-

Y algũos nombres son simples. como tetl.piedra. Y otros son compuestos, como totoltetl.que quiere dezir hueuo de gallina.

¶ Dela cuenta y numeros.

PAra que mas claramẽte sea manifiesta la diuersidad y diferencia desta cuenta, quãto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destos naturales como se siguen.

¶ *Regla primera.*

PAra contar cosas biuas, personas, maderos, mãtas, esteras tortillas, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles. &c. Dizen asi.

¶ Ce.vno. 1.
¶ Ume.dos. 2.
¶ Ey.tres. 3.
¶ Naui.quatro. 4.
¶ Macuilli.cinco. 5.
¶ Chicuacen.seys. 6.
¶ Chicome.siete. 7.

¶ Chi

¶ Chicuei.ocho. 8
¶ Chicunaui.nueue. 9.
¶ Matlactli.diez. 10.
¶ Matlactli oce.onze. 11.
¶ Matlactli omome, doze. 12.
¶ Matlactli omei.treze. 13.
¶ Matlactli onnaui.catorze. 14.
¶ Caxtolli.quinze. 15.
¶ Caxtolli oce.dezíseys. 16.
¶ Caxtolli omome.dezisiete. 17.
¶ Caxtolli omei.deziocho. 18.
¶ Caxtolli onnaui.dezinueue. 19.
¶ Cempoalli.veinte. 20.
¶ Ompoalli.quarenta. 40.
¶ Epoalli.sesenta. 60.
¶ Nappoalli.ochenta. 80.
¶ Macuilpoalli.ciento. 100
¶ Chiq̃cempoalli.ciento y veinte. 120
¶ Chicumpualli, ciento y q̃renta. 140
¶ Chicuepoalli.ciento y sesenta. 160
¶ Chicunappoalli.cięto y ochēta. 180
¶ Matlacpoalli.dozientos. 200.
¶ Matlacpoalli oce. dozientos y veynte. 220

¶ Ma

¶ Matlacpoalli omome, dozientos y quarenta. 240
¶ Matlacpoalli omei, dozientos y sesenta. 260
¶ Matlacpoalli onnaui. dozientos y ochenta. 280
¶ Caxtulpoalli, trezientos. 300
¶ Caxtulpoalli oce, trezientos y veynte. 320
¶ Caxtulpoalli omome, trezientos y quarenta. 340
¶ Caxtulpoalli omei, trezientos y sesenta. 360
¶ Caxtulpoalli onnaui. trezientos y ochenta. 380
¶ Centzuntli, quatrozientos. 400
¶ Ontzuntli. ocho cientos. 800
¶ Etzuntli, mill y dozientos. 1200
¶ Nauhtzontli, mill y seys cientos. 1600
¶ Macuiltzuntli. dos mill. 2000
¶ Matlactzuntli. quatro mill. 4000
¶ Cenxiquipilli. ocho mill. 8000
¶ Onxiquipilli. dezíseys mill.

¶ y

Y Es denotar que llegando a qua-
trozientos, para multiplicar losō
nas, toman esta particula pan, o on. so
re la qual tornan a multiplicar, tomā
do la cuenta menuda hasta llegar acē
iquipilli: sobre laqual tornan al prin-
ipio desta cuenta diziendo, onxiqui-
pilli, dezíseys mill. como muy ala lar-
ga y mas cumplidamente que aqui seō
lara enla cuenta que esta alcabo del
ocabulario Impresso, que comiença
en romance.

¶ Y es denotar, que la manera que tie
nen de contar enesta lengua es hasta
cinco que es macuilli, y para multipli-
car sobre los cinco, Dizē cīco y vno, ha
sta diez y despues bueluen a tomar el
vno, &c. hasta quinze. Y luego tornan
a tomar el vno hasta veynte y procedē
adelante multiplicando los veyntes
hasta quatrocientos, porque alli mu-
dan el vocablo diziendo tzuntli. Y no
le pierden, multiplicando conel hasta
ocho mill, que llaman cenxiquipilli:
que

que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aqui. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se armã y estã fundadas sobre la general, como parece enla cuenta ya dicha del vocabulario, y por los exemplos aqui puestos.

¶ *Regla segunda.*

PAra contar piedras, gallinas, cacao, tunas, tamales, cerezas huevos, vasijas, casas, assentaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabaças, nabos, xicalas, o cosas redondas, asi como cerros, ⁊c. Dizen desta manera.

¶ Centetl. vno o vna. 1
¶ Ontetl. dos. 2
¶ Etetl. tres. 3
¶ Nauhtetl. quatro. 4
¶ Macuiltetl. cinco. 5
¶ Chiquacentetl. seys. 6
¶ Chicontetl. siete. 7

¶ Chicuetetl

¶ Chicuetetl. ocho. 8
¶ Chicunauhtetl. nueue. 9
¶ Matlactetl: diez. &c. 10

¶ Regla tercera.

Para contar renglones, camellones, rengleras de personas o de otras cosas puestas por orden y concierto ala larga, dizen assi.
¶ Cempantli. vna renglera. 1
¶ Ompantli. dos rengleras. 2
¶ Epantli. tres rengleras. 3
¶ Nauhpantli. quatro rengleras. 4
¶ Macuilpantli. cinco rengleras. 5
¶ Chiquacempantli. seys rēgleras. 6
¶ Chicumpantli. siete rēgleras. 7
¶ Chicuepantli. ocho rēgleras. 8
¶ Chicunauhpātli. nueue rēgleras. 9
¶ Matlacpātli. diez rēgleras. &c. 10

¶ Regla quarta.

Para contar platicas, sermones cacles, çapatos, pares de algo o partes. Dizen enla manera que se sigue.
¶ Centlamantli. vna platica. 1

¶ Ontlamantli, dos. 2
¶ Etlamantli. tres. 3
¶ Nauhtlamantli, quatro. 4
¶ Macuillamantli. cinco. 5
¶ Chiquacentlamantli. seys. 6
¶ Chicuntlamantli. siete. 7
¶ Chicuetlamantli. ocho. 8
¶ Chicunauhtlamantli. nueue. 9
¶ Matlactlamantli, diez. &c. 10

¶ *Regla quinta.*

PAra contar montones de qualesquier cosas que seã, raciones de comida puestas ẽ sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o encierta parte, dizen asi.

¶ Ceccan, vn monton. &c. 1
¶ Occan. dos. 2
¶ Excan, tres. 3
¶ Nauhcan. quatro. 4
¶ Macuilcan, cinco. 5
¶ Chicuaceccan. seys. 6
¶ Chicuccan. siete. 7
¶ Chicuexcan. ocho. 8

¶ Chicu

¶ Chicunauhcan. nueue. 9
¶ Matlaccan. diez. &c. 10

¶ Regla sexta.

PAra dezir vna vez, dos vezes. &c. dizen desta manera.

¶ Ceppa, vna vez. 1
¶ Appa. dos vezes. 2
¶ Expa. tres vezes. 3
¶ Nappa. quatro vezes. 4
¶ Macuilpa, cinco vezes. 5
¶ Chiquaceppa. seys vezes. 6
¶ Chicuppa, siete vezes. 7
¶ Chicuexpa. ocho vezes. 8
¶ Chicunappa. nueue vezes. 9
¶ Matlacpa. diez vezes. &c. 10

Y Es de saber, que ante poniendo a qualquiera delas dichas cuentas particulares esta particula oc. quiere dezir otro mas. Exemplo,

¶ Occe. otro mas. 1
¶ Ocome. otros dos mas. 2
¶ Oc ey. otros tres. 3
¶ Ocnaui. otros quatro. 4
¶ Ocmacuilli. otros cinco. 5

¶ Occhiquace.otros seys, 6
¶ Occhicome.otros siete. 7
¶ Occhicuei.otros ocho. 8
¶ Occhicunaui.otros nueue. 9
¶ Ocmatlactli.otros diez. ꝛc. 10
¶ Tambien dizen. Occeppa.otra vez ¶ Ocoppa.otras dos vezes. ¶ Occeccan.en otra parte. ¶ Ococcā.en otras dos partes. ¶ Oc excan.en otras tres partes. ꝛc.

¶ *Regla septima.*

Para dezir de dos en dos, o acada dos, redoblan la primera sillaba, y dizen desta manera.

¶ Oomentin. de dos en dos. 2
¶ Eeintin. de tres en tres. 3
¶ Nanauintin. de quatro enquatro. 4
¶ Mamacuiltin. de cinco en cinco. 5
¶ Chichiquacemītin. de seys ē seys. 6
¶ Chichicoomentin. ð siete en siete. 7
¶ Chichicuecintin. de ocho en ocho. 8
¶ Chichicunanauintin, de nueue en nueue. 9
¶ Matlatlactin. de diez en diez. ꝛc. 10

¶ Re

¶ Regla octaua.

PAra dezir ambos a dos. todos tres todos quatro. &c. dizen desta manera.

¶ Comextin. nosotros ambos.

¶ Amomextin. vosotros ambos.

¶ Ymomextin. aquellos ambos.

¶ Ymeixtin. aquellos tres.

¶ Ynnauixtin. aquellos quatro

¶ Ymmacuilixtin. todos cinco.

¶ Ynchiquacemixtin. todos seys.

¶ Ynchicumextin. todos siete.

¶ Ynchicueixtin. todos ocho.

¶ Ynchicunauixtin. todos nueue.

¶ Ymmatlaquixtin. todos diez. &c.

¶ Tambien dizen. yontlamanixti. ambas a dos cosas. Yetlamanixti. todas tres cosas. Ynauhtlamanixti. todas quatro cosas. Y asi delas demas.

¶ Regla. 9.

PAra dezir cada sendos, o cada sendas, redoblã las primeras sillabas del numero, o cuenta y dizen. Cecen. sendos, o acada vno.

¶ Ceceyaca. cecenme. ceceppa. cada sendas vezes. Cececcan. encada vna parte. cecentlamantli. cada sendas co sas. ⁊c.

¶ Regla. 10.

PAra contar por veintes, segũ la diuersidad delas cosas que se cuentan, dizen asi. ¶ Centecpantli. veinte personas.
¶ Cemipilli. veinte mantas.
¶ Tlamic. veinte maçorcas.
¶ Cempoaltetl. veĩte piedras, casas cerros, frutas. ⁊c.

¶ Regla. 11.

¶ Para dezir, primero, segundo, tercero, quarto, quinto. ⁊c. cõtando segũ las ya dichas tres maneras de diferẽcias de contar, dádo acada manera su particular diferencia y propriedad, dizen asi.
¶ Ynic ce, o yniccentetl. el primero.
¶ Ynic ome, o ynicontetl. el segundo.
¶ Ynic ei, o ynicetetl. el tercero. Y asi delos demas.

¶ Y nic centlamantli. la primera cosa, o la primera parte.
¶ Y nic vntlamantli. la segunda cosa, o la segunda parte.
¶ Y nic etlamantli. la tercera cosa, o la tercera parte. &c.
¶ Y nic ceppa. la primera vez.
¶ Y nic vppa. la segunda vez.
¶ Y nic expa. la tercera vez. Y asi delas demas.
¶ Y nic ceccan. enla primera parte, o enel primer lugar, o la primer racion.
¶ Y nic vccan. enla segunda parte. &c.
¶ Y nic yexcan, enla tercera parte. &c. Y asi delas demas.
¶ Y tendizen. ¶ Etlamantiticate. etlamanquizticate tlaca. son tres diferencias, o generos de hombres.
¶ Etlamãquiztica tlatlacullì. ay tres diferencias o generos de peccados. &c

*¶ Declaracion delos verbos dificultosos desta lengua Mexicana. Capitulo, segundo.*

¶ *Del verbo actiuo.*



Es de notar que el verbo actiuo, por la mayor pte, tiene las particulas siguientes, cõuiene a saber tla. te. c. qui. quin. nech. tech. mitz. amech. saluo quando tuuiere algun nombre encorporado que lo rija. como nitlatlacolcaua. nitetlatlacolmati. Portanto digamos agora destas particulas que siruen al verbo actiuo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

¶ Regla primera del tla.

¶ Tla. alguna cosa. se dize comunmente, de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rije el verbo. como nitlatlaçotla quiere dezir, amo algo, sin declarar lo que amo.

¶ Regla segunda. del te.

¶ Te. se dize solamente d personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como nitetlaçotla

yo

yo amo a alguno, o a algunos; sin declarar aquien. como enel latin dezimos amo. generalmente.

¶ Regla tercera, del. c. qui.

El c. y el qui. dnotā las terceras psonas del numero singular. la c. dnota aq̄l especialmēte, sobre el qual cae la actiō del verbo: asi como nictlaçotla in dios. Y el qui. significa lo mesmo. Empero diuidē ētre si las personas: porque la c. se pone conlas primeras personas asi singulares como plurales, y conla segunda persona del singular, se pone tambien cō. xi. asi enel singular como enel plural. Y dizen desta manera. nic. tic. xic. Ex. nictlaçotla in dios. yo amo a dios. tictlaçotla in dios tu amas a dios. tictlaçotla yn dios. nosotros amamos a dios. xictlaçotla yn dios. ama tu a dios. xictlaçotlacan yn dios. amad vosotros a dios. mas el qui se pone conlas otras tres personas, cōuiene asaber, conlas terceras, asi enel singular como enel plural. Y tambien con la

conla segunda, del plural. Exē. yn pedro quitlaçotla yn dios. pedro ama a dios. ynqualtin quitlaçotla yn Dios. los buenos aman a dios. anquitlaçotla yn dios. vosotros amays a dios. Y deuese de aduertir, que si el verbo comiença en a. o en o. se pone la c. en lugar de qui. Ex. ancaua yn pedro. vosotros reñis a pedro. en lugar de anquicaua. donde la qui. se muda en c. Y assi tambien enlas terceras personas. Ex. yn dios caua yn aqualli. Dios riñe al malo. en lugar de quicaua yn aqualli. i aqualtin caua yn qualli. los malos reprehenden al bueno. Ex. dela o. conitta. en lugar de quionitta. mirale. conilcaua. en lugar de quionilcaua. oluidase de alguna cosa. Y assi es manifiesto que la c. entonces se pone en todas las personas delos tales verbos: Empero es de notar que.

LOs verbos que comiençā en a. o en o. tienen c. en todos los numeros, personas modos y tiem

pos

pos.

¶ Y alcontrario, la c. se muda en qui. quando el verbo comiença en e. o en i. y quitase la i. del qui. Ex. niqueleuia. enlugar de nic eleuia. niquitta. ẽlugar de nic ytta. niquitoa. en lugar de nic y toa. tiquitta. enlugar de ticytta. xiquitta. enlugar de xicytta. Dõde parece claramente, que la c. se muda ẽ qui. q̃ndo el verbo comiença en e. o en i.

¶ Regla quarta, del quin.

EL quin. denota las terceras personas del plural, aquien pertenece la action del verbo y ponese atodas las personas asi singulares como plurales: y dizen. niquin. tiquin, quin. tiquin. anqui. qui. Exemplo. niquintlaçotla yn qualtin. yo amo alos buenos. tiquintlaçotla in qualtin. tu amas alos buenos. &c.

¶ Donde se deue aduertir, que si despues del quin. se sigue letra vocal.

la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. Ex. niquimitta inq̃l tin. miro a los buenos, en lugar de niq̃ nitta. y pnunciase desta manera. niq̃mi tta, o manera q̃ esta sillaba. mit. de miq̃ mitta, sea tercera sillaba: empero si la letra que se sigue fuere u. pierdese entõces la n. Ex. oquiualmiuali yn apos tolome yntotecui yo dios. en lugar de oquinualmiuali. niquiualiua yinmace ualtin. en lugar de niquinualiua. Aun que en algunos lugares y prouincias dizen quin. Exẽ. oquinualmiuali tote cuiyo dios yn apostolome.

¶ Empero algunas vezes la c, y el qui quin. siruen de relatiuos, como agora se dixo. Ex. yn pedro quitlaçotla in di os, yehica caoquimochiuili. Pedro a ma a dios, porque le crio y hizo. Donde, quando dize, oquimochiuili, enton ces el qui. es relatiuo: que quiere dezir el qual lo hizo. Y asi se han de entẽder las demas particulas de l c. y del qui.

¶ Donde se deue notar, que el verbo

acti

actiuo, nunca tiene dos particulas de las que preceden juntamente, saluo quando rige dos casos: porque entonces algunas vezes tiene dos particulas delas ya dichas juntamente: y esto acaece en muchas maneras: lo qual se declara por las siete reglas siguiẽtes: para cuya intelligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo dos casos quando el vno dellos significa prouecho, o daño: y el tal verbo, toma lia, o huia, sobre el verbo del qual desciẽde: y entonces el lia y huia, denotan que la action del verbo, es en prouecho, o daño de alguno. Ex. de lia. del verbo niccui. yo tomo. se dize. niccuilia. assi como. niccuilia yn pedro ytilma. quito, o tomo a pedro su manta. niqueleuilia i pedro tlaneltoquiliztli. desseo la fee a pedro, o desseo que crea y tenga la fee pedro. Ex. del huia, del verbo nicpoloa. pierdo. destruyo, o quito. dizẽ nic popolhuia. assi como, nicpopolhuia yn pedro ytlatlacol, yo destruyo, o perdo

dono apedro sus pecados. Y tambien dizen. nicpolhuia yni tilma pedro. pierdo la manta de pedro. Y para mayor declaracion delo sobre dicho, se ponẽ aqui las reglas que arriba diximos ser necessarias.

¶ *Regla primera.*

¶ Quando por el verbo no se esplica alguna cosa en particular, conuiene a saber, la persona, o la cosa sobre la qual cae la action del verbo, entonces pone se el tla. Ex. nitetlacuilia, tomo algo a alguno: porque poniẽdo la te. se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa, y la tla. denota que tomo alguna cosa, no explicãdo qual sea aquella cosa.

¶ *Regla segunda.*

*Ce, quinte.*

¶ Quando se explica la cosa en particular, y no la persona se dize cte. Exem. nicteculia ynteaxca, anoço yntetilma yo tomo a alguno lo que es suyo, o su

vestidura, donde la c. se refiere ala cosa expecificada, conuiene asaber loque es suyo, o su vestidura. y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito, o tomo la cosa suya. Donde es de aduertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dizen desta manera. niquinteanilitz yn tetotolhuan. tomare a alguno, o a algunos sus gallinas. oquimotequixtili li totecuiyo Jesu christo yntlatlacatecolo. saco nuestro señor jesu christo los demonios de algunos. Donde parece claramente, que el quin (el qual es de numero plural) se refiere a tlatlacatecolo, que son los demonios, y el te se refiere a algunos no especificados ni expressos, delos quales echo christo los demonios.

¶ Regla tercera. c. tla.
quitla. quintla.

¶ Quando se expressa la persona y no la cosa, se dize ctla. Exem. nictlacuilia

yn pe

yn pedro. tomo, o quito algo a pedro. o dizen yn Juan quitlacuilia in pedro Juan quita, o toma algo a pedro, o dizen, yn pedro quintlacuicuilia ymmaceualtin. Pedro roba, o toma alos maceuales su hazienda.

¶ Regla quarta. c. qui.

¶ Quãdo se especifica y expressa la cosa y la persona enel numero singular, entonces ponese la c. solamente, o el q̃. solo. segun la distinction primera que arriba se puso dela c. y del qui. y la dicha c. y el qui, se refieren aambas a dos cosas; conuiene a saber, ala cosa especificada, y ala persona. assi como niccuilia ynpedro ytilma. tomo o quito a pedro su vestidura. yn pedro quicuilia ĩ Juã ytilma. Pedro toma a Juna su vestidura.

¶ Regla quinta, quin.

¶ Quãdo la cosa y la persona se expressa enel plural, ponese entonces el quĩ y refierese aambas a dos. Exẽ. tiquin cuilia ymmaceualtin yn totolhuan. tu

tomas, o quitas alos maceuales sus gallinas.

¶ Regla sexta. quin.

¶ Empero quando qualquiera dllas esta enel plural, agora sea la cosa, o la persona, entonces, puedese poner el q̃ o el quin. Ex. niquimanilia ynpedro y totolhuã. quito o tomo a pedro sus gallinas.

¶ Y estas maneras de hablar que agora hemos puesto aqui, se vsan quando hablamos, o tratamos del prouecho o daño de alguna persona, ẽ particular asi como quando dezimos. onimitzcuili yn motilma. yo te tome tu manta. (o en otra manera.) onimitznextili ynno tlatlacol. yo te manifeste o descubri mi pecado. Nictlatiliz yn pedro notlatlacol. encubrire a pedro mi pecado.

¶ Regla septima.
nech. tech. &c.

¶ Dela misma manera se dize tambiẽ y vsan destos. nech. tech. mitz. amech. delos quales se deue notar. Que si la

cosa no se expressa, entonces se pone tla enel verbo cō los dichos pronombres affixos. Exē. tinechtlacuilia. tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni. c. ni qui. niquin. nite. enel verbo, sino solamente los dichos pronombres affixos. Exē. mitzcuilia yn pedro motilma. Pedro te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namachcuilia yn amotilma. &c. los quales estan copiosamēte declarados enla primera parte, adonde se trato del pronombre.

## Del verbo frequentatiuo. Capitulo. 3.



Erbo frequentatiuo se dize aquel, que significa y denota que la action del verbo se haze muchas vezes, o en muchos lugares: los quales se hazen frequētatiuos, doblādo la primera sillaba del verbo. Exē. del verbo nitlatoa. yo hablo. se dize, ni tlatlatoa. yo hablo mucho o muchas vezes

vezes.

¶ Del verbo neutro.

¶ El verbo neutro, algunas vezes se haze actiuo, tomãdo esta particula te. o tla. o otra particula semejãte a estas como, c. qui. o quin. Exem. niqualani. yo me enojo. nitequalania. yo enojo o prouoco a yra a algunos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse algo. nitlatlapiuia. yo acreciento o multiplico alguna cosa. y nictlapiuia ynnotlatlacol. yo acreciento mis pecados. Niquiça. yo salgo de alguna parte. nicquixtia yn pedro. yo hago salir o echo fuera a pedro. o yo fio a pedro. Nimiqui. yo muero. nitemictia. yo mato o maltrato a algunos. Niyoli. yo biuo. niteyolitia. hago biuir o resuscito a otros. Cuyo reuerencial se haze assi. ninoteyulitilia. ninemi. ninonemitia. nitenemitia. ninotenemitilia.

¶ Delos verbos reuerenciales. Capitulo. 4.

LOs verbos reuerēciales vsan frequentemente estos naturales: especialmente quando hablan con nuestro señor dios. Y quando el inferior y menor habla cō el mayor. Y hazen se reuerenciales, tomando a-no.mo.to.amo. enel principio del verbo, y diziendo nino.timo.mo. tito.anmo.mo. y alcabo tomā diferētes terminaciones: vnas vezes ē lia. otras ē tia. otras en ltia. o en huya. Demanera q̄ tienen mas sillabas que los verbos de quien descienden. Delos quales pondremos aqui algunos exemplos.

¶ Notable primero.

¶ Es tambien de notar, que quando el verbo reuerencial tiene tla. o te, entonces, el no.mo.to.amo, preceden al tla. y al te. Exemp. del tla. ninotlapielia. Exemplō. del te. ninotetlaçotilia. Mas quando el mesmo verbo reuerēcial tiene. c. o qui. o quin. o nech. o mitz. o tech. o amech: entōces las ya dichas. c. qui. quin. nech. con los demas pronō

bres

bres affixos aqui puestos por ordẽ, pre ceden al no.mo.to.amo. Exem. dellos Nicnotlaçotilia yn dios. Donde parece claro, como precede la.c.al no. Y assi se ha de entender delos demas.

¶ Notable.2.

¶ Y deue se de notar, que tambien las terminaciones delos dichos verbos reuerenciales son varias y diferentes, (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece enlos exemplos que se siguen.

Cea.

¶ Los verbos en cea. hazen desta manera. Nicea. ninocealtia. y hazese actiuo diziendo. Nitecealtia. hago querer algo a otros.

Cha.

¶ Los verbos acabados en cha. hazen desta manera sus reuerenciales. ni chicha. ninochichilia. o ninochichalia.

Coa.

¶ Los verbos acabados en coa. hazen sus reuerenciales en huia. Exẽp.

nitecocoa.ninotecocolhuia. Mas nino cocoa. haze ninococoyaltia.

Chi.

¶ Los acabados en chi. hazen desta manera sus reuerenciales. Nicochi. nino cochitia.

Huia. ya.

¶ Los verbos acabados en huia. y en ya. hazen sus reuerenciales en lia. mudando la vltima a. ẽ lia. Ex. niquilhuia nicnolhuilia. nitemachtia. ninotemach tilia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia. Desta regla se saca naahuia. el qual haze ninaahuialtia.

Loa. choa.

¶ Los verbos acabados en loa. y en choa. mudan el oa. en huia. assi como ni tetlapaloa. ninotetlapalhuia. nitetequipachoa. ninotetequipachilhuia.

Moa.

¶ Los verbos acabados en moa. hazen sus reuerenciales en lia. Exemp. nitlatemoa. ninotlatemolia. Empero niçacamoa. haze ninoçacamolhuia.

Oa.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en oa. buel-
uen el oa. en alhuia. asi como niquitoa.
nicnitalhuia. Sacanse los siguientes.
asi como de nitlatequipanoa. ninotla-
tequipanilhuia. nitetlapachoa. ninote
tlapachilhuia. nitlatepitonoa. ninotla
tepitonilhuia. vel, ninotlatepitonal-
huia. Oa.

¶ Los verbos neutros acabados en
oa. bueluen el oa. en ltia. asi como nitla
toa. ninotlatoltia (como arriba se di-
xo) los quales se hazẽ actiuos desta ma
nera. nitetlatoltia. yo hago hablar a o
tros, o yo tomo el dicho alos testigos,
dandoles tormento, o sin tormento, a-
donde el no, se muda en te. Y asi nimas
nimenos se puede mudar en otra par-
ticula de significacion actiua, conuiene
asaber en c. qui. quin. mitz. Y asi delas
demas. Ex. nechtlatoltia yn dios. ha-
zeme hablar dios, o toma me el dicho
dios. &c. Mas destos se saca ninotla-
loa. el qual haze ninotlalochtia. vel, ni-
notlalotzinoa. Hoa.

¶ Los verbos acabados en poa. hazen sus reuerenciales diferentemente como parece enlos exemplos que se siguen. Nitlatlapoa. ninotlatlapolhuia Niteteopoa. ninoteteopouilia. Nitlapoa. ninotlapouilia.

Qua. ma. na. pa. ta. ua. xa.

¶ Los verbos acabados en qua. ma. na. pa. ta. ua. xa. mudã la a. en lia. Ex. del qua. nitlatzaqua. ninotlatzacuilia Mas nitlaqua. haze ninotlaqualtia.

¶ Exemplo del ma. nitlaxima. ninotlaximilia. nitlama. ninotlamalia. nitlatlama. ninotlatlamalia.

¶ Exemplo del na. nitepepena. ninotepepenilia. niteana. ninoteanilia.

¶ Exemplo del pa. nitlacuepa. ninotlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia.

¶ Exemplo del ta. niquitta. nicnottilia.

¶ Exemplo del ua. nicchiua. nicnochiuilia. Mas nitlauia, haze ninotlauilia Y niteiua. haze ninoteiualia.

¶ Exemplo del xa. nitexoxa. ninote-

xoxilia.

Ca.

¶Los verbos acabados en ca. mudā el ca. en quilia. o en quitia. Exemplo. nicmaca. nicnomaquilia. nicneltoca. nicnoneltoquitia.

ça.

¶Los vbos acabados ē ça. bueluē el ça. ē xilia. Ex. nictlaça. nicnotlaxilia. Mas niquiça, haze ninoquixtia. Y su actiuo haze. nitequixtia. ninotequixtilia.

Tla. tza.

¶Los verbos acabados en tla. buel uen el tla. en tilia. Exemplo. nictlaço-tla. nicnotlaçotilia. Mas nitlaxotla. haze ninotlaxochilia. nicxotla. nicnoxochilia. Y los acabados en tza. buel uen el tza en chilia. Exemplo. niteno-tza. ninotenochilia.

Li.

¶Los verbos acabados en li. toman tia (segun la opinion de algunos.) Exemplo. niyuli. ninoyulitia. Porq̄ segū otros, mejor se dize, ninoyolititzinoa.

Pi.

Pi.

¶ Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales. nicopi. ninicopilia.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. tomā lia. o ltia. o tia. Ex. del lia. nimiqui. ninomiquilia. Ex. del ltia. nipapaqui. ninopapaquiltia. nicnequi. nicnonequiltia. Exemplo. del tia. niccaqui. nicnocaquitia: y otros dizen nicnocaquiltia niqui. nicnitia.

I.

¶ Los verbos acabados en i. hazen dsta manera sus reuerenciales. nay. ninaylia. niqui. nicnitia. nitlai. ninotlailia. nitlai. ninotlaitia.

Ci.

¶ Los verbos acabados en ci. mudan el ci. en xilia. Exemplo. niquimacaci. nicnimacaxilia. Mas naci. haze ninaxitia. Y algunas vezes. ninaxiltia.

Mi.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en mi. toman tia. Exemplo. ninemi. ninonemitia.

Ni.

¶ Los verbos acabados en ni. toman lia. Exemplo. nitlaitlani. ninotlaitlalia. Y algunas vezes en ltia. Exemplo. niqualani. ninoqualanaltia, o ninoqualanitia. o ninoqualaniltia.

Ti.

¶ Los verbos acabados en ti. algunas vezes mudan el ti. en chi. añadiendo lia. o ltia. Exemplo. nicmati. nicnomachiltia, o nicnomachitia. niteiximati ninoteiximachilia. Mas nitlacati, haze ninotlacatilia.

Cui.

¶ Los verbos acabados en cui. tomã lia. Ex. niccui. nicnocuilia.

O

¶ Los verbos acabados en o. hazen como aqui se ponen los exemplos. Exemplo. nitleco. ninotlecauia. nitemo. ninotemouia.

Oc.

Oc.

¶ Los verbos acabados en oc. se hazen reuerẽciales desta manera. nonoc tonoc.onoc.tonoque. amonoque .onoque.ninonoltitoc.timonoltitoc.

Niauh. niuallauh.

¶ Este verbo Niauh. haze ninouica, Y niuallauh. haze niualnouica.

Nica.

¶ Este verbo nica.soy o estoy.haze ninoetztica.o ninoyetztica. o ninetztica.

¶ Notable.

¶ Y es de notar,que los verbos reuerenciales que acaban en huya.o en lia los quales descienden delos verbos actiuos:dexan de ser reuerenciales,si les quitan el no.mo.&c. Y entonces rigen dos casos ( conuiene a saber ) datiuo de prouecho o de daño,y acusatiuo Exem. Nictlaçotilia yn pedro ytlatqui.amole a pedro sus bienes o su hazienda. Y algunas vezes se expone desta manera. vendo caro la hazienda ḋ pedro . Nicnochimilia tlaxcaltzintli.

hago

hago o amasso pan para mi. Nicchiui-lia pedro tlaxcaltzintli, hagole pan a pedro, o amasso pan para pedro.

¶ Delos verbos deriuatiuos, en uia.
Capitulo. 5.



Os verbos algunas vezes se deriuan delos nombres y tienẽ sus terminaciones muchas vezes en uia: y son actiuos: y significan obrar con aquello, que por el tal nombre es significado. Exempl. nitlateuia. hiero algo con piedra: porque este verbo desciende de tetl: que es piedra. Y lo mismo es deste verbo nitlatepozuia: que es herir o cortar algo con instrumento de hierro. Tia.

¶ Otros verbos ay, que se deriuan de nombres: y tienen sus terminaciones en tia. y algunas vezes son actiuos: y los tales son de diuersas significaciones. Y primeramente, significan hazer alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden. Exẽ. nitemiltia.

hago

hago o labro la heredad a algunos.
¶Lo.2.significan, proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden: y entonces se ponen enellos estos pronombres.no. mo. ꝛc. Exēp.ninocaltia.hedifico o hago casa para mi.ninitacatia. proueome de comida o de matalotaje para el camino.
¶Lo.3.significan,que alguno apropria para si alguna cosa,por el nōbre significada,la qual cosa no es suya.Ex. nicnocaltia.apropio para mi la casa agena.
¶Lo quarto, algunas vezes se deriuan delos nombres acabados o que tienen su terminacion en o.y significan que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa:o que se quita della.Exemplo.nitlaayotia.aguar alguna cosa:de ayo, que quiere dezir cosa aguada.Nitlaiztayotia, o nitlaztayotia.salar alguna cosa. de yztayo, que quiere dezir cosa que tiene sal,o cosa salada.
¶Lo

¶ Lo.5.algunas vezes,los dichos verbos acabados en tia, son neutros,los quales se deriuan delos nombres: y significan,que alguno se conuierte enla cosa significada por el nōbre ,del qual los dichos verbos se deriuan: o que alguno se torne en aquella cosa,por el nōbre significada , assi como deste nombre qualli, se dize. niqualtia. hago me bueno. Nitlauelilocati. hagome peruerso y malo.

¶ Lo.6.algunos otros tambien se acaban en tia,que significan hazer o induzir a hazer aquello , que significa el verbo del qual desciēde:y estos tales algunas vezes se deriuan delos verbos neutros. Exemplo. Nicochi.yo duermo.nitecochitia. hago dormir a algunos. Y otras vezes, se deriuan de los verbos actiuos:como de nitlaqua yo como. nitetlaqualtia. yo hago comer a otro. o yo le doy de comer.



¶ De

¶ Delos nombres acabados en o, se hazen algunos verbos en oa: los quales significan, que alguna cosa se conuierte enla cosa por el nombre significada: como de mauiço. cosa honrosa. mauiçoa. hazerse honroso: y puede se dezir del pecador que se conuierte a dios enmendando la vida passada.

## ¶ Delos verbos compuestos. Capitu. 6.

ALgunos verbos se componen con los nombres, assi como nitlatlacoa: del nombre tlatlacolli. Y otros se componen con otros verbos: y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro con esta particula ti. o por esta particula ca.

¶ Digamos primero delos verbos q̃ se ligan con esta particula ti. Dõde es de notar, que dela primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto dela boz actiua se haze la formacion desta manera (cõuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito: y poniendo despues

pues alcabo del dicho p̄terito. ti. y po
niendo finalmente el otro verbo despu
es del ti: y el tal verbo que se pone des
pues del ti, algunas vezes, es ca. que
quiere dezir es, o esta .del verbo nica.
Ex. nipactica. estoy contēto y alegre.
Y otras vezes es nemi. Ex. nitlaocux
tinemi. biuo o ando triste. Donde es d̄
notar, que los verbos que tomā. c. en
el preterito, dexan la. c. para tomar el
ti. como de nitetlaçotlac. dizen nitetla
çotlatica. nitetlaçotlatinemi. Donde
tābien se deue notar, que muchos ver
bos se ligan con. ti. dela manera ya di-
cha, conuiene asaber, ca. nemi. eua. qui
ça. uetzi. aci. motlalia. niauh. uitz. ma
ni. onoc. ꝯlos q̃les y de cada vno d̄llos
se ponen los exemplos siguientes.

¶ Ex. de ca. nitetlaçotlatica. estoy a-
mando actualmente.

¶ Ex. de nemi. nitlaocuxtinemi. ando
triste. o biuo con tristeza.

¶ Ex. d̄ eua. ninoquetzteua. leuātome
con aceleramiento y presteza.

¶ Ex. de quiça. niquitotiquiça. digo alguna cosa de presto, o de passada, o inconsideradamẽte, e arrebatada y acceleradamente.

¶ Ex. de uetzi. nitecuitiuetzi. acometo o arremeto contra alguno. ninocuitiuetzi. torno sobre mi. niccuitiuetzi. arrebato alguna cosa cõ brio y de pesa.

¶ Ex. de aci. nitlaquataci. como enllegando ala posada.

¶ Ex. de motlalia. nipactimotlalia. sientome con sosiego y contentamiẽto.

¶ Ex. de niauh. nitemachtitiuh. voy enseñando o a enseñar.

¶ Ex. de niuitz. nitemachtitiuitz. vengo enseñando.

¶ Ex. de mani. tentimani ynatl. esta alguna cosa henchida o llena de agua tentimani amatl yn petlacalli. esta llena de libros o de papel el arca.

¶ Ex. de onoc. ycuiliuhtoc. esta escripto, en lugar de ycuiliuhtionoc. Dõde parece claro, q̃ se pierde la i. dti, y el õ d onoc. vetztoc. ẽ lugar d vetztionoc.

¶ De

¶ Dela otra ligadura delverbo la qual se haze conel ca.

¶ La otra ligadura es ca. con la qual son ligados vnos verbos con otros, de manera que se compone vn verbo con otro, los quales son estos que se siguē. celia. yhiouia. caqui. mati. nequi. De cada vno delos quales se ponen aqui sus exemplos.

¶ Ex. de celia. nicpaccacelia. recibo algo con alegria.

¶ Ex. de yhiouia. nitlapaccayhiouia. sufro algo alegremente y con paciēcia.

¶ Exem. de caqui. nicpaccacaqui. oyo algo de buena gana.

¶ Ex. de mati. nicacicamati. alcanço a saber algo, o se algo pfecta y ētera mēte

¶ Ex. de nequi. ninomiccanenequi. o ninomiccanequi. finjo que estoy muerto. timoquichnequi. quieres ser tenido o tieneste por varon muy esforçado.

¶ Siguense otras maneras de hablar.

Jcno.

¶ Esta particula ycno, significa, cōpassion y piedad. Ex. nechicnoittaz in totecuiyo dios. cōpadecerseа ð mi nr̃o señor dios, y hazermea misericordia.

Tlapiquia. nenequi. nequi.

¶ Ex. destas tres particulas. tlapiq̃a. nenequi. nequi. ¶ Timoyectlapiquia. finges que eres bueno, o das a entender que eres bueno. ¶ Timoqualnenequi. que significa lo mismo (conuiene asaber) fingeste ser bueno y justo. Y lo mismo q̃ere dezir, timoqualnequi.

Caua.

¶ Exem. de caua. tictlatziuizcaua yn misa. dexas por pereza ð oyr misa.

¶ *Delos verbos irregulares, Capi. 7.*

Exemp. deste verbo Nicac.

Indicatiuo modo. Tpe presenti.

¶ Nicac. yo estoy en pie. ticac. tu estas en pie. ycac. aquel esta en pie. Ticaq̃. nosotros estamos en pie. amicaque. vosotros estays en pie. ycaque. aq̃llos

estan

estã ẽpie: y mas propriamẽte toma el plural ðste verbo mani. Ex. timani. nosotros estamos en pie. ãmani. mani. ꝛc

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onicaca. yo estaua, estuue y auia estado en pie. Oticaca. ꝛc. Y tambien dizen. onicaya. oticaya. oycaya. oticaya oamicaya. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Nicaz. yo estare en pie. ticaz. ycaz. ticazque. amicazque. ꝛc.

¶ Imperatiuo mõ. Tẽpore presenti.

¶ Manica. este yo luego en pie. marica. ꝛc. Y asi delos otros tiempos y modos. Donde se deue notar, que este verbo icac. se dize de hombres q̃ estan leuãtados en pie. Y tambien ðlos arboles o de colunas y pilares puestos eñl edificio: y su reuerẽcial es ninicatiltiticac.

¶ Tambien tiene futuro, y dizen manicaz. este yo despues en pie. maticaz. ꝛc. como arriba queda dicho.

Mani.

¶ Mani. esta se dize delas terceras p̃sonas asi del singular como del plural Y tambien delas primeras y segũdas personas del dicho plural: Exemplo.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Mani. esta. plural. timani. estamos amnmani. estays. mani. estan Tambien dizen. timamani. ammamani. mamani

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

¶ Omanca. estaua. estuuo y auia estado. plural. otimanca. nosotros estauamos, estuuimos y auiamos estado. oammanca. omanca. ꝛc.

¶ Futuro.

¶ Maniz. estara. plural. timanizque. estaremos. Amnmanizque. manizque. Tambien dizen. Timamanizque. ammamanizque. mamanizque. estaran. ꝛc. Y asi delos otros modos y tiempos y dizese de cosas llanas y anchas, asi como de libros. y del agua que esta en algun vaso grande. asi como en lebrillo

oen

o en algun alberca, o laguna. Tambiẽ se dize delas casas, y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es. titomanil tia.

Onoc.

¶ Indicatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Nonoc. estoy, o esto echado y tendido. tonoc. onoc. plural. tonoque. amonoque. onoque.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Ononoca: vel, ononoya. yo estaua. estuue y auia estado tendido. otonoca oonoca. plural. otonoca. o amonoca. o onoca. &c.

¶ Futuro.

¶ Nonoz. yo estare echado, o tendido Y asi delos demas modos y tiempos, y su elegante es. ninonoltitoc. asi como arriba diximos. Y dize se tãbien d hõbres y dcosas largas tẽdidas ẽnl suelo asi como d maderos grãdes o dtablas

Yten se dize de mucha gente ayũtada, quando estan todos asentados. Ex. in sanctome ylhuicac onoq̃, estan los sanctos asentados enel cielo. xiccaquican ynnican amonoque. oyd los que estais aqui ayuntados y assentados, ⁊c. como arriba se dixo.

¶ *De algunas otras cosas comunes couenientes, para todas las partes dela oracion, conuiene a saber: del Phrasis y maneras de hablar que esta lengua tiene. Capitulo octauo.*

¶ Phrasis y maneras de hablar dela lengua Mexicana. Y primeramente ð la orthographia y sincopa.

Ni. ti. no. mo. to. amo.



Uando estas ꝑticulas. ni. ti. no. mo. to. amo. se ãtepo nen alas dictiones que comiençã ẽ alguna letra vocal, pierdẽ sus letras finales. Ex. neua. en lugar de nieua. teua. por tieua. noquichtli. por nioquichtli. nanima. por noanima. mamauh. por moamauh. ⁊c. Saluo si la diction que

se

se sigue comença se en v. porque entõ-
ces no pierden nada las sobre dichas
dictiones. Ex. veuetl. moueueuh. amo
ueueuh. Tambien muchos nombres d
los que comiençã en i. pierdẽla dicha. i
delãte de las dichas dictiones, las qua
les q̃dan ẽteras. Ex. nocxi, mipie, moc
xi. &c. dste nõbre. icxitl. pie. en lugar de
noicxi. moicxi. &c. nolhuiuh. por noil-
huiuh. mi dia, o mi fiesta, deste nombre
ylhuitl. dia, o fiesta de guardar.

An. in.

¶ An. vosotros, e in. de aquellos, quã
do estan delante delas vocales, mudã
la n. en m. Ex. amaci. en lugar de anaci
ameua. por aneua. ymixiptla. por ini-
xiptla. sus ymagines. ymamauh. libro
de aquellos. por ynamauh. ymanima.
por ynanima. el anima daquellos. Em
pero si ala u. vocal sele sigue an. e. in.
pierdese entonces la n. Ex. aui. por an
ui. vays vosotros, (aunque tambiẽ di
zen algunas vezes) anui. vosotros va
ys. yueueuh. por ynueueuh. el atabal
de

dellos. Y dixe, in. dellos. porque la in. quando se toma en otra significacion, no se muda, mas queda se como estaua. Ex. yn ameuan. vosotros.

In.

¶ Y es de notar, que allende la significacion ya dicha desta particula in. que quiere dezir dellos se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adornar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna: y a esta causa se antepone a todas las partes dela oracion. Ex. in dios, yn nehuatl. yntlatlacotinemi. &c. ¶ La. 2. es que algunas vezes es relatiuo, como arriba diximos enla p̃mera p̃te d̃sta obra. ¶ La. 3. es que se pone ẽ lugar de inic. que quiere dezir q̃, o por loqual. Ex. qualiez ynticchiuazhi. bueno sera que hagas esto. &c.

Ltl.

¶ Quando dos ll. toman en medio a esta letra t. se pierde totalmẽte la dicha t. Ex. vellapanauia. en lugar de vel

tlapanauia (puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.)

Ch.x.tz.

¶ Tambien es de notar, que quando estas particulas, o letras. ch.x.tz. se ponen delante de.z. tz.x. ch. no tienen su sonido, y devense quitar. Ex. oquichtli. oquitzintli. en lugar de oquichtzintli. nechoctia. por nechchoctia. michoctia. por mitzchoctia. netzatzilia. por nech tzatzilia. ychputzĩtli. por ychpuchtzin tli. Aunque en algunos lugares no pierden nada. y dizen oquichtzintli, nechchoctia. mitzchoctia.

Cu.uc.

¶ Esta particula cu. y uc, en algunas dictiones la c. se antepone ala u. y suena con la precedente vocal. y suena poco con la u. Ex. onictzauc. vel, onictzacu. que quiere dezir yo cerre, necutli. vel, neuctli. miel. tzacutli. vel. tzauctli engrudo. tictzacutiaz, vel, tictzauctiaz cerraras e yrte has. o por ello moriras, o pagarlo has, ꝛc.

N

¶ Esta letra n, se muda en m, quando esta delante de alguna vocal, Ex. cen, quiere dezir enteramente, o del todo. niccemitoa. por niccenitoa. niquimitta por niquinita. ¶ Y ten quãdo la dicha n. esta ante m, se muda en m. Ex. ymmo ta. por ynmota. Empero queda se la n quando el in, sirue d hornato y gracio sidad, y quando sirue d relatiuo, como agora diximos. Mas es de saber que algunas vezes se quita la n, ante la i. Exemplo, yye, que quiere dezir aquel en lugar de ynye, Y ten algunas vezes se pierde la n, ante la o, o ante la i. Exemplo, ça oquichtin valazque, vendran solamente los varones. por, çan oquichtin vallazque. çaycel. por çanicel. solo el. Aunq̃ tambien dizen ẽ algunas partes. çanycel. puesto caso q̃ el on. se quede algũas vezes entero an te las vocales. Ex. onaci. y no dizẽ oa ci. Aunq̃ algunas vezes no se quita la dicha letra. n. Ex. çanicel. Empo an-

te

te.u.z.y.la.n.se ha de quitar. Ex. oni-
ceualla.por onicenualla.vine para no
tornarme ayr.çace. por çance. çayyo.
por çaniyo.çayeyyo. por çanyeyyo.
Aunque algunas vezes ponẽ tambiẽ
la dicha.n. H.

¶ La.h.se pone despues dela.l. Ex.ni
tetlatlacalhuia. yo ofendo a alguno o
algunos.niqualhuica.vengo con el. &c.

Nica.

¶ Este verbo nica, q̃ quiere dezir soy
o estoy,se suple comunmente enesta lẽ
gua(como arriba diximos)porque di-
zen niqualli.yo ,suple,soy bueno. Itẽ
dizen.yntlatiqualli mitzmotlaçotiliz-
quia yn dios.si tu fuesses bueno amar
te ya nuestro señor dios . Donde pare
ce claro,que se suple el fuesses. Y tam
bien sirue esto pa entẽder algunos mo
dos y maneras de hablar especiales,
delas quales vsa esta lengua,asi como
quando dizen,nimopiltiz,yo soy tu hi
jo,adonde no ponen nica,soy.mas esta
subintellecto el verbo. Y lo mismo se
ha

ha de dezir d los semejãtes. como, timo pilhuan, nosotros, suple, somos tus hijos. amipilhuã i dios. vosotros, suple soys hijos de dios. Dõde parece claro q la. n. se buelue en m. como arriba se d claro q se deue hazer. ympilhuã. sus hijos, suple, son. tinota. tu. suple, eres mi padre. titota. tu, suple eres nro padre. La exposicion delos quales es clara, si se expone y declara cada diction por si porq entonces, luego sin impedimẽto alguno se entiende su significaciõ, aun q no se ponga el verbo de sum, es, est. Exẽpli grã. dizen nimopiltzin. el ql se ha de exponer por todas las partes y por cada vna dellas. desta manera. ni. yo. mo. tu yo. piltzin. hijo. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Y todo jũto, qere dezir. yo tu hijo. y tu mi padre. Dõde parece estar bien clara la sentencia, sin el verbo soy. Iten dizen tinotatzin. tu mi padre. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Donde esta claro de entẽder el eres. Y por tanto no ay necessidad de poner el v. dicho a

dicho verbo: porq̃ si se expusiesse, ãtes engendraria escuridad que claridad enla sentencia. Y assi se ha de dezir delos de mas semejantes aestos.

*¶ Del buen sonido y del accento y buena pronunciacion. Ca. 9.*

¶ Es de saber, q̃ comunmẽte, o por la mayor pte, estos naturales, no alçan mas vna sillaba q̃otra ẽ su hablar y platicas: saluo de quãdo en quãdo o ralamẽte: y ẽ especial ẽ algũas dictiones como la q̃ se sigue. xictlati. del verbo nictlatia: el q̃l verbo, tiene algũas vezes elaccento agudo enla antepenultima. Ex. xictlati yn cãdela. que q̃ere dzir, e ñciẽde la cãdela o lavela. alçãdo la primera sillaba, cõuiene a saber, esta sillaba. xic. y pnũciãdola cõ accento agudo y diziẽdo. xictlati yn candela. Y otras vezes tiene el accento enla penultima. Ex. xictlati yn amatl. que quiere dezir esconde el libro. alçando y pronunciando cõ accẽto agudo esta sillaba tla. Exemplo. xictlati yn amatl.

¶ Item hazen tambien comunmente el accento enla penultima sillaba dela segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion ē ica, o en ca. Ex. ticcaquican. alçando esta sillaba qui, y algunas vezes hazē el accento en algunas dictiones, enla vltima sillaba: y esto enlos casos delos vocatiuos. Ex. totatzine: alçādo esta sillaba ne. Pedroe, alçando la e, y assi delos demas vocatiuos. ¶ Y dado, que esta variedad y diferencia de accentos aqui dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y aprēder con el vso, que con arte alguna, a causa ðla diuersidad y variedad q̄ ay en cada prouincia y ēcada pueblo. ꝛc. Mas porque es prouechosa esta materia: me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

¶ Auiso primero.

¶ No hagas en algũa diction el accento notablemente agudo, alçādola boz

en vna sillaba mas que en otra, saluo quando tuuieres certidumbre del tal accento, y esto, por razon que el dicho accento haze algunas vezes vario y diferente el sentido delas dictiones: como parece eneste verbo môtlâtiz. que poniendo el accento sobre el mô. quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemen. Empero poniendo el accento sobre esta sillaba tlâ quiere dezir que se esconda algo. Y aesta causa, quando se haze el officio d las tinieblas la semana sancta, que se escõde la lumbre y algunas vezes se matã las candelas que entonces estan encẽdidas: si en aquel tiempo se dixese el vn accento en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas duotissimas cerimonias: y para euitar esta falta y defecto deues d vsar dsta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene a saber, que quando ygnorares el accento de algun vocablo desta lengua, pronũcies ygualmente todas las sillabas de

nota

la diction. asi como nitetlaçotla. pronunciando con ygual boz, tono y medida estas cinco sillabas.

¶ Auiso segundo.

¶ El segundo auiso es, que particularmente pregunte a los naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accentos, en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada la escriuas para encomendarla bien ala memoria de manera que no se oluide.

*¶ Siguese vna breue platica acerca delas cosas dichas enestas dos partes del arte dela lengua Mexicana. Capitulo. 10.*

¶ Primero notable.

Allende desto, despues de leydas las cosas que se han dicho enlas dos partes deste libro, sera bueno, que el estudioso amador desta lengua, lea luego la doctrina christi

ana

ana que enla dicha lengua Mexicana
traduximos los años passados y ago-
ra de nueuo la tornamos a ymprimir
consu romance, ocupandose en passar
la y entenderla muy bien, paraque dẽs
pues de bien entendida y sabida ven-
ga mas facilmente a entender porella
el phrasis desta lẽgua, y tenga atenciõ
y note la manera de hablar destos na
turales, conforme alo que eneste arte
esta dicho.

## ¶ Segundo notable.

¶ Y puede se hazer esta siguiente con
strucion, exponiendo y declarãdo por
todas las sillabas dela oracion del pa
ter noster, cuyo pedaço o parte aqui dẽ
claramos enla dicha lengua Mexica-
na. Donde se deue aduertir primera-
mente ados cosas. La primera q̃ gene
ralmente asi enlos nõbres como enlos
verbos ay dos generos, o maneras dẽ
sillabas. Las vnas q̃ sellamã seruiles
porq̃nto sirnẽ amuchos nõbres o ṽbos

para conocer la diferencia q̃ puede a-
uer entre elnõbre y elverbo, assi como
deste nombre piltzĩtli, que q̃ere dezir
muchacho o niño, el tzintli: es seruil.
porq̃ sirue amuchos nõbres, asi como a
tilmatzintli. ꝛc. y llamase seruil, paq̃se
entienda y conozca la diferencia d̄l vn
nõbre, ala d̄l otro nõbre: porq̃nto pil-
li, y piltzintli son diferentes el vno del
otro, y el tzĩtli: puesto eñl piltzĩtli, sir
ue paq̃ sesepa, q̃ el pilli y el piltzintli:
difieren enla significaciõ: porq̃nto pil-
li, q̃ere dezir noble ꝑsona: y piltzintli:
q̃ere dezir niño o muchacho. Ex. d̄l ver
bo, enel q̃l mas particularmente las di
chas sillabas seruiles, aprouechan pa
ra conocer las muchas y diuersas di-
ferẽcias delos verbos, conuiene a sa-
ber, para conocer elmodo del verbo, si
es delindicatiuo o del imꝑatiuo mo-
do. ꝛc. Iten para conocer el tiẽpo del
verbo, si es del p̃sente, del preterito o
del futuro. Iten, para conocer la ꝑso-
na del verbo, si es dela primera, segun
da

da, o tercera psona. Y aprouechā las
dichas sillabas seruiles para conocer
el numero del verbo. Si es singular, o
plural: y apreuechan para conocer la
calidad dl verbo. Si es verbo actiuo,
passiuo, o impersonal. Las q̃les silla-
bas siruen a muchos verbos, aunq̃ al-
gũas vezes ē diferentes maneras: por
q̃ muchas vezes sō algũas sillabas ser
uiles, q̃ siruē alos verbos dela pmera
cōjugaciō y otras ala segunda: y algu
nas ala tercera, y otras ala quarta cō
jugaciō dela lengua latina: lo qual pa
rece claro en Donato, o en Antonio d
lebrixa: porque enesta lengua no tienē
las dichas quatro cōjugaciones como
las tiene la lengua latina, como lo di-
ximos enla primera parte deste arte.
Y para entender esto mas claramente
pongamos aqui vn exemplo, enla len-
gua latina, paraque por el podamos ē
tender mejor enla lengua Mexicana,
quales sillabas son las sieruas, o serui
les. Ex. amo, amas. amat. la rayz dste

verbo es amo, enla qual rayz, tomada ella por si, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego despues dela dicha rayz se ponen las letras, o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia delas personas, delos modos delos tiempos, delos numeros, y la calidad delos verbos. asi como diziendo amas, amat. porque amas, tiene esta letra seruil s. por la qual se conoce, que es dela segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de dezir desta diction amat, porquanto la letra t. es seruidora: porque denota que el verbo es dela tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Y ten diziendo amamus, el mus, es seruil, porque sirue paraque se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del amatis, esta sillaba tis. es seruidora, porquãto sirue pa conocer, que el verbo es dlas segũdas psonas dl numero plu. dl indi

catiuo mõ.amat. tiene dos letras ser-
uidoras, q̃ son la n. y la t. las q̃les dno
tã q̃ el verbo es dlas.3. psonas del nu
mero plu. dl indicatiuo mõ. Y asi dlas
demas, Porlo aq̃ dicho se podrã cono
cer facilmẽte q̃les letras, o sillabas seã
seruidoras en q̃lq̃er mõ, tiẽpo, psona
y nũero: pa lo q̃l põgamos aq̃ otro exẽ
plo solamẽte. amabã. amabas. ama-
bat. amabamus. amabatis. amabant
estas sillabas. bã. bas. bat. bamus. ba
tis. bãt. se dizẽ seruiles o seruidoras por
las razones arriba dichas: porq̃ siruẽ
y aprouechã pa conocer d q̃ mõ. tiempo
y psona. ꝛc. sea el verbo. Y no curamos
d dzir aq̃ dcomo eñste verbo amo. ẽlas
2. y. 3. psonas dl numero singu. y ento-
dos los pl. y ẽ todos los modos, y ẽto
dos los tiẽpos. la o, se muda ẽ a. la q̃l a
se puede tãbiẽ dzir q̃es seruidora, segũ
el sẽtido arriba dicho. ¶ Y dado q̃ esta
digresiõ parezca a algũos plixa, es em
po muy puechosa, pa ẽtẽder mas facil
mẽte esta lẽgua, cotejãdola cõla latĩa

como emos dicho, hecha ẽ las maneras ya dichas, para venir en conocimiento ď las sillabas seruidoras ď sta lẽgua ¶ Donde se deue aduertir, que por otra razon tambien se dizen estas sillabas seruidoras, o seruiles, porquanto siruen a muchos verbos: lo qual esta claro segun lo que arriba diximos del verbo. Amas, amat, amamus, amatis, amant. Las sillabas seruiles q̃ alli se ponen para conocer el modo deste verbo amo, las personas, numeros y tiempos, se ponen semejantes y por las mismas razones, eneste verbo seruo seruas, seruat. ¶ Empero has de saber, que los verbos actiuos se ponen absolutos enla lengua latina, y sin ninguna sillaba seruidora, como queda dicho. Porque dezimos amo, seruo, &c. Mas ẽnsta lẽgua mexicana, nũca se pone el ṽbo actiuo sin algũa ṗticula q̃ signifiq̃ la ṗsona paciẽte, cõuiene a saber te, o tla, o c, o q, o qn como arriba se dixo. ¶ La segunda cosa, q̃ aqui hemos ď
ver

ver es, quasi como vna llaue vniuersal para conocer la rayz del verbo, ala q̃l deue qualquiera estar atento, paraq̃ conozca la significacion del verbo, y se pa quales sillabas sean la rayz d̃l verbo: y quales las seruidoras o seruiles. Porq̃ algũas vezes (assi como ẽ la lengua latina) se hallará mas sillabas seruiles del verbo, q̃ de su rayz. Ex. amauerã, amaueras, amauerat. amaueramus. ꝛc. Dõde parece claro, q̃ d̃sta rayz d̃l ṽbo amo. no ay sino dos letras: cõuiene a saber. a. y. m. y ay algũas vezes dos sillabas seruidoras, cõuiene a saber, verã, veras. porq̃ dezimos amauerã amaueras, amauerat. Y otras vezes sõ tres las seruidoras, como parece eñste tiẽpo plusq̃z perfecto del numero plural, quando dezimos. amaueramus. amaueratis. amauerant. Donde esta claro q̃ sõ tres sillabas seruidoras y deste verbo amo, no ay sino dos letras. Pongamos pues aqui vn exemplo a este proposito, enla lengua Mexicana.

xicana: dizen estos naturales assi. an-
nechmocxipaquilizque. que qere dezir
lauar me eis los pies. Dõde parece, q̃
dela rayz deste verbo paca. q̃ qere de-
zir lauo, no q̃dan sino dos letras, que
son p. y. a. y todas las demas sillabas
son seruidoras, por las razones arriba
dichas. Lo q̃l parecera mas claro, en
la exposiciõ y declaracion que se sigue
ð la orõn ðl pr̃ nr̃: la q̃l se traduze ð latĩ
enla lengua Mexicana desta manera.

¶ Pater noster.

¶ Totatzine, in ilhuicac timoyetztica
mayecteneualo. vel, mamoyecteneua
in motocatzi. Mavallauh in motlato-
cayotzi. &c. asi como esta escripta la di-
cha orõn enla doctrĩa xp̃iana. Donde
el totatzĩe. q. d. padre nr̃o. enla mane
ra siguiente. to. nr̃o. ta. padre. el tzi es
pa hablar cõ reuerencia, ð tatzitli, q̃e
sta cõpuesto ð tatli, q̃tado el tli. Y es ca
so ð vocatiuo: y ðuese hazer el accento
enla vltĩa sillaba, es a saber, enl ne. dizi
ẽdo, totatzĩe. in. q̃. porq̃ este ĩ es relati
uo ð todas las psõas, ð todos los nũe

ros. y ὸ todos los generos, como arriba se dixo. ilhuicac. en los cielos. porq̃ la. c quiere dezir en. ylhuica. cielos. porque ilhuicatl quiere dezir cielo. Donde parece claro, que la tl. se quita, y se pone la (c,) la qual es preposició, y significa (en) como q̃da dicho, q̃ndo tratamos ὸ las p̃posiciones. timoyetztica. q̇ere dezir, eres o estas. Y este verbo ninoyetztica timoyetztica. ℞c. es el elegãte y reuerẽcial ὸste verbo (nica,) q̃ q̇ere dezir soy o estoy: lo q̃l puedes ver arriba, eñl fin ὸl titulo delos verbos reuerenciales. Mamoyecteneua. el ma, puede ser particula ὸl ĩperatiuo modo, ὸl tiẽpo p̃sente. moyecteneua. q̃ q̇ere dezir sea sanctificado, es verbo reflexiuo y cõpuesto: porq̃ se cõpone deste nõbre yectli. q̃ q̇ere dezir bueno, y ὸl verbo niteteneua. q̃ q̇ere dezir nõbro, o digo. y el mo haze q̃ el verbo sea reflexiuo, y es aq̇ ὸla tercera persona del ĩperatiuo modo, o ὸl optatiuo mõ ὸl tiẽpo p̃sẽte, ὸl numero sing. y exponese ὸsta manera. moyecteneua. bẽdizese, y ẽtiẽdese ὸla boz pas.

y quiere dezir, sea bendito, o bien nombrado, que es lomismo, que sea sanctificado: exponiẽdo cada particula por si, conuiene asaber, yec. biẽ. teneua. diga o nombre. mo, asi mesmo. y quiere dezir bendigase asi mesmo. que enel latin dezimos benedicatur, porla boz passiua. Y en algunas cartillas se dize, mayecteneualo, q̃ significa lo mismo, porque yecteneualo es dela boz passiua, del verbo passiuo. niyecteneualo. que quiere dezir soy bẽdito. ymmotocatzĩ por ynmotocatzin. porque la n. ante la m, se muda en m. y exponese desta manera. mo. tu. toca. nombre. tzin. se pone por reuerencia del nombre de dios. de tocatzintli. quitado el tli. el qual se cõpone de tocaitl. que quiere dezir nombre. Maualauh. el ma, como arriba se dixo, puede ser particula que sirue al imperatiuo, o al optatiuo modo. vallauh. venga. del verbo niuallauh. que quiere dezir vengo. ẽl qual verbo tratamos arriba. ymmotlatocayotzin. tu
reyno

reyno. Dõde el im. se pone por in. por razõ dla m. q̃ se sigue. como arriba dixi mos. Y expone se dsta manera. mo. tu. tlatocayo. reyno, porq̃ tlatocayotl. q̈e re dezir reyno. Donde el tlatocayotl pierde la tl. porque toma el mo. el tzin se pone por razon dela reuerencia de tlatocayotzintli. quitado el tli. Y desta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del pater noster, assi como esta enla cartilla. ¶ Y seria bien, que toda la cartilla dõde esta la doctrina xpiana, se expusiesse y declarase desta manera, paraque q̃lquiera, por si pudiesse estudiar esta lengua mexicana, con poca ayuda de maestros q̃ la enseñen. Haga pues el prudente lector toda su possibilidad, y prueue a intentar d entender lo q̃ pudiere dsta lẽgua cotejandola y midiẽdola con la lẽgua latina, o cõ otra q̃lq̈era dlas q̃ supiere, y sabiamente procure d ẽtẽder la manera q̃ tienẽ estos naturales des creuir y poner su lẽguaje, cõforme al

enseñamiento y pceptos deste arte. Y tenga memoria delo q̃ el bienauenturado.s. Pablo dize enla.1.epl'a,q̃ escriuio alos de corithio.enl.ca.14. Quiero que todos vosotros hableys en diuersas lenguas,aũq̃ q̃rria mas q̃ profetizasedes. (el que esto leyere, entienda bien el sentido dsta auctoridad.) Y baste por agora lo aqui dicho,acerca del arte Mexicana.

## ¶ Notable.

¶ Es de aduertir, que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras se pronunciacion, la vna pfecta y verdadera, y la otra impfecta y mal pronunciada, que es lo mismo eñsta lẽgua mexicana: lo q̃l se prueua, porque enlas cortes delos reyes y principes y entre psonas yllustres, se habla la lengua materna cõ mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baxa suerte. Demanera que estos hablã la misma lengua vulgar y materna, tã

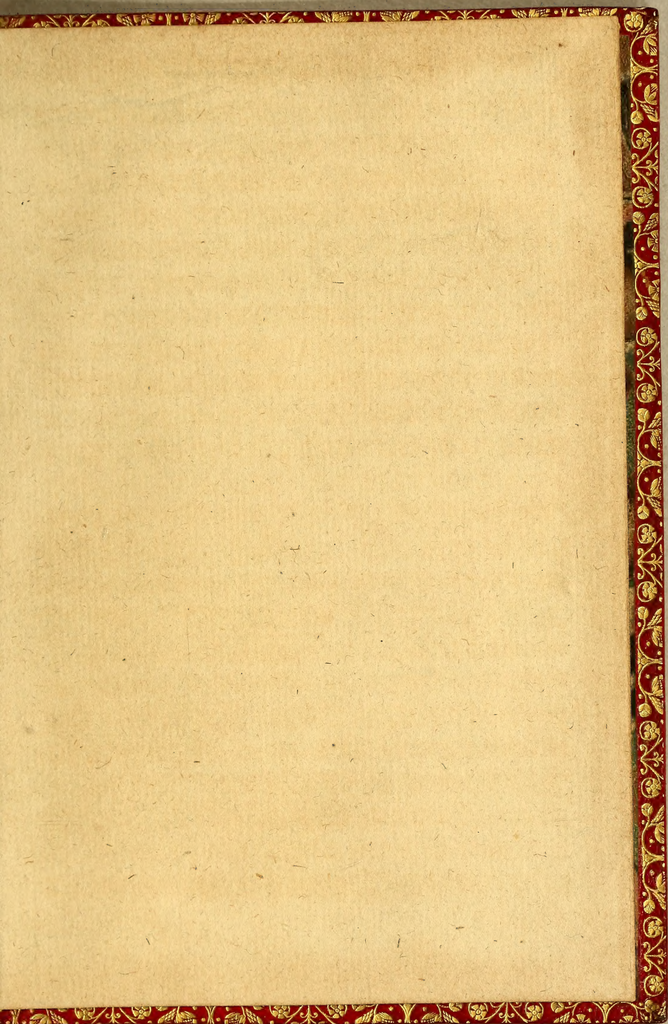
ī pfectamēte y cō tātas incōgruidades que las mas vezes no se dexan entender dela gente noble. Pero es cosa marauillosa, que pronūciando las dichas lenguas maternas y proprias cōgrua y pfectamente, se dexā entender assi delos vnos como delos otros: y presupuesto, q̄ en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos se a de tener entendido que acaece enesta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera delas otras, enla q̄l no con poco trabajo e yo cōpuesto este arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios delos mexicanos la pronunciā. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule cō las ya dichas reglas deste arte: el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda, q̄ todos los ministros desta nueua yglia

que

q̃ q̃sieren ayudar a estos naturales, fa cilmente y con poco trabajo podrá cõ fessar y predicar, y administrar los san ctos sacramentos delante delos mas sabios dela dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de apren der este arte, que vna mediana abili dad lo entendera y cõprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexi cana, muy entera y perfectamente.

¶ Ruego alos que leyerẽ esta nuestra Obra, no sin mu cho trabajo compuesta y acabada, que con toda llane za y bondad la reciban y se aprouechen della: pues se gun el consejo delos sanctos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado dela cosecha dela doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprouechen y nos aproue chemos todos destas espiguillas que hemos cogido. A gloria de nuestro dios y señor: y para edificacion de sta sancta Yglesia, y consolacion y exercicio delas per sonas estudiosas, y finalmente paraque en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos delos siglos. Amen.

Laus deo.








H T